



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PEKUDEI • MAAMAR 1

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

“Estas son las cuentas del Mishkan,
el Mishkan del Testimonio”



La morada de D'os en los mundos inferiores tiene dos niveles, correspondientes a las dos mitades de Su Nombre: el estudio de la Torá y los mandamientos positivos hacen descender la vav-hei revelada, el Mishkan simple, mientras que las prohibiciones, observadas con autoanulación, hacen descender la yud-hei oculta, el Mishkan del Testimonio, del que se puede dar testimonio, pero que nunca se puede captar.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/pekudei/1/

LA IDEA CENTRAL

La morada de D'os en los mundos inferiores tiene dos niveles, correspondientes a las dos mitades de Su Nombre: el estudio de la Torá y los mandamientos positivos hacen descender la vav-hei revelada, el Mishkan simple, mientras que las prohibiciones, observadas con autoanulación, hacen descender la yud-hei oculta, el Mishkan del Testimonio, del que se puede dar testimonio, pero que nunca se puede captar.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica el versículo que abre Parshat Pekudei. El Mishkan es la morada de D'os dentro de Israel: la revelación de la Divinidad en este mundo, el más bajo y oscuro, que se produce al someter y luego transformar la inclinación al mal. Según el Tikkunei Zohar, los 248 mandamientos positivos pertenecen a la vav-hei del Nombre Havaiá; son los “miembros” del Rey, vasijas para la luz de D'os, y el estudio de la Torá corresponde a los miembros interiores. Las 365 prohibiciones pertenecen a la yud-hei, la fuente oculta por encima de Jojmá, que ninguna vasija puede contener y que solo se puede conocer por negación; por eso, solo se hace descender al abstenerse. Esto explica el doble “Mishkan”: el Mishkan simple es la unión de la vav-hei, eileh (“estas”), los atributos revelados; el Mishkan del Testimonio es la yud-hei, pues el testimonio se aplica solo a lo oculto. Eidus también significa de'os, conocimiento, y adi, las coronas otorgadas en el Sinaí. Esta unión superior se produce “por la palabra de Moshe”, mediante la autoanulación. El mismo patrón da forma a Pésaj, la matzá y el Ómer que conduce a Shavuot, así como al orden diario de la plegaria: el canto de los levitas, el Shemá y las palabras de la Torá (“Isamar”). En el futuro, la vav-hei misma se elevará a la yud-hei.

ESQUEMA

- 1 Las preguntas; el Mishkan como morada de D'os en los mundos inferiores** ¶1-4
Cuatro preguntas sobre el versículo. El Mishkan es la morada de D'os dentro de Israel, la revelación de la Divinidad en este mundo, el más bajo, que se construye mediante la subyugación y la transformación de la inclinación al mal en el pensamiento, el habla y la acción.
- 2 Por qué someter el mal eleva la gloria de D'os: las dos clases de mandamientos** ¶15-15
Las prohibiciones (“Mi Nombre”, con yud-hei, 365) son superiores a los mandamientos positivos (“Mi recuerdo”, con vav-hei, 248). Los mandamientos positivos son los miembros del Rey, vasijas en las que Su luz es una con Él; el estudio de la Torá corresponde a los miembros interiores, la revelación de Su “rostro”.

- 3 Las cosas ocultas: Jojmá que proviene de ayin y la vía de la negación** ¶16-20
- Por encima de Jojmá está el ayin, “Él hizo de la oscuridad Su escondite”, que solo se puede captar por negación. Las prohibiciones, que son negaciones en sí mismas, no tienen vasija y hacen descender desde este nivel al eliminar aquello que impide la autoanulación.
-
- 4 “Pues allí subieron las tribus”: las dos Jerusalén y el testimonio** ¶21-35
- La Jerusalén inferior es la vav-hei, el Nombre Ado-nai; la superior es la yud-hei. El testimonio se aplica solo a lo oculto, de modo que “las tribus de Yah, testimonio para Israel” alude al nivel superior, revelado mediante Daat (eidus, de’os) y mediante las mitzvot como testimonios; el reconocimiento, a diferencia de la bendición, se inclina ante aquello que está más allá de la captación.
-
- 5 El doble “Mishkan”: eileh y el Mishkan del Testimonio** ¶36-44
- El Mishkan simple es la unión de la vav-hei, eileh, los seis atributos, que se produce mediante el estudio de la Torá y los mandamientos positivos; su pérdida es “Por estas cosas lloro”. El Mishkan del Testimonio es la yud-hei, que se hace descender mediante las prohibiciones.
-
- 6 Eidus como adi: las coronas, la eternidad y “por la palabra de Moshe”** ¶45-51
- A partir de las palabras de Yejezkel, adi adayim: Israel, anulado en Egipto como una semilla en descomposición, creció y recibió las coronas del Sinaí, una luz circundante sin fin. Esta unión superior se produce “por la palabra de Moshe”, mediante la autoanulación, como en la inclinación de Rabí Akiva.
-
- 7 Pésaj, matzá, el Ómer y Shavuot** ¶52-54
- En la primera noche de Pésaj, las uniones superiores se revelaron desde arriba; la matzá infunde autoanulación en los siete atributos. La revelación se retira y vuelve a hacerse descender mediante el refinamiento de los atributos durante el Ómer; en Shavuot se revela la quincuagésima puerta, que no se cuenta.
-
- 8 El orden de la plegaria, los levitas, Isamar y el futuro** ¶55-64
- Pesukei deZimra es el canto de los levitas, la carrera y el retorno del alma, arraigados en el “pulso” (pakad, dofek), que eleva el Mishkan simple a la unión superior del Shemá; “Isamar” (itmar) es la palabra de la Torá que habla de sí misma, con la fuerza que le confiere Aharón. En el futuro, la vav-hei se elevará a la yud-hei.
-

CONCEPTOS CLAVE

Yud-hei y vav-hei י"ה · ו"ה

Las dos mitades del Nombre Havaíá. La yud-hei (Jojmá y Biná) es “las cosas ocultas”, la raíz de las 365 prohibiciones; la vav-hei (los atributos emocionales y Maljut) es “las cosas reveladas”, la raíz de los 248 mandamientos positivos.

Subyugación y transformación אתהפכא · אתהפכא

Primero, contener la inclinación al mal en cada sentido y sentimiento, incluso en los asuntos permitidos; luego, convertir esa misma oscuridad en luz. Someter al otro lado eleva la gloria de D’os, porque es el servicio de las prohibiciones.

Los 248 miembros del Rey רמ"ח אברים דמלכא

Los mandamientos positivos son vasijas en las que la luz de D’os se inviste y permanece unida a Él, así como el poder del alma es uno con el alma, aunque habite en un miembro; el estudio de la Torá corresponde a los miembros interiores.

Captación por negación השגת השלילה

Conocer el nivel oculto solo al comprender lo que no es, como en “Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida”. Las prohibiciones, que son negaciones en la acción, corresponden a este nivel.

Testimonio, conocimiento, ornamento · עדות · דעות · עדי

Eidus se aplica solo a lo oculto; contiene las letras de de'os, un conocimiento de aquello que no se puede captar; y también significa adi, las coronas del Sinaí. Por eso, el nivel superior es “el Mishkan del Testimonio”.

Autoanulación ביטול

El “¿qué somos?” de Moshe, la matzá que no se eleva y la inclinación de Rabi Akiva: el único canal por el que se hace descender la yud-hei oculta.

Carrera y retorno רצוא ושוב

El anhelo alternado del alma de elevarse y regresar, como el pulso que sube y baja; es el canto de los levitas y Pesukei deZimra, que elevan el Mishkan simple a la unión superior.

Las preguntas; el Mishkan como morada de D'os en los mundos inferiores

1 אלה פקודי¹ המשכן משכן² העדות וגו'. הנה ידוע הקושיא במקראות אלו. אומרו משכן משכן שני פעמים.³ וגם מ"ש אשר פקד על פי משה והל"ל אשר פקד משה.

“Estos son los cálculos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”, etc. Ahora bien, es conocida la dificultad que presentan estos versículos. [En primer lugar,] dice “Mishkán, Mishkán” dos veces. Además, está escrito “que fueron contabilizados por orden de Moshé”; debería haber dicho “que Moshé contabilizó”.

El maamar comienza con el primer versículo de los cálculos al final de Shemot (38:21) y enumera las dificultades que presenta. Las dos primeras son por qué se repite la palabra “Mishkán” y por qué el versículo dice que el cómputo se realizó “por orden de Moshé”, en lugar de decir sencillamente “que Moshé contabilizó”.

וגם אומרו עבודת הלויים מה ענין עבודת הלויים שהיתה במסעות לישא את המשכן מה שייך זה אצל פקודי המשכן.

También dice “el servicio de los levitas”: ¿qué propósito tenía el servicio de los levitas durante los viajes, al transportar el Mishkán? ¿Qué relación tiene esto con los cálculos del Mishkán?

Una tercera pregunta: el servicio de los levitas consistía en transportar el Mishkán cuando el pueblo de Israel viajaba. Esto parece no tener relación con el recuento de los materiales del Mishkán. ¿Por qué, entonces, se lo menciona en este versículo?

וגם מ"ש עבודת הלויים ביד איתמר ולמה לא נזכר ג"כ מה שהיה ביד אלעזר (וכמבואר קושיות אלו באלשיך).⁴

También está escrito “el servicio de los levitas a cargo de Itamar”: ¿por qué no se menciona también lo que estuvo a cargo de Elazar? (Estas preguntas aparecen planteadas en el comentario del Alshij).

Una cuarta pregunta: dos hijos de Aharón supervisaban a los levitas, Itamar y Elazar, pero el versículo menciona solo a Itamar. El Alter Rebe señala que el Alshij plantea estas preguntas en su comentario sobre este versículo; el maamar responderá cada una a su manera.

והענין הוא כי הנה ענין המשכן הוא השראת השכינה בישראל וכמ"ש ושכנתי בתוכם⁵ וכתוב היכל ה' המה (בירמיה ס"ז י"ד) והוא כמארז"ל נתאוה הקב"ה⁶ להיות לו דירה בתחתונים⁷.

La explicación es la siguiente. El Mishkán es el lugar donde la Shejiná (la Presencia Divina) reposa en Israel, como está escrito: "Y moraré entre ellos"; y también está escrito: "Ellos son el Santuario de D'os" (en Jeremías, capítulo 7[, versículo] 4). Esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores.

La respuesta comienza explicando qué es el Mishkán: el reposo de la Shejiná, la presencia de D'os, entre el pueblo judío. Las palabras del profeta "Ellos son el Santuario de D'os" se entienden aquí como referidas al propio pueblo, y el Midrash enseña que D'os deseó tener una morada en los mundos inferiores.

וצ"ל והלא גם בלא"ה כתיב את השמים⁸ ואת הארץ אני מלא. אך הענין⁹ כי דירה זו היינו שיהיה בחי' גילוי אלקותו יתברך.^{10, 11, 12}

Esto requiere explicación: ¿acaso no está escrito también, sin esto, "Yo lleno los cielos y la tierra"? Sin embargo, la explicación es que esta morada significa que debe haber una revelación de Su Divinidad, bendito sea.

D'os ya llena los cielos y la tierra. ¿Qué se añade, entonces, cuando Él "mora" en un lugar? La respuesta es que una morada implica revelación: D'os está presente en todas partes, pero una morada es un lugar donde Su Divinidad se revela abiertamente.

2 והיינו בתחתונים דוקא דפי' תחתונים אין ר"ל במקום שהרי הוא ית' אינו בגדר מקום וכמ"ש

Y esto es específicamente en los mundos inferiores. "Inferior" no significa que esté en un lugar, pues Él, bendito sea, no está sujeto a las dimensiones del espacio, como está escrito:

El Alter Rebe aclara primero qué significa "mundos inferiores". Dado que D'os no está sujeto al espacio, "inferior" no puede significar que esté físicamente abajo.

הנה מקום אתי^{13, 14} רק פי' עליונים ותחתונים היינו במעלה ומדרגה שעולם הזה השפל הוא היותר תחתון ושפל במדרגה

"He aquí, hay un lugar junto a Mí". Más bien, "superior" e "inferior" se refieren al rango y al nivel: este mundo bajo es el más inferior y bajo en cuanto a nivel,

Los Sabios interpretan "He aquí, hay un lugar junto a Mí" en el sentido de que D'os es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar. Por lo tanto, "superior" e "inferior" describen un rango espiritual, y nuestro mundo físico ocupa el nivel más bajo de todos.

דהיינו שהוא סוף ותכלית כל המדרגות השתלשלות¹⁵ העולמות שלכך השגת אלהות הוא בו בהסתר וצמצום גדול והחשך יכסה ארץ¹⁶ ונתאוה הקדוש ברוך הוא להיות בו דוקא בחיי דירה וגילוי אלקותו ית' להאיר את החשך דוקא

es decir, es el término y el extremo de todos los niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de modo que en él la percepción de la Divinidad se encuentra en gran ocultamiento y tzimtzum (contracción): “y la oscuridad cubrirá la tierra”. Y el Santo, bendito sea, deseó que precisamente en él hubiera una morada y una revelación de Su Divinidad, bendito sea, para iluminar precisamente la oscuridad.

Este mundo es el último eslabón de la cadena de los mundos, donde la Divinidad está más oculta, como dice el versículo: “y la oscuridad cubrirá la tierra”. El deseo de D'os es revelarse precisamente aquí, para iluminar esa oscuridad.

והיינו עיי תורה ומצות וכנודע ממארו"ל יפה שעה אחת בתשובה¹⁷ ומעשים טובים¹⁸ בעוה"ז מכל חיי העוה"ב לפי שעל ידי זה ממשיך גילוי אלקות יותר¹⁹ מבחינת חיי העוה"ב כו'.

Esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, como se sabe por la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero”, porque por medio de esto se atrae una revelación de la Divinidad mayor que la vida del Mundo Venidero, etc.

Los medios para esta revelación son la Torá y las mitzvot. La Mishná en Avot dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero, porque el servicio realizado aquí atrae más Divinidad que la que reciben allí las almas.

והנה המשכת דירה זו וגילוי זה הוא עיי דאתכפיא סט"א דוקא שהוא היצה"ר²⁰ וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקכ"ח כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא על כולא²¹ כו'

Ahora bien, la atracción de esta morada y de esta revelación se produce específicamente mediante la subyugación (itkafia) de la sitra ajra (el otro lado), que es la inclinación al mal, como está escrito en el Zóhar, Parashat Terumá, folio 128: “Cuando la sitra ajra es subyugada, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva por encima de todo”, etc.

La morada se construye específicamente mediante itkafia: subyugar la sitra ajra, el “otro lado”, que en la persona es la inclinación al mal. El Zóhar enseña que cuando el otro lado es subyugado, la gloria de D'os se eleva por encima de todos los mundos.

(ועי' ג"כ ר"פ יתרו)²² ומתחלה צ"ל אתכפא ואח"כ בחינת אתהפכא חשוכא לנהורא וענין אתכפא זו היינו בכל ה' חושים כמו בראיה עוצם עיניו מראות ברע²³ וכן בשמיעה כו'

(Véase también el comienzo de Parashat Yitró.) Primero debe haber subyugación (itkafia) y después el nivel de transformación (it'hapja), [convertir] la oscuridad en luz. Esta subyugación se aplica a los cinco sentidos: en la vista, por ejemplo, "cierra los ojos para no mirar el mal", y lo mismo en el oído, etc.,

El servicio tiene dos etapas: primero la subyugación, contenerse, y luego la transformación, convertir la propia oscuridad en luz. La subyugación comienza con los cinco sentidos; por ejemplo, cerrar los ojos ante el mal, como describe el profeta al justo, y lo mismo con el oído.

וכן בדבור ומעשה וכן במחשבה ומדות הנפש קדש עצמך במותר לך²⁴ ועיי' יבא לבחינת אתהפכא להיות ה' חושים ומחשבה שלו ממש כלי לאור אי"ס ב"ה וז"ש על ישראל היכל ה' המה פי' היכל הוי' היינו

y asimismo en el habla y la acción, así como en el pensamiento y los atributos emocionales (midot) del alma: "Santificate en lo que te está permitido". Por medio de esto llegará al nivel de transformación (it'hapja), de modo que sus cinco sentidos y su pensamiento se conviertan realmente en una vasija para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Esto es lo que se dice de Israel: "Ellos son el santuario de D'os"; el significado de "el santuario de Havaíá" es

La misma contención se aplica al habla, la acción, el pensamiento y los sentimientos, incluso en lo que está permitido, como dicen los Sabios: "Santificate en lo que te está permitido". Entonces la persona alcanza la transformación, en la que sus sentidos y pensamientos se convierten en vasijas para la luz de D'os. Por eso el profeta llama a Israel "el santuario de Havaíá".

כי מ"ע ומצות ל"ת תלוין בשם הוי' כמ"ש לקמן מ"ע בוי"ה ומצות לא תעשה ביי"ה

que los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos dependen del Nombre Havaíá, como se explicará más adelante: los mandamientos positivos corresponden a vav-hei y los mandamientos prohibitivos, a yud-hei.

El versículo emplea el Nombre Havaíá porque ambas clases de mandamientos tienen su raíz en él: los mandamientos positivos, en sus dos últimas letras, vav-hei, y las prohibiciones, en sus dos primeras, yud-hei. El maamar lo explicará en la sección 2.

לכן על ידי קיום המצוות ול"ת נעשים בחינת היכל וכלי לגילוי שם²⁵ הוי ממש אשר זהו ענין ושכנתי בתוכם²⁶ וכמ"ש לקמן בענין פקודי המשכן משכן העדות כו'.^{27, 28, 29}

Por lo tanto, mediante el cumplimiento de los preceptos positivos y las prohibiciones, se convierten en un santuario y una vasija para la revelación del Nombre Havaíá mismo. Este es el significado de "Y moraré dentro de ellos", como se explica más adelante respecto de "las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio", etc.

Al cumplir ambos tipos de preceptos, la persona se convierte en un santuario y una vasija para el Nombre Havaíá en su totalidad; esto es "moraré dentro de ellos". Más adelante se interpretarán las palabras "el Mishkán, el Mishkán del Testimonio" según esta misma idea.

3 וזהו ענין מארז"ל עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש³⁰ והיינו משום שע"י תורה ומצות הם ממשיכים על נפשם גילוי אור א"ס מה שהוא בחינת קדוש ומוכדל כו'

Este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el futuro se dirá 'Santo' delante de los justos". Esto se debe a que, por medio de la Torá y las mitzvot, atraen sobre sus almas la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es [el nivel de] "santo" y apartado, etc.

El Talmud dice que en el futuro se llamará "Santos" a los justos, como lo es D'os. La razón es que, por medio de la Torá y las mitzvot, atraen sobre sus almas la luz de D'os, quien es "santo", es decir, apartado y por encima de todos los mundos.

ולכן נגד ג"פ קדוש נאמר עליהם היכל ה' המה ג' פעמים^{31, 32} (בירמיה ס"י ז') והיינו ג' בחינת לבושי הנפש מחשבה ודבור ומעשה שבהן ת לוין קיום כל המצות.

Por eso, en correspondencia con las tres veces que se dice "Santo", se dice de ellos tres veces: "Ellos son el Santuario de D'os" (Jeremías, capítulo 7). Estas son las tres vestimentas del alma — pensamiento, habla y acción—, de las cuales depende el cumplimiento de todas las mitzvot.

Así como delante de D'os se dice "Santo" tres veces, el profeta dice tres veces del pueblo: "el Santuario de D'os". Las tres corresponden a las tres "vestimentas" del alma: pensamiento, habla y acción, por medio de las cuales se cumple cada mitzvá.

(ועמ"ש בד"ה וישלח יהושע^{33,34} בהפטרה דפי שלח ועמ"ש מענין ג"פ ארץ³⁵ בת"א ר"פ בראשית בד"ה השמים כסאי^{36,37} ועיין מזה בשל"ה ר"פ ויחי³⁸ ועי ברע"מ פ' עקב דף ער"ב סע"ב³⁹ ובהרמ"ז שם⁴⁰ ועמ"ש בפ"י היכל סד"ה כי אתה נרי)^{41,42}

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Yehoshúa envió”, sobre la haftará de la parashá Shelaj; véase lo escrito acerca de las tres veces que aparece “tierra” en Torah Ohr, al comienzo de la parashá Bereshit, en el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”; véase sobre esto el Shelah, al comienzo de la parashá Vayejí; véase Raaya Mehemna, parashá Ekev, folio 272, final del lado b, y el Ramaz allí; y véase lo escrito acerca del significado de “Santuario” al final del discurso que comienza “Pues Tú eres mi lámpara”).

Una lista de otras fuentes: un maamar sobre la haftará de Shelaj; el discurso de Torah Ohr sobre las tres veces que aparece “tierra” en Jeremías (“Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de D'os”); el Shelah; Raaya Mehemna sobre Ekev, que relaciona las tres expresiones “Santuario de D'os” con las tres yud de los tres Nombres Havaíá en la Bendición Sacerdotal; el Ramaz allí, que las relaciona con Nétzaj, Hod y Yesod; y un discurso sobre “Pues Tú eres mi lámpara”.

והיינו הדירה בתחתונים שיהיו הנשמות נעשים בעולם הזה בגוף דוקא כלי לבחינת קדוש ומובדל וכמ"ש בקרבך קדוש⁴³

Esto es la morada en los mundos inferiores: que las almas, en este mundo y específicamente dentro de un cuerpo, se conviertan en una vasija para [el nivel de] lo santo y apartado, como está escrito: “El Santo está en medio de ti”.

La morada en los mundos inferiores significa que las almas, mientras están en cuerpos en este mundo, se convierten en vasijas para la santidad de D'os, que está apartada del mundo. Las palabras del profeta “El Santo está en medio de ti” describen precisamente esto.

וזהו ושכנתי בתוכם⁴⁴ דוקא וכל זה נעשה על ידי אתכפיה סט"א בסור מרע ועשה טוב⁴⁵ כו':

Este es el sentido de “Y moraré dentro de ellos”, específicamente. Todo esto se logra mediante la subyugación (itkafya) de la sitra ajra, a través de “apártate del mal y haz el bien”, etc.

Por eso el versículo dice que D'os morará “dentro de ellos”, en el pueblo. Esto se logra subyugando al otro lado: primero, “apártate del mal” y luego “haz el bien”.

4 קיצור. ענין המשכן ושכנתי בתוכם⁴⁶ דירה בתחתונים והיינו על ידי אתכפיא ואתהפכא היכל ה' המה ג"פ כנגד ג"פ קדוש:⁴⁷

Resumen. El Mishkán y “Habitaré en medio de ellos”: una morada en los mundos inferiores, que se logra mediante la subyugación (itkafia) y la transformación (it'hapja). “Ellos son el Santuario de D'os” tres veces, en correspondencia con las tres veces “Santo”.

Resumen de la sección 1: el Mishkán, la morada de D'os dentro de Israel en los mundos inferiores, se construye mediante la subyugación y la transformación del otro lado, y las tres veces “el Santuario de D'os” corresponden a las tres veces “Santo”.

SECCIÓN 2 • 15-15

Por qué someter el mal eleva la gloria de D'os: las dos clases de mandamientos

5 ב והנה צ"ל הטעם למה אסתלק יקרא דקודשא בריך הוא דוקא ממה דאתכפיא סט"א והלא אין הס"א תופס מקום כלל בהשתלשלות כידוע וכמ"ש שממית בידים תתפש⁴⁸ כו'. אך הענין יובן בהקדים שרש ענין מ"ע ומצות ל"ת.

2. Ahora bien, debemos comprender por qué la gloria del Santo, bendito sea, se eleva específicamente mediante el sometimiento de la sitra ajra. Ciertamente, la sitra ajra no ocupa lugar alguno en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como es sabido, y como está escrito: “La araña se aferra con sus manos”, etc. El asunto se comprenderá explicando primero la raíz de los mandamientos positivos y de los mandamientos prohibitivos.

La sección 2 pregunta por qué, según la enseñanza del Zóhar, la gloria de D'os se eleva específicamente al someter al otro lado, cuando el mal no tiene una existencia real en el orden de los mundos. El Alter Rebe respalda este punto con un versículo de Proverbios sobre la araña, y señala que, para responder, primero hay que explicar las raíces de las dos clases de mandamientos.

כי הנה ידוע מ"ש בת"ז בהקדמה ⁴⁹ ד' די סע"ב וד' ה' ע"א ע"פ זה שמי ⁵⁰ לעולם וזה זכרי ⁵¹ שמי עם י"ה שס"ה ל"ת ו"ה עם זכרי רמ"ח מ"ע.

Pues es sabido lo que está escrito en el Tikkunei Zohar, en la Introducción, folio 4, final del lado b, y folio 5, lado a, acerca del versículo “Este es Mi Nombre para siempre, y esta es Mi memoria”: “Mi Nombre” (shemi), junto con yud-hei, suma 365, las prohibiciones; vav-hei, junto con “Mi memoria” (zichri), suma 248, los mandamientos positivos.

El Tikkunei Zohar interpreta el versículo “Este es Mi Nombre para siempre, y esta es Mi memoria” mediante valores numéricos: “Mi Nombre” (350, שמי), junto con yud-hei (15), suma 365, el número de las prohibiciones; “Mi memoria” (237, זכרי), junto con vav-hei (11), suma 248, el número de los mandamientos positivos. Así, las prohibiciones tienen su raíz en la primera mitad del Nombre Havaíá, y los mandamientos positivos, en la segunda.

6 והנה י"ה למעלה מבחינת ו"ה שהרי י"ה הוא שם בפ"ע גם פי' יהא שמיה רבא י"מ שם ⁵² י"ה רבא כו'

Ahora bien, yud-hei es más elevado que [el nivel de] vav-hei, pues Yah es un Nombre por sí mismo. También hay quienes explican “Yehei shemei rabba” (“Que Su gran Nombre”) como “Que el Nombre Yah [sea] grande”, etc.

Yud-hei es la mitad superior del Nombre, pues Yah es un Nombre por sí mismo. Algunos interpretan la respuesta del Kadish “Yehei shemei rabba” como “Que el Nombre Yah sea grande”, lo cual muestra que yud-hei es considerado un Nombre por sí solo.

כמ"ש בטא"ח רס"י נ"ו וכמ"ש ג"כ בענין הנסתרות לה' אלקינו י"ה והנגלות ⁵³ ו"ה נגלות כו'

como está escrito en el Tur, Oraj Jaim, al comienzo de la sección 56. Asimismo, está escrito acerca de “Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os”: yud-hei; “y las cosas reveladas”: vav-hei son reveladas, etc.

El Tur registra esa interpretación. El versículo de Deuteronomio también distingue entre “las cosas ocultas”, que pertenecen a D'os, y “las cosas reveladas”, que nos pertenecen; aquí, las cosas ocultas son yud-hei, y las reveladas, vav-hei.

וכן שמי למעלה מבחי' זכרי כמוכ' מ"ש בגמרא ספ"ג דפסחים וא"כ הל"ת הם גבוהים ממ"ע

Asimismo, “Mi Nombre” es más elevado que [el nivel de] “Mi recuerdo”, como se entiende de lo dicho en la Guemará, al final del capítulo 3 de Pesajim. Si es así, las prohibiciones son más elevadas que los mandamientos positivos.

El Talmud, en Pesajim, enseña que el Nombre de D'os se escribe de una manera, como Havaíá, y se lee de otra, como Ado-nai. “Mi Nombre” es el Nombre tal como se escribe, y “Mi recuerdo”, tal como se lee; por eso, “Mi Nombre” es más elevado. Y puesto que las prohibiciones están vinculadas con “Mi Nombre”, son más elevadas que los mandamientos positivos.

ולכן עבר על מ"ע ושב לא זו משם עד שמוחלין לו^{54, 55} משא"כ במל"ת תשובה תולה כוי והיינו לפי שנמשכים מבחי"י"ה וכמ"ש במ"א בד"ה לבאר ענין⁵⁶ יוה"כ.^{57, 58}

Por lo tanto, si alguien transgredió un mandamiento positivo e hizo teshuvá, no se retira de allí hasta que lo perdonan; en cambio, con una prohibición, la teshuvá suspende [el castigo], etc. Esto se debe a que se derivan del nivel de yud-hei, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Para explicar el tema de Yom Kipur".

Esto explica una ley del Talmud: la teshuvá por sí sola trae perdón de inmediato por descuidar un mandamiento positivo, pero, por transgredir una prohibición, la teshuvá solo suspende el castigo. El Alter Rebe explica que esto se debe a que las prohibiciones se derivan del nivel superior de yud-hei, y remite a su discurso sobre Yom Kipur.

7 וזה יפלא לכאורה שהרי המ"ע ענינם גילוי והמשכת אלקות ע"י מעשה זו דרמ"ח פקודין הם רמ"ח⁵⁹ אברין דמלכא.⁶⁰

A primera vista, esto es asombroso, pues los mandamientos positivos consisten en [la] revelación y atracción de la divinidad mediante la acción; esto es [lo que enseña] que "los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey".

El Alter Rebe plantea una dificultad respecto de la afirmación de que las prohibiciones son superiores. Los mandamientos positivos son activos: mediante un acto revelan y atraen la divinidad; por eso se los llama los 248 "miembros" del Rey, cada uno de los cuales es una vasija para una luz divina particular.

ובל"ת ליכא שום מעשה רק שיושב ואינו עובר עבירה א"כ איך יהיה זה גדול מהעושה מ"ע

En las prohibiciones, en cambio, no hay ninguna acción; solo que uno permanece sentado y no transgrede. Entonces, ¿cómo puede esto ser superior a quien cumple un mandamiento positivo?

Por el contrario, una prohibición no implica ningún acto: uno simplemente permanece sentado y no peca. ¿Cómo puede abstenerse ser superior a actuar?

אך הענין דאדרבה היא הנותנת דלפי ששרש הל"ת ממקום גבוה מאד מבחי"י"ה ע"כ אין להם כלים למטה

Sin embargo, la explicación es que, por el contrario, esta es precisamente la razón: como la raíz de las prohibiciones proviene de un lugar muy elevado, del nivel de yud-hei, por eso no tienen vasijas abajo

La respuesta invierte la dificultad: la ausencia de un acto es precisamente la señal de la grandeza de las prohibiciones. Su raíz, yud-hei, es tan elevada que nada de abajo puede servirle de vasija.

רק ע"י שב ואל תעשה כו' וזהו ענין בארץ לא זרועה⁶¹ פ"י שהזריעה היא בחינת לא היינו בקיום בחי' לא

sino únicamente mediante "siéntate y no hagas", etc. Este es el sentido de "en una tierra no sembrada": es decir, la siembra es [el aspecto de] "no", o sea, cumplir el aspecto de "no",

Por eso, la única manera de atraer desde ese nivel es "permanecer sentado y no hacer". El Alter Rebe interpreta la expresión de Jeremías "una tierra no sembrada" como una tierra cuya siembra es el "no": el "no" de las prohibiciones es, en sí mismo, lo que se siembra.

דהיינו שמירת מצות ל"ת זהו ממשיך מבחי' אשר לא ישב אדם שם^{62,63} היינו למעלה מבחי' מ"ע שהם בחי' אדם רמ"ח אברין דמלכא כו'.

es decir, observar los mandamientos prohibitivos. Esto atrae desde el nivel de "donde ningún hombre habitó"; es decir, por encima del nivel de los mandamientos positivos, que son el nivel de "hombre", los 248 miembros del Rey, etc.

Observar las prohibiciones atrae desde "donde ningún hombre habitó", un nivel superior al de "hombre". Los mandamientos positivos constituyen el "hombre" de lo Alto, los 248 miembros del Rey; las prohibiciones alcanzan más allá de esa figura.

8 ויובן זה בהקדים תחלה ענין מ"ע שהם רמ"ח אברים דמלכא ושס"ה ל"ת הם שס"ה גידים שבהן הדם ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו⁶⁴ ישראל נעשה לנשמע⁶⁵ ובד"ה לסוסתי ברכבי⁶⁶

Esto se comprenderá al explicar primero [el tema de] los mandamientos positivos, que son los 248 miembros del Rey, mientras que las 365 prohibiciones son los 365 tendones, en los que está la sangre. Véase lo escrito en el discurso que comienza: "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'", y en el discurso que comienza: "A mi yegua entre los carros".

Para explicar esto, el Alter Rebe desarrolla primero la imagen: los 248 mandamientos positivos son los miembros del Rey, y las 365 prohibiciones son Sus tendones, que llevan la sangre. Se refiere a dos discursos de Likkutei Torah: uno sobre la declaración de Israel "haremos" antes de "escucharemos", y otro sobre "A mi yegua entre los carros del Faraón".

והנה פ"י אברים הוא עד"מ האבר הוא כלי לחיות הנפש שמלובש בו כמו כח השכל מלובש בראש וכח המעשה בידים.⁶⁷

Ahora bien, el significado de "miembros" es el siguiente: a modo de analogía, un miembro es una vasija para la fuerza vital del alma que está investida en él, como la facultad del intelecto está investida en la cabeza y la facultad de la acción, en las manos.

En el ser humano, un miembro es una vasija para la fuerza vital del alma investida en él: la facultad del pensamiento está en la cabeza y la facultad de la acción, en las manos.

9 והנה מבואר בכינונים ח"א פנ"א איך שהחיות המלוּבש בהאברים הוא רק בחי גילוי והארה מהנפש דאילו הנפש עצמה לא שייך לומר שמתחלקת לרמ"ח אברים⁶⁸ כו'

Ahora bien, se explica en [el Libro de] los Beinonim, parte I, capítulo 51, que la fuerza vital investida en los miembros es solo [el nivel de] una revelación y un resplandor del alma, pues del alma misma no cabe decir que se divide en 248 miembros, etc.,

El Tanya, cuya primera parte se llama el Libro de los Beinonim, explica en el capítulo 51 que el alma misma no se divide entre los miembros del cuerpo. Lo que entra en los miembros es solo una revelación y un resplandor de ella.

וגם הגילוי ממנה מאיר ומתלבש במוחין והארה נמשך משם לשאר כל האברים ומקבל כל אבר כח וחיות הראוי לו כפי מזגו כו' יעו"ש באריכות.

y también que la revelación de ella resplandece y se inviste en el cerebro, y desde allí se extiende un resplandor a todos los demás miembros; cada miembro recibe la facultad y la fuerza vital que le corresponden según su composición, etc. Véase allí extensamente.

Esa revelación reposa primero en el cerebro, y desde allí un resplandor se extiende a cada miembro, que recibe la facultad adecuada a su naturaleza.

אמנם מ"מ מובן שהארה זו מחיות הנפש שבכל אבר מתאחד עם עצמות הנפש והיו לאחדים ממש שהנפש היא המשכלת בשכל שבמוח והיא המדברת כו'

Sin embargo, se entiende que este resplandor de la fuerza vital del alma en cada miembro está unido a la esencia del alma, y ambos se vuelven verdaderamente uno: es el alma la que piensa con el intelecto del cerebro, y es el alma la que habla, etc.

Aun así, el resplandor en cada miembro es uno con la esencia del alma. Es el alma misma la que piensa, y es el alma misma la que habla.

(ועמ"ש בענין משל זה באריכות ע"פ וידבר דעשה"ד)⁶⁹ ובהסתלק הנפש מהגוף מסתלקים כל הכחות שהיו נמשכים ממנה בהאברים.

(Véase lo que se escribe extensamente acerca de esta analogía en el discurso sobre "Y habló", de los Diez Mandamientos.) Cuando el alma se retira del cuerpo, se retiran todas las facultades que de ella se extendían a los miembros.

La prueba es que, cuando el alma deja el cuerpo, todas las facultades de los miembros se van con ella. El Alter Rebe remite a un desarrollo más amplio de esta analogía en su discurso sobre "Y D'os habló" de los Diez Mandamientos.

הרי מובן שהכחות והחיות שברמ"ח אברים מתאחדים עם הנפש ממש ועכ"ז שוכנים כל אחד בכלי מיוחד כל אחד ואחד בפ"ע להיותם הארה מהנפש כו'.

Así, se entiende que las facultades y la fuerza vital de los 248 miembros están unidas a la propia alma y, no obstante, cada una reside en una vasija particular, cada una por separado, puesto que son un resplandor del alma, etc.

Por lo tanto, las facultades de los miembros son al mismo tiempo una con el alma y están divididas: cada una reside en su propia vasija, porque son un resplandor del alma.

10 וכך יובן עד"מ למעלה ענין רמ"ח אברים דמלכא שהוא כמאמר הידוע איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד⁷⁰ כי חיוהי הוא האור והחיות הנמשך מא"ס ב"ה להיות מתלבש בבחי' חסד

Del mismo modo, por medio de una analogía, se puede comprender en lo Alto el concepto de los 248 miembros del Rey, conforme a la conocida enseñanza: "Él y Sus fuerzas vitales son uno; «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno". Sus "fuerzas vitales" son la luz y la fuerza vital que se extraen del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para revestirse en [el atributo de] Jésed (bondad).

Ahora se aplica la analogía en lo Alto. El Tikkunei Zohar dice acerca de las Sefirot de Atzilut: "Él y Sus fuerzas vitales son uno; Él y Sus vasijas son uno". Sus "fuerzas vitales" son las luces que D'os atrae hacia cada atributo, como la luz revestida en Jésed.

והנה החסד נק' דרועא שהוא אבר וכלי לאור וחיות זה הפשוט הנמשך מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל⁷¹

Ahora bien, Jésed es llamado "el brazo", que es un miembro y una vasija para esta luz y fuerza vital simples, que se extraen del Infinito, bendito sea, quien no es en absoluto ninguno de estos atributos.

Jésed es llamado "el brazo" porque es un miembro, una vasija para una luz simple que proviene de D'os, quien en Sí mismo no es ninguno de estos atributos, como dice Patach Eliyahu en el Tikkunei Zohar.

והרי א"כ איהו וחיוהי חד שאור וחיות זה מיוחד במקורו א"ס ב"ה וכנ"ל במשל התאחדות החיות שבהאבר במקורו הוא עצם הנשמה. וגם איהו וגרמוהי חד שהוא יתברך ומדת חסדו כו' מיוחדים בתכלית.⁷²

Por lo tanto, "Él y Sus fuerzas vitales son uno", pues esta luz y fuerza vital están unidas con su fuente, el Infinito, bendito sea, como [se explicó] antes mediante la analogía de la unión de la fuerza vital que hay en el miembro con su fuente, la esencia del alma. Y también "Él y Sus vasijas son uno", pues Él, bendito sea, y Su atributo de Jésed, etc., están unidos en grado sumo.

Así como la fuerza vital de un miembro es una con el alma, también la luz de Jésed es una con su fuente, D'os. E incluso la vasija, el atributo mismo de Jésed, está completamente unida con Él.

11 והנה המשכה זו שיתלבש א"ס ברמ"ח אברים דמלכא עד"מ להיות איהו וחיוהי וגרמוהי חד הוא על ידי רמ"ח מ"ע כגון ע"י צדקה וגמ"ח נמשך בבחי' חסד דרועא ימינא⁷³

Ahora bien, esta atracción hacia abajo, por la cual la Luz Infinita (Or Ein Sof) se inviste en los 248 miembros del Rey —a modo de analogía—, de modo que “Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno”, se produce mediante los 248 mandamientos positivos. Por ejemplo, mediante la caridad y los actos de bondad (guemilut jasadim), se atrae hacia [el atributo de] Jésed, el brazo derecho;

Esta atracción de la luz de D'os hacia los “miembros” de lo Alto se produce por medio de los 248 mandamientos positivos, cada uno de los cuales la atrae hacia su propio atributo. La caridad y los actos de bondad atraen la luz hacia Jésed, el brazo derecho.

ועל ידי קיום מצות דינים נמשך בגבורה דרועא שמאלא וכן ע"י אתדל"ת כשכובש את יצרו שהוא ג"כ בחינת גבורה כמארז"ל איזהו גבור^{74, 75} כו' ועיין מ"ש מזה באריכות בד"ה משה ידבר.^{76, 77, 78}

mediante el cumplimiento de los mandamientos relativos a las leyes (dinim), se atrae hacia Guevurá (contención), el brazo izquierdo; y asimismo mediante un despertar desde abajo, cuando uno vence su inclinación, lo cual también corresponde a [el atributo de] Guevurá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Quién es poderoso?”, etc. Véase lo que se explica extensamente sobre esto en el discurso que comienza “Moshé hablaba”.

Los mandamientos relativos a las leyes atraen la luz hacia Guevurá, el brazo izquierdo, y lo mismo ocurre cuando uno vence su inclinación, lo que la Mishná define como verdadera fortaleza: “¿Quién es poderoso? El que vence su inclinación”. Para ampliar sobre este tema, el Alter Rebe remite a su discurso “Moshé hablaba”.

12 ועפ"י יובן גם כן ענין מעלת עסק התורה על כל שאר המצות כי הנה יש ב' מדרגות בבחינת רמ"ח אברים.

De acuerdo con esto, también se comprenderá la superioridad del estudio de la Torá sobre todas las demás mitzvot. Pues hay dos niveles en los 248 miembros:

Este mismo modelo explica por qué el estudio de la Torá es superior a todas las demás mitzvot. Los miembros mismos tienen dos niveles.

האחד האברים החיצונים והב' אברים הפנימים ועד"מ באדם התחתון אברים הפנימים בהם הוא התלכשות פנימיות החיות יותר מבאברים החיצונים ולכך רוב אברים הפנימים נקובתם במשהו. מה שאין כן באברים החיצונים.

el primero, los miembros exteriores, y el segundo, los miembros interiores. A modo de analogía, en el hombre inferior, la dimensión interior de la fuerza vital está investida en los miembros interiores más que en los exteriores. Por eso, en la mayoría de los miembros interiores, una perforación de cualquier tamaño [los vuelve no aptos], lo cual no ocurre con los miembros exteriores.

Hay miembros exteriores y órganos interiores, y la dimensión interior de la fuerza vital del alma está presente de manera más profunda en los órganos interiores. Esto se refleja en la halajá: una perforación, por pequeña que sea, vuelve no aptos a la mayoría de los órganos interiores de un animal, pero no a sus miembros exteriores.

13 והנמשל יובן דאף על פי שאין לו גוף ולא דמות הגוף⁷⁹ עכ"ז דברה תורה כלשון בני⁸⁰ אדם ויש שם ג"כ בחי' פנימיות וחיצוניות ודרך כלל

Se comprenderá el paralelo: aunque Él no tiene cuerpo ni semejanza de cuerpo, no obstante, "la Torá habla en el lenguaje de los hombres"; también allí hay [el aspecto de] una dimensión interior y otra exterior. En términos generales,

D'os no tiene cuerpo, como dice el himno Yigdal, pero la Torá habla en lenguaje humano; por eso, también en lo Alto hay una dimensión interior y otra exterior.

הנה מצות עסק התורה הוא כביכול מבחינת אברים הפנימיים כי אורייתא מחכמה נפקת וכתוב בחכמה חכמת אדם תאיר פניו^{81,82,83} וכענין צהבו פניו של רבי אבהו⁸⁴ על ידי שמצא

la mitzvá del estudio de la Torá corresponde, por así decirlo, a [el nivel de] los miembros internos, pues "la Torá emana de Jojmá (sabiduría)", y acerca de la sabiduría está escrito: "La sabiduría del hombre ilumina su rostro", como en [el relato de que] el rostro de Rabí Abahu resplandeció porque había encontrado

El estudio de la Torá corresponde a los órganos internos, pues la Torá proviene de Jojmá, la sabiduría de D'os. La sabiduría se refleja en el rostro, como dice Kohelet, y el Talmud Yerushalmi cuenta que el rostro de Rabí Abahu resplandeció cuando encontró una Tosefta.

תוספתא חדתא⁸⁵ שע"י זה יש הארת פנים כך נמשך למעלה להיות יאר ה' פניו אליך בחינת פנימיות.⁸⁶

una Tosefta nueva. Así como por medio de esto el rostro resplandece, de igual modo se produce una atracción en lo Alto, para que "D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti", [el nivel de] la dimensión interior.

Así como la sabiduría ilumina el rostro de una persona, el estudio de la Torá atrae desde lo Alto el resplandor del rostro de D'os, como en la Bendición Sacerdotal. Aquí, "rostro" (panim) significa la dimensión interior (pnimiut).

14 וכמאמר רז"ל כל הקורא ושונה⁸⁷ הקדוש ברוך הוא⁸⁸ קורא ושונה כנגדו.⁸⁹ וענין זה שהקב"ה קורא ושונה כנגדו הוא גילוי בחינת אור א"ס בח"ע

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él". El hecho de que el Santo, bendito sea, lea y estudie frente a él es la revelación de [el nivel de] la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la Jojmá superior (Jojmá Ilaá),

El Midrash dice que cuando una persona estudia Torá, D'os estudia "frente a ella". El Alter Rebe explica que esto significa que la propia Luz Infinita de D'os se revela en la Jojmá superior, la sabiduría que es la Torá.

כי מצד עצמו אינו מערך בחינת חכמה כלל והרי זה גילוי בחינת פנימיות וכמו במוח שכראש שם גילוי פנימית החיות וזהו כי באור פניך נתת לנו תורת חיים⁹⁰ כו'.

pues Él, en Sí mismo, no pertenece en absoluto al orden de [el nivel de] Jojmá. Esto es una revelación de [el nivel de] la dimensión interior (pnimiut), así como en el cerebro de la cabeza se revela la dimensión interior de la fuerza vital. Este es [el sentido de] "Pues con la luz de Tu rostro nos diste la Torá de vida", etc.

D'os, en Sí mismo, está por completo más allá de Jojmá; por eso, Su revelación en ella es una revelación de Su dimensión interior. Así como la vida más íntima de la persona se manifiesta en el cerebro, en la Torá se revela el "rostro" de D'os, como dice la plegaria: "con la luz de Tu rostro nos diste la Torá de vida".

ואמנם בעסק מעשה המצות הוא ההמשכה בבחינת אברים החיצונים כמשל על ידי גמ"ח נמשך בבחי' חסד⁹¹ דרועא ימינא כו' ולכן תלמוד תורה כנגד כולם^{92,93} להיותו בבחינת הפנימיות

Sin embargo, en la práctica de las mitzvot, la emanación desciende a [el nivel de] los miembros exteriores; por ejemplo, mediante los actos de bondad (guemilut jasadim), se prolonga hacia [el nivel de] Jésed, el brazo derecho, etc. Por eso, "el estudio de la Torá equivale a todas ellas", pues pertenece a [el nivel de] la dimensión interior.

La práctica de las mitzvot hace descender la luz a los "miembros exteriores"; por ejemplo, los actos de bondad la prolongan hacia Jésed, el brazo derecho. Por eso la Mishná dice que el estudio de la Torá equivale a todas las mitzvot: pertenece a la dimensión interior.

(וכמו עד"מ החיות שבמוחין כולל כללות כל החיות של הרמ"ח אברים כמ"ש בס' של בינונים פנ"א הנ"ל כך התורה היא המוחין של כללות המצות וכמ"ש בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע⁹⁴ כו' והיינו שהיא מוחין דז"א כמ"ש על פ' השמים כסאי)⁹⁵

(Así como, a modo de analogía, la fuerza vital del cerebro incluye en conjunto la fuerza vital de los 248 miembros, como está escrito en el Libro de los Beinonim, capítulo 51, mencionado antes, así también la Torá es el intelecto de las mitzvot en su conjunto, como está escrito en la explicación sobre el versículo "Y hubo una voz por encima del firmamento", etc.; es decir, es el intelecto (mojin) del Zeir Anpín, como está escrito sobre el versículo "El cielo es Mi trono".)

Una comparación entre paréntesis: así como el cerebro contiene la vida de todos los miembros (Tania, capítulo 51), la Torá es el "intelecto" de todas las mitzvot en conjunto. En términos cabalísticos, es el mojin, el intelecto, del Zeir Anpín, los atributos emocionales, como se explica en otros dos discursos.

וזהו והנגלות לנו ולבנינו⁹⁶ הן תורה ומצות אותיות ו"ה שבשם הוי" הוי"ו הוא בעסק התורה שיהיה הקב"ה קורא ושונה כנגדו והה"א הוא במעשה המצות

Este es [el sentido de] "y las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos": son la Torá y las mitzvot, las letras vav-hei del Nombre Havaíá. La vav corresponde al estudio de la Torá, de modo que el Santo, bendito sea, lea y estudie frente a él; y la hei corresponde a la práctica de las mitzvot.

Por lo tanto, "las cosas reveladas, que son para nosotros y para nuestros hijos" son la Torá y las mitzvot, las letras vav-hei. El estudio de la Torá hace descender la vav, mediante la cual D'os "estudia frente a" a quien aprende, y la práctica de las mitzvot hace descender la hei.

וזהו זכרי עם וי"ה שעולה רמ"ח היינו שעל ידי מ"ע נמשך יחוד וי"ה (ופי' זכרי עם וי"ה הנה לפי' הגמרא ספ"ג דפסחים משמע דזכרי זהו הקריאה של הוי'

Este es el sentido de “Mi recuerdo (zijrí) con vav-hei”, que suma 248: es decir, mediante los preceptos positivos se hace descender la unión de vav-hei. (En cuanto al sentido de “Mi recuerdo con vav-hei”: según la explicación de la Guemará al final del capítulo 3 de Pesachim, se entiende que “Mi recuerdo” es la lectura de [el Nombre] Havaíá,

Este es el sentido de “Mi recuerdo con vav-hei”, que suma 248: los preceptos positivos hacen descender la unión de vav y hei. En un extenso inciso, el Alter Rebe añade otra interpretación basada en la Guemará de Pesachim, donde “Mi recuerdo” alude a la manera de pronunciar el Nombre.

כמו שנקרא בשם אדנות והיינו כי קיום המצות צ"ל בבחינת קבלת עול בחינת עבד שעובד את האדון וע"ז מורה שם אדני וכמ"ש במ"א בד"ה ועתה יגדל

como se lee con el Nombre de Señorío (Adnut). Esto significa que el cumplimiento de las mitzvot debe realizarse [con la disposición de] aceptar el yugo (kabalat ol), [en la condición de] un sirviente que sirve a su amo; a esto alude el Nombre Ado-nai, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Y ahora, que sea engrandecido,

El Nombre Havaíá se pronuncia como Ado-nai, el Nombre de Señorío. Esto corresponde a las mitzvot, que deben cumplirse aceptando el yugo, como un sirviente sirve a su amo. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Y ahora, que sea engrandecido el poder de Ado-nai”.

נא⁹⁷ כח אדני⁹⁸ וא"כ פי' זכרי עם וי"ה שע"י מ"ע ממשיכים גילוי שם הוי"ה בשם אדנות ע"ד מ"ש וה' בהיכל קדשו⁹⁹ כו' וכענין כוונת אמן שהוא חיבור¹⁰⁰ הוי' אדני ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שובה ישראל^{101, 102}.

te ruego, el poder de Ado-nai”. En ese caso, el sentido de “Mi recuerdo con vav-hei” es que, mediante los preceptos positivos, se atrae la revelación del Nombre Havaíá al Nombre de Señorío, como en lo escrito: “Y Havaíá está en Su santo Santuario”, etc., y como en la intención de “Amén”, que une Havaíá y Ado-nai. Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Vuelve, Israel”.

Así, mediante los preceptos positivos, Havaíá se revela dentro de Ado-nai, como en “Havaíá está en Su santo Santuario”, pues heijal (santuario) tiene el valor numérico de Ado-nai, 65. Del mismo modo, “Amén” (91) es la suma de Havaíá (26) y Ado-nai (65), y une ambos.

ובמא"א אות זי"ן סעיף י"ג פי' דזכרי בדכורא זי"א כו' וע' בהקדמת תי"ז ד' ד' ע"ב ודף ה' ע"א ובתיקון כ"ב דס"ב ע"ב ובלק"ת פ' בראשית בהקדמתו לטעמי מצות ומ"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו¹⁰³):

En Me'orei Or, letra zayin, sección 13, se explica que “Mi recuerdo” (zijri) está en lo masculino (de-jura), Zeir Anpín, etc. Véase la Introducción al Tikkunei Zohar, folio 4, lado b, y folio 5, lado a; Tikkun 22, folio 62, lado b; Likkutei Torah [del Arizal], Parshas Bereishis, en su introducción a los motivos de las mitzvot; y lo escrito en el discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat para santificarlo”.)

Otras fuentes relacionan zijri (“Mi recuerdo”) con zajar, “masculino”: la obra cabalística Me'orei Or lo interpreta como Zeir Anpín, el aspecto masculino. El Alter Rebe también cita el Tikkunei Zohar, la introducción del Arizal a los motivos de las mitzvot y un discurso sobre “Recuerda el día de Shabat”.

15 קיצור. ענין שמי עם י"ה שס"ה ל"ת זכרי עם ו"ה רמ"ח מ"ע מדוע ל"ת גבוהים ממ"ע. פי' רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברים דמלכא.

Resumen. «Mi nombre con yud-hei» corresponde a 365, las prohibiciones; «mi recuerdo con vav-hei», a 248, los mandamientos positivos. ¿Por qué las prohibiciones son superiores a los mandamientos positivos? Explicación: los 248 mandamientos positivos son los 248 miembros del Rey,

Resumen de la sección 2. Reitera la cuenta del Tikkunei Zohar, la pregunta de por qué las prohibiciones son superiores y la imagen de los mandamientos positivos como los 248 miembros del Rey.

המשכות אור א"ס בע"ס חסד כו' ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולבי ער¹⁰⁴. גבי רעיתי. והתורה היא אברים הפנימים כו' ופי' זכרי עם ו"ה:

emanaciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia las Diez Sefirot —Jésed, etc.—. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Estoy dormida, pero mi corazón está despierto», sobre [las palabras] «Mi amada». La Torá es los miembros interiores, etc. Y este es el significado de «mi recuerdo con vav-hei».

Los miembros son canales de la Luz Infinita hacia las Diez Sefirot, como Jésed, tal como se explica en el discurso sobre «Estoy dormida, pero mi corazón está despierto», en las palabras «Mi amada». La Torá es los miembros interiores, y el párrafo concluye con el significado de «mi recuerdo con vav-hei».

SECCIÓN 3 • ¶16-20

Las cosas ocultas: Jojmá que proviene de ayin y la vía de la negación

16 ג אבל שמי עם י"ה שס"ה ל"ת הן נמשכים מבחי"י י"ה שע"ז נאמר הנסתרות לה' אלקינו שהם למעלה מבחי"י ו"ה וביאור ענין לשון נסתרות שנק' כן בחי"י י"ה.

3. Pero “Mi Nombre con yud-hei”, las 365 prohibiciones, proceden del [nivel de] yud-hei, acerca del cual se dice: “Las cosas ocultas pertenecen a Havaia, nuestro D'os”; están por encima del [nivel de] vav-hei. [Ahora bien,] expliquemos el término “cosas ocultas”, por el cual se denomina así al [nivel de] yud-hei.

La sección 3 pasa a las prohibiciones, que proceden de yud-hei, llamado “las cosas ocultas”. Ahora el Alter Rebe explica por qué ese nivel se denomina oculto.

דהנה כתיב והחכמה מאין תמצא.¹⁰⁵ פ"י שהחכמה היא ראשית הגילוי בהשתלשלות¹⁰⁶ והוא היו"ד דשם הוי".¹⁰⁷

Pues está escrito: “Y la Jojmá se encuentra a partir de áyin (nada)”. Esto significa que la Jojmá es el comienzo de la revelación en la cadena descendente de los mundos (hishtalshehut), y es la yud del Nombre Havaia.

El versículo de Job, leído aquí como “La Jojmá se encuentra a partir de áyin (nada)”, enseña que la Jojmá es el primer punto de revelación, que emerge de aquello que está más allá de la revelación. En el Nombre Havaia, la Jojmá corresponde a la yud.

17 וע"ז ארז"ל ביו"ד נברא העוה"ב.¹⁰⁸ פ"י שמהחכמה נמשך בבחי"י בינה שהוא הבנת והשגת אלקות שממנה שרש העוה"ב יושבין ונהנין¹⁰⁹ כו'. להנחיל אוהבי יש.¹¹⁰

Sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Con la letra yud fue creado el Mundo Venidero”. Esto significa que desde Jojmá [la luz] se extiende hacia [el nivel de] Biná (entendimiento), que es la comprensión y aprehensión de la Divinidad, de la cual proviene la raíz del Mundo Venidero, donde [los justos] “se sientan y se deleitan”, etc.: “para hacer heredar sustancia a quienes Me aman”.

El Talmud dice que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud. Desde Jojmá, la luz fluye hacia Biná, la aprehensión de la Divinidad, que es la raíz del Mundo Venidero, donde los justos “se sientan y se deleitan” en el resplandor de la Shejiná; esto es el “yesh”, la sustancia que D'os da a quienes Lo aman.

וזהו בחי' יש מאין כי החכמה היא עדיין בחי' אין כח מ"ה¹¹¹ לפי שמאין תמצא.

Este es [el nivel de] “algo a partir de la nada” (yesh me'ayin), pues Jojmá todavía es [el nivel de] ayin (nada), koaj má (el poder de “qué”), porque se encuentra a partir del ayin.

Biná es “algo” (yesh) que emerge de la “nada” (ayin), pues Jojmá todavía es ayin. Su nombre se interpreta como koaj má, “el poder de ‘qué’”: un estado que aún no se ha convertido en algo definido, porque proviene del ayin que está por encima de él.

18 ואמנם בחינת האין שממנו תמצא החכמה הוא בחינה שלפני כל ההשתלשלות דשם הוי' וע"ז אמרו

בס"י לפני אחד מה אתה סופר^{112, 113}

Sin embargo, el nivel de ayin del que procede Jojmá es un nivel anterior a toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) del Nombre Havaíá. A esto se refirieron al decir en Sefer Yetzirah: “Antes de uno, ¿qué puedes contar?”

El ayin, la “nada” de la que procede Jojmá, es un nivel anterior a toda la cadena descendente que se despliega como el Nombre Havaíá. La pregunta de Sefer Yetzirah, “Antes de uno, ¿qué puedes contar?”, lo describe: antes del primer número no hay nada que contar.

וכמאמר אנת הוא חד¹¹⁴ ולא בחושבן¹¹⁵ ושם הוא למעלה משום השגה וגילוי דלית מחשבה תפיסא ביה

כלל רק החכמה שמאין תמצא¹¹⁶ הוא ראשית הגילוי.

Esto concuerda con la expresión: “Tú eres Uno, pero no en número”. Allí Él está por encima de todo entendimiento y revelación, pues “ningún pensamiento puede asirlo en absoluto”; solo Jojmá, que procede de ayin, es el comienzo de la revelación.

Patach Eliyahu dice que D'os es “Uno, pero no en número” y que ningún pensamiento puede asirlo en absoluto. En ese nivel no hay revelación; esta comienza únicamente con Jojmá.

וז"ש רז"ל כברייתו של עולם¹¹⁷ ברישא חשוכא והדר נהורא כי נהורא היינו בחי' חכמה ראשית הגילוי.

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Como en la creación del mundo: primero la oscuridad y después la luz”, pues la “luz” es [el nivel de] Jojmá, el comienzo de la revelación.

La expresión del Talmud “como en la creación del mundo: primero la oscuridad y después la luz” se interpreta aquí como una descripción de Jojmá. La “luz” es Jojmá, la primera revelación.

וכדי להיות התהוות החכמה מאין הוא ע"י ברישא חשוכא שמוכרח להיות העלם והסתר תחלה¹¹⁸ שלא יתגלה מהבחי אין שלמעלה מהחכמה.

Para que Jojmá llegue a existir a partir de ayin, es necesario que haya "primero oscuridad": primero debe haber ocultamiento y encubrimiento, para que no se revele el nivel de ayin, que está por encima de Jojmá.

Antes de que Jojmá pueda surgir de ayin, debe haber "oscuridad", un ocultamiento, para que el ayin que está por encima de Jojmá no se revele por sí mismo.

ועל זה נאמר ישת חשך סתרו¹¹⁹ (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה^{120, 121} אש שחורה ע"ג אש לבנה)

Acerca de esto está dicho: "Hizo de la oscuridad Su escondite". (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa": fuego negro sobre fuego blanco).

Las palabras del Salmo "Hizo de la oscuridad Su escondite" describen este ocultamiento. El Alter Rebe remite a su discurso sobre "Soy negra, pero hermosa", que habla del fuego negro sobre el fuego blanco.

וע"י חשך והעלם זה נמשך אח"כ להיות בחינת נהורא בחכמה ראשית הגילוי ומרומז באות יו"ד שהוא רק נקודה אחת

Por medio de esta oscuridad y ocultamiento, después se atrae [el nivel de] luz en Jojmá, el comienzo de la revelación. Esto está insinuado en la letra yud, que es solo un punto único,

Después del ocultamiento viene la "luz" de Jojmá. Está representada por la yud, la letra más pequeña, un punto único.

כי עיקר ומקור הוא מה שכבחינת העלם ישת חשך סתרו והגילוי משם רק הארה קטנה בחינת יו"ד נקודה בעלמא

pues lo principal y la fuente es lo que se encuentra en el estado de ocultamiento: "Hizo de la oscuridad Su escondite"; y la revelación que procede de allí es solo un pequeño resplandor, [el nivel de] yud, un mero punto.

La yud es solo un punto porque la fuente esencial permanece oculta en "Hizo de la oscuridad Su escondite"; de ella emana únicamente un pequeño resplandor.

(ועיין מ"ש מענין יו"ד דשם הוי' בבה"ז פ' אחרי¹²² ע"פ המאמר שם דע"ט ע"ב הביאו עלי כפרה)¹²³ ומיו"ד נמשך בבחינת ה'.

(Véase lo escrito acerca de la yud del Nombre Havaiá en Biurei HaZohar, Parshas Acharei, sobre el pasaje allí, folio 79, lado b, "Traigan una expiación por Mí".) De la yud [la luz] se atrae al nivel de la hei.

El Alter Rebe remite a Biurei HaZohar sobre Acharei, acerca del pasaje del Zohar "Traigan una expiación por Mí", en relación con la yud del Nombre. De la yud, Jojmá, la luz se extiende a la hei, Biná.

וזהו שנקראו הנסתרות שהם בחינת עלמא דאתכסיא (ונקראו ג"כ מעמקים^{124, 125} כמ"ש במא"א אות מ"ם ספ"ז¹²⁶ ובזח"ג ס"פ ויקרא¹²⁷ ודרס"ה ע"ב ובפ' בשלח דס"ג ע"ב¹²⁸ ועי"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך¹²⁹ וכמ"ש בד"ה באתי לגני^{130, 131} ועיין מ"ש

Por eso se las llama "las cosas ocultas": son [el nivel de] el mundo oculto (alma de'iskasya). (También se las llama "profundidades", como está escrito en Me'orei Or, letra mem, sección 87; en el Zohar, parte III, al final de Parshas Vayikra, folio 265, lado b; y en Parshas Beshalach, folio 63, lado b. A esto se refiere lo dicho: "Tus pensamientos son muy profundos", como se explica en el discurso que comienza "He venido a Mi jardín". Y véase lo que está escrito

Por eso se llama a yud-hei "las cosas ocultas": pertenecen al "mundo oculto", alma de'iskasya. En un largo paréntesis, el Alter Rebe señala que también se las llama "profundidades", en Me'orei Or, en el Zohar y en el versículo "Tus pensamientos son muy profundos", y remite al discurso "He venido a Mi jardín".

בביאור ע"פ אלה מסעי^{132, 133} בענין שהחכמה נקרא אמת וזהו ענין חותמו של¹³⁴ הקדוש ברוך הוא¹³⁵ אמת ומשם מוכן מעלת החכמה הנקרא י"ה על המדות שהן בחינות ו"ה ונקראו חו"ב ג"כ מעייני הישועה¹³⁶ כמ"ש במא"א שם סעיף פ"ד).¹³⁷

en la explicación sobre el versículo "Estos son los viajes", acerca de que Jojmá es llamada "verdad"; esto es [el significado de] "El sello del Santo, bendito sea, es la verdad". De allí se entiende la superioridad de Jojmá, llamada yud-hei, sobre los atributos emocionales (midot), que son [los niveles de] vav-hei. Jojmá y Biná también son llamadas "los manantiales de la salvación", como está escrito allí en Me'orei Or, sección 84.)

En el discurso sobre "Estos son los viajes", Jojmá es llamada "verdad", que es el sello de D'os; esto muestra la superioridad de Jojmá, yud-hei, sobre los atributos emocionales, vav-hei. Jojmá y Biná también son llamadas "los manantiales de la salvación".

והנה משם הוא שרש הלי"ת כי הנה להיות עכשיו גילוי מבחי' הנסתרות בחינת ישת חשך סתרו א"א כלל להיות הגילוי אפילו למעלה בעולמות העליונים בהשגת המהות ממש מאחר דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Ahora bien, de allí proviene la raíz de las prohibiciones. Pues, en cuanto a que haya ahora una revelación de [el nivel de] las cosas ocultas, [el nivel de] "Él hizo de la oscuridad Su escondite", es totalmente imposible que esa revelación, incluso arriba, en los mundos superiores, permita aprehender la esencia misma, puesto que "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto".

Este nivel oculto es la raíz de las prohibiciones. Cualquier revelación de él en la actualidad, incluso en los mundos superiores, no puede ser una aprehensión de lo que es, porque ningún pensamiento puede aprehenderlo.

רק ענין הגילוי הוא ההשגה איך שאינו מושג ושאי אפשר שיהיה בו השגה ונקרא ענין השגה זו דרך השלילה¹³⁸

Más bien, la revelación consiste en aprehender que Él no es aprehensible y que es imposible aprehenderlo. Este tipo de aprehensión se llama "la vía de la negación",

Lo único que puede revelarse es la comprensión de que no puede ser comprendido. Esto se llama aprehensión "por la vía de la negación": saber lo que algo no es.

כמו ענין חכים ולא בחכמה ידיעא¹³⁹ א"א להיות השגת מהות בחינת חכים רק שנשלול איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך וסוג ומהות החכמה שבהנבראים שהחכמה שבנבראים

como en la expresión "Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida": no es posible aprehender la esencia del [nivel de] "sabio"; solo podemos negar, [aprehendiendo] que Él es "no con una sabiduría conocida", es decir, que no pertenece al orden, la clase ni la esencia de la sabiduría de los seres creados. Pues la sabiduría de los seres creados

La expresión de Patach Eliyahu, "Él es sabio, pero no con una sabiduría conocida", es un ejemplo. No podemos aprehender qué es la sabiduría de D'os; solo podemos saber que no se parece a ninguna sabiduría conocida por los seres creados.

הוא דבר נוסף על עצמותו מה שאין כן הוא יתברך וחכמתו אחד ודבר זה אי אפשר להשיג איך הוא רק שנדע השלילה דלא בחכמה ידיעא כו'

es algo añadido a su esencia, cosa que no ocurre con Él, bendito sea: Él y Su sabiduría son uno. Es imposible comprender cómo es esto; solo podemos conocer la negación: "no con una sabiduría conocida", etc.

La sabiduría de una criatura es algo añadido a su esencia, mientras que D'os y Su sabiduría son uno. No podemos aprehender cómo es esto; solo conocemos la negación.

וכן הרי מן השכל שבאדם לא יתהווה שום דבר וחכמתו ית' הוא המהווה יש מאין הבריאה

Asimismo, del intelecto de un hombre no llega a existir nada, mientras que Su sabiduría, bendito sea, es lo que hace que la creación llegue a existir como algo de la nada,

Una segunda diferencia: el intelecto humano no crea nada, mientras que la sabiduría de D'os hace que la creación llegue a existir de la nada.

כמ"ש בחכמה עשית¹⁴⁰ הרי דבר זה א"א להשיג איך מבחי" החכמה יהיה הוי" מאין ליש הרי שא"א להשיג המהות רק השלילה דלא בחכמה ידיעא כו',

como está escrito: "Con Jojmá hiciste [todo]". Es imposible comprender cómo, desde [el nivel de] Jojmá, se produce la existencia de algo a partir de la nada. Así, es imposible aprehender la esencia; solo se conoce la negación: "no con una sabiduría conocida", etc.

El Salmo dice: "A todos los hiciste con Jojmá", pero no podemos aprehender cómo Jojmá hace surgir la existencia de la nada. Una vez más, solo puede conocerse la negación.

(ובענין השלילה יש ג"כ מדרגות השגות רבות לאין קץ שהרי אנו לא נוכל רק להשיג איך דלא בחכמה ידיעא שאינו מערך השכל אנושי

(También en la negación hay numerosos niveles de aprehensión, sin fin. Pues solo podemos comprender cómo Él es «no con una sabiduría conocida», que no pertenece al orden del intelecto humano;

Un paréntesis: la negación misma tiene niveles sin fin. Solo podemos captar que la sabiduría de D'os está más allá del intelecto humano.

והרי יש מדרגות אין קץ בחכמה ידיעא עצמו שהיא חכמה דבי"ע וג"ע העליון כו' ושם ישיגו איך שאינו מערך חכמה ידיעא דג"ע כו', וגם יושג יותר מהו הענין לא בחכמה ידיעא ואיך ענין השלילה והמ"י).

sin embargo, hay niveles sin fin en la «sabiduría conocida» misma, es decir, la sabiduría de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, y del Gan Eden superior, etc.; allí aprehenderán cómo Él no pertenece al orden de la sabiduría conocida del Gan Eden, etc. También se aprehenderá más [profundamente] qué significa «no con una sabiduría conocida» y cómo funciona la negación. Quien discerna comprenderá.)

Por encima de nosotros hay niveles sin fin de «sabiduría conocida»: la sabiduría de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, y del Gan Eden superior. Las almas allí comprenden que D'os está más allá incluso de esa sabiduría y, por tanto, entienden la negación más profundamente.

ומשם נמשכו שרש מצות ל"ת שענינם ג"כ הוא השלילה כמעשה לא תאכל חלב לא תאכל דם.

De allí se extiende la raíz de los mandamientos prohibitivos, cuya naturaleza también es la negación, en la acción: «No comerás sebo», «No comerás sangre».

Las prohibiciones provienen de esta raíz y, por eso, también son negaciones, en la acción: no comer sebo, no comer sangre.

והוא לפי ששרשם מבחי' ישת חשך סתרו שאינו בא עכשיו בהשגה נגלית רק בבחינת השגת השלילה כו'.

Esto se debe a que su raíz proviene del nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite», que ahora no se manifiesta en una aprehensión revelada, sino solo en la forma de la aprehensión mediante la negación, etc.

Adoptan la forma de la negación porque ahora solo es posible captar mediante la negación su raíz, la «oscuridad» oculta.

לכך הכלי למטה להמשיך גילוי זה א"א להיות ע"י מ"ע שהיא קום ועשה שהרי האתרוג הוא עדי"מ כלי ואבר להאור הנמשך

Por eso, el recipiente abajo para atraer esta revelación no puede ser un mandamiento positivo, que consiste en «levantarse y actuar». Pues, por ejemplo, el etrog es un recipiente y un miembro para la luz que se atrae [a él],

Un mandamiento positivo no puede ser el recipiente para este nivel, pues es una acción activa. El etrog, por ejemplo, es un «recipiente» y un «miembro» para la luz que se atrae a él.

וזהו רק מבחי' ו"ה והנגלות שנמשך בכלים להיות מושג הלכך יש למטה ג"כ כלי לזה בקום ועשה.

y esto proviene únicamente del nivel de vav-hei y de las cosas reveladas, que se extienden dentro de recipientes para que puedan ser aprehendidas; por eso también hay abajo un recipiente para ello, mediante «levantarse y actuar».

Tales recipientes pertenecen únicamente a vav-hei, el nivel revelado, donde la luz entra en recipientes y puede ser aprehendida. Por eso, abajo tiene como recipientes acciones activas.

משא"כ לבחיי ישת חשך סתרו לא שייך כלי דהא לית מחשבה תפיסא ביה כלל רק עיי לית שלא לעשות המנגד

En cambio, para el nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite» no corresponde un recipiente, pues «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto»; [se atrae] únicamente mediante las prohibiciones: no hacer lo que se le opone,

El nivel oculto no tiene recipiente, pues ningún pensamiento puede aprehenderlo. Solo puede atraerse mediante las prohibiciones, al no hacer aquello que se le opone.

והוא החלב שהוא מנגד ומסתיר לבחיי השראת הקדושה האלקי שאינו שורה רק בבחיי הביטול והוא בחיי חכמה כח מה

es decir, el sebo, que se opone y oculta el reposo de la santidad divina, la cual solo reposa en el estado de autoanulación (bitul); este es el nivel de Jojmá, koaj má.

El sebo prohibido, por ejemplo, se opone y oculta el reposo de la santidad, que solo reposa allí donde hay bitul, autoanulación. Bitul es la cualidad de Jojmá, koaj má.

ולכן נקי החכמה אמת כמ"ש בבינוני פליה בהג"ה¹⁴¹ וא"כ נמשך בחכמה אפס קצהו¹⁴² בבחיי גילוי מבחיי ישת חשך סתרו עיי ביטול זה כמש"ל בפיי ברישא חשוכא והדר נהורא כו',

Por lo tanto, Jojmá es llamada "verdad", como está escrito en [el libro de] los Beinonim, capítulo 35, en la glosa. Si es así, un mero extremo de ella (efes katzeihu) se extiende dentro de Jojmá de manera revelada, desde [el nivel de] "Él hizo de la oscuridad Su escondite", por medio de esta autoanulación, como se explicó arriba respecto del significado de "primero la oscuridad y luego la luz", etc.

Jojmá es llamada "verdad", como explica la glosa del capítulo 35 del Tania, porque la luz de D'os reposa únicamente donde hay bitul. Así, por medio del bitul, se revela en Jojmá un mero "extremo" del nivel oculto, como en "primero la oscuridad y luego la luz".

לכך אכילת החלב הוא מנגד ומסתיר¹⁴³ בחיי הביטול ומונע הגילוי ועיי שיושב ולא עובר העבירה שבאה לידו¹⁴⁴ היז ממשיך מבחיי י"ה הנסתרות כנ"ל

Por lo tanto, comer cheilev se opone a [el estado de] autoanulación y lo oculta, e impide la revelación; en cambio, al sentarse y no cometer la transgresión que se le presentó, hace descender de [el nivel de] yud-hei, las cosas ocultas, como se mencionó arriba,

Comer grasa prohibida obstruye este bitul y, por tanto, impide la revelación. Cuando una persona se sienta y no comete el pecado que se le presentó, hace descender de yud-hei, las cosas ocultas.

כי א"א להיות מהם המשכה רק ע"י בחי' כזו שהוא ענין השלילה¹⁴⁵ מן המנגד כו' וכמ"ש ולא תחללו¹⁴⁶ לא תעשו חלל וחסרון ועי"ז ממילא ישכון כו'.

pues no es posible hacer descender de ellos sino por medio de un nivel semejante, que consiste en la negación de lo que se opone, etc., como está escrito: "Y no profanarán": no hagan un vacío (chalal) ni una carencia; y por medio de esto, [la luz] reposará por sí misma, etc.

Solo es posible atraer de allí al quitar aquello que se opone. El versículo "no profanarán" (lo sechalelu) se interpreta como "no hagan un vacío (chalal)", una carencia; cuando nada se opone, la luz reposa por sí misma.

וזהו בחי' ענין בארץ לא זרועה¹⁴⁷ בחי' לא דל"ת הוא למעלה מבחי' הן דמ"ע כי ברישא חשוכא כו' ישת חשך סתרו.

Este es el sentido del nivel de "en una tierra no sembrada": el "no" de las prohibiciones está por encima del "sí" de los mandamientos positivos, pues "primero la oscuridad", etc., "Él hizo de la oscuridad Su escondite".

Esta es la "tierra no sembrada" de Jeremías: el "no" de las prohibiciones está por encima del "sí" de los mandamientos positivos, así como la oscuridad precede a la luz.

(ופי' שמי עם י"ה הנה לפמ"ש בגמרא ספ"ג דפסחים הנ"ל שמי היינו שם הוי' כמו שנכתב וא"כ מהו שמי עם י"ה. אך י"ל עפמ"ש בבחי' פי בשלח דפ"ו ע"ג¹⁴⁸ ע"פ עזי וזמרת¹⁴⁹ י"ה).

(En cuanto al significado de "Mi Nombre con yud-hei": según lo dicho en la Guemará, al final del capítulo 3 de Pesachim, citado arriba, "Mi Nombre" es el Nombre Havaia tal como está escrito. Si es así, ¿qué significa "Mi Nombre con yud-hei"? Sin embargo, puede explicarse de acuerdo con lo escrito en [Rabbeinu] Bachya, parashat Beshalaj, folio 86, column c, sobre el versículo "Mi fuerza y mi canto es Yah".

Este paréntesis trata de "Mi Nombre con yud-hei": si "Mi Nombre" es el Nombre Havaia completo tal como está escrito, ¿qué añade "con yud-hei"? El Alter Rebe responde basándose en Rabbeinu Bachya, quien comenta el versículo "Mi fuerza y mi canto es Yah".

וז"ל ומצאתי במדרש תלים בפסוק עזי וזמרת י"ה בעוה"ז מקלסין אותו בשתי אותיות אבל לעוה"ב בשש אותיות שנאמר כי ב"ה¹⁵⁰ הוי' צור עולמים. והיינו שהפסוק זה נאמר)

Estas son sus palabras: "Encontré en Midrash Tehillim, sobre el versículo 'Mi fuerza y mi canto es Yah': En este mundo se lo alaba con dos letras, pero en el Mundo Venidero, con seis letras, como está dicho: 'Pues en Yah Havaia es la Roca de los mundos'". Es decir, este versículo se dice

Bachya cita Midrash Tehillim: en este mundo se alaba a D'os con dos letras, Yah, y en el Mundo Venidero, con seis, Yah y Havaia, como dice Isaías: "Pues en Yah Havaia es la Roca de los mundos".

(בישעיה ס"י כ"ו) גבי ביום ההוא יושר השיר הזה¹⁵¹ שהוא שיר זכר שלע"ל לכן אזי מקלסין אותו בשש אותיות

(en Isaías, capítulo 26), en relación con “En aquel día se cantará este cántico”, que es el cántico masculino (shir) del Tiempo Venidero; por eso entonces se lo alabará con seis letras,

Ese versículo de Isaías se refiere al cántico del futuro: “En aquel día se cantará este cántico”, llamado un “cántico masculino” (shir). Por eso entonces se alabará a D'os con seis letras.

דהיינו שבח"י י"ה שהוא עכשיו בבח"י מעמקים שלא נגלה כלל בחיות העולמות שמקור ושרש חיותם מבח"י וי"ה הנה לעוה"ב יומשך בבח"י גילוי ולכן הוסיף על שם י"ה כללות שם הוי"ו.

es decir, [el nivel de] yud-hei, que ahora se encuentra en [el estado de] “profundidades” y no está revelado en absoluto en la fuerza vital de los mundos, cuya fuente y raíz vital proceden del nivel de vav-hei, en el Mundo Venidero será atraído de manera revelada. Por eso añadió al Nombre Yah el Nombre Havaia completo.)

Ahora yud-hei está oculto en las “profundidades” y no se revela en la vida de los mundos, que procede de vav-hei; en el futuro será revelado, y por eso Yah se une al Nombre Havaia completo. Leído así, “Mi Nombre con yud-hei” es el Nombre Havaia junto con Yah.

19 וזהו שמי עם י"ה כו'. עוי"ל עפמ"ש בת"א סד"ה וארא אל אברהם פי' ושמי הוי"ו לא נודעתי¹⁵² לא הודעתי אין כתיב כאן אלא נודעתי כו' אני בעצמי בחי' יחיד כו' ע"ש.

Esto es “Mi Nombre con yud-hei”, etc. También puede explicarse de acuerdo con lo escrito en Torah Ohr, al final del discurso que comienza “Y Me aparecí a Avraham”, acerca del significado de “Pero por Mi Nombre Havaia no fui conocido”: aquí no está escrito “no di a conocer”, sino “no fui conocido”, etc.: Yo mismo, [el nivel del] Único (Yajid), etc. Véase allí.

Una segunda explicación de “Mi Nombre con yud-hei”, basada en el discurso de Torah Ohr “Y Me aparecí a Avraham”. Allí el versículo “por Mi Nombre Havaia no fui conocido” se interpreta con precisión: no dice “no di a conocer”, sino “no fui conocido”, en referencia a la esencia misma de D'os, el Único, que no es conocido en absoluto.

א"כ פי' שמי עם י"ה היינו בחי' זו דשמי הוי"ו לא נודעתי נמשך ומתגלה בבחי' י"ה ע"י קיום מצות ל"ת כו'

Si es así, el significado de “Mi Nombre con yud-hei” es que este nivel de “Mi Nombre Havaia, no fui conocido” se hace descender y se revela en [el nivel de] yud-hei mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, etc.

Por lo tanto, “Mi Nombre” significa ese nivel incognoscible de Havaia, y “con yud-hei” significa que se hace descender y se revela en yud-hei mediante la observancia de las prohibiciones.

ועמ"ש במ"א בענין בשעה שישאל¹⁵³ עונין יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע בראשו¹⁵⁴ כו' וממש"ש יובן ג"כ פי' שמי דהיינו שמיה רבא שנמשך בבחי' י"ה דהיינו ענין מנענע בראשו כו' ובמא"א פי' בע"א:¹⁵⁵

Véase lo escrito en otro lugar acerca de “Cuando Israel responde: ‘Yehei shemei rabba mevarach’, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza”, etc. De lo escrito allí también se entenderá el significado de “Mi Nombre”, es decir, “Su gran Nombre”, que se hace descender al [nivel de] yud-hei; esto es, el asunto de “asiente con la cabeza”, etc. En Me’orei Or se explica de otra manera.

El Alter Rebe agrega la enseñanza talmúdica de que, cuando Israel responde “Yehei shemei rabba”, D'os “asiente con la cabeza”: “Su gran Nombre” se hace descender a yud-hei, y el “asentimiento de la cabeza” es esa revelación. También señala que Me’orei Or lo explica de otra manera.

20 קיצור. ענין החכמה מאין תמצא.¹⁵⁶ ברישא חשוכא¹⁵⁷ ישת חשך סתרו¹⁵⁸ והדר נהורא. ומשם שרש הל"ת

Resumen. «Jojmá se encuentra a partir de la nada». «Primero, la oscuridad»; «hizo de la oscuridad Su escondite»; «y después, la luz». De allí proviene la raíz de las prohibiciones,

Resumen de la sección 3: Jojmá proviene de la nada; primero viene la oscuridad, «hizo de la oscuridad Su escondite» y después, la luz; y allí se encuentra la raíz de las prohibiciones.

כי לפי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואינו מושג בבחי' ¹⁵⁹הן רק בבחי' השלילה ע"כ ע"ז באו המל"ת שהם ג"כ בבחי' לא. למנוע הדבר המסתיר לבחי' הביטול פי' שמי עם י"ה:

pues, dado que «ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto», y Él no es aprehendido en el modo del «sí», sino únicamente en el modo de la negación, por eso las mitzvot prohibitivas fueron dadas con este propósito; ellas también pertenecen al modo del «no»: impedir aquello que oculta el estado de autoanulación (bitul). El significado de «Mi Nombre con yud-hei».

Como a D'os se lo aprehende no mediante el «sí», sino únicamente mediante la negación, las mitzvot que emanan de Él también son un «no»: impiden aquello que bloquearía la autoanulación. El resumen concluye con la interpretación de «Mi Nombre con yud-hei».

SECCIÓN 4 • 121-35

“Pues allí subieron las tribus”: las dos Jerusalén y el testimonio

21 ד וזהו מ"ש ששם עלו שבטים¹⁶⁰ שבטי י"ה עדות לישראל להודות לשם הוי' פי' ששם עלו היינו בירושלים הבנויה¹⁶¹ כעיר¹⁶² שחברה¹⁶³ כו'

4. Esto es [lo que significa] lo escrito: “Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre Havaíá”. El significado de “pues allí [ellos] subieron” es: en “Jerusalén, edificada como una ciudad unida”, etc.

La sección 4 comienza con un nuevo versículo, Salmos 122:4: “Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre Havaíá”. “Allí” es Jerusalén, “edificada como una ciudad unida”.

ופי' בגמרא (פ"ק דתענית¹⁶⁴ ד' ה' ע"א) דפי' כעיר שחברה לה היינו ירושלים שלמעלה והיינו כמארו"ל פ"ב דחגיגה¹⁶⁵ בשבעה רקיעים זבול שבו ירושלים ובית המקדש ומזבח¹⁶⁶ כו'

La Guemará explica (en el primer capítulo de Taanis, folio 5, lado a) que “como una ciudad unida a ella” se refiere a la Jerusalén de arriba. Esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo 2 de Chagigah, acerca de los siete cielos: Zevul, donde se encuentran Jerusalén, el Santo Templo y el altar, etc.

El Talmud en Taanis interpreta “una ciudad unida a ella” como la Jerusalén de arriba, que corresponde a la de abajo; y el Talmud en Chagigah sitúa una Jerusalén celestial, el Templo y el altar en Zevul, uno de los siete cielos.

ופי' ששם עלו היינו בעיר שחברה לה דהיינו בירושמ"ע שבעלותם בשלש רגלים בירושלים שלמטה להראות פני ה'

El significado de “pues allí [ellos] subieron” es: a la ciudad unida a ella, es decir, a la Jerusalén de arriba. Pues cuando subían en las tres fiestas de peregrinación a la Jerusalén de abajo, “para presentarse ante el rostro de D'os”,

Así, “allí subieron” significa que subieron a la Jerusalén de arriba. El versículo describe al pueblo subiendo en las tres fiestas para presentarse ante D'os en la Jerusalén terrenal.

הנה בהיותם בירושמ"ט שם עלו בשניהם¹⁶⁷ דהיינו גם בירושמ"ע כן פי' מהרמ"א¹⁶⁸ (בתלים שם סי' קכ"ב) וכי בשל"ה ר"פ ויחי¹⁶⁹ דלפי פשוטו ירושלים שלמטה הוא ירושלים אשר בכאן באה"ק כו'.

cuando estaban en la Jerusalén de abajo, allí subían a ambas, es decir, también a la Jerusalén de arriba. Así lo explica Rabí Moshé Alshich (sobre Salmos, allí, capítulo 122). Y el Shelah escribe, al comienzo de Parshat Vayechi, que según su sentido simple, la Jerusalén de abajo es la Jerusalén que se encuentra aquí, en la Tierra Santa, etc.

Mientras estaban en la Jerusalén de abajo, subían en ese mismo momento también a la Jerusalén de arriba. Alshich explica que podían estar en dos mundos a la vez porque son "las tribus de Yah", santificadas con las dos letras con las que fueron creados ambos mundos; el Shelah agrega que, según el sentido simple, la Jerusalén de abajo es la ciudad de la Tierra Santa.

אמנם יש גבוה מעל גבוה כי ירושלים שלמטה הוא שם אד' בגימטריא היכל שהוא היכל לשם הוי' אשר עליו נאמר וחי' בהיכל קדשו¹⁷⁰ כו' והוא ענין חיבור ויחוד ו"ה.

Sin embargo, hay un nivel más alto que lo alto: la Jerusalén de abajo es el Nombre Ado-nai, cuyo valor numérico equivale al de heijal (santuario), pues es el santuario del Nombre Havaia, acerca del cual está dicho: "Y Havaia está en Su santo santuario", etc. Esto es la unión de vav-hei.

Pero hay un nivel más profundo: la Jerusalén de abajo es también el Nombre Ado-nai, cuyo valor numérico equivale al de heijal, "santuario", el santuario de Havaia. Es la unión de vav-hei, la mitad inferior del Nombre.

22 וירושלים שלמעלה חיבור חכמה ובינה סוד חיבור ויחוד¹⁷¹ י"ה והוא מהפרדס ש"ה פיי"ג.¹⁷² והיינו כי ירושלים פי' יראה שלם^{173, 174} ונודע שיש יראה תתאה ויראה עילאה

Y la Jerusalén de arriba es la unión de Jojmá y Biná, el misterio de la unión de yud-hei; esto se encuentra en el Pardes, Sha'ar 8, capítulo 13. Es decir, «Yerushalayim» significa yirá shalem (temor completo), y es sabido que hay un temor inferior y un temor superior,

La Jerusalén de arriba es la unión de Jojmá y Biná, yud-hei, como explica el Pardes. Yerushalayim combina los nombres Yireh y Shalem, como dice el Midrash; aquí se entiende como yirá shalem, «temor completo», y hay un temor inferior y un temor superior.

וגם ב' בחיי שלום כמ"ש שלום לרחוק ולקרוב¹⁷⁵ שהן ב' בחיי יחודים והמשכות הנ"ל דבחי י"ה הנמשך ע"י קיום מצות ל"ת ובחי ו"ה הנמשך ע"י קיום מ"ע כנ"ל.

y también dos niveles de shalom (paz), como está escrito: «Paz, paz, al lejano y al cercano». Estos son los dos niveles de uniones y de flujos mencionados antes: [el nivel de] yud-hei, que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, y [el nivel de] vav-hei, que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot positivas, como se mencionó antes.

También hay dos niveles de shalom, como en «Paz, paz, al lejano y al cercano». Son las dos uniones: yud-hei, que se atrae mediante las prohibiciones, y vav-hei, que se atrae mediante las mitzvot positivas.

23 וזהו ענין יראה שלם שלמטה שבבחי ו"ה ויראה שלם שלמעלה בבחי י"ה ועל זה נאמר ששם עלו שבטים¹⁷⁶ כו' שבעלותם בירושמ"ט על ידי קיום מ"ע עלו בשניהם וכמשי"ת אי"ה.

Este es el temor completo inferior, que corresponde al nivel de vav-hei, y el temor completo superior, que corresponde al nivel de yud-hei. Sobre esto está dicho: “Allí subieron las tribus”, etc.: cuando subieron a la Jerusalén de abajo, mediante el cumplimiento de los preceptos positivos, subieron a ambas, como se explicará, si D'os quiere.

Así, hay un “temor completo” inferior, en vav-hei, y uno superior, en yud-hei. Cuando las tribus subieron a la Jerusalén de abajo mediante el cumplimiento de los preceptos positivos, ascendieron a ambas, como se explicará.

ועל ירושמ"ע על זה נאמר שבטי י"ה עדות לישראל שירושלים שלמעלה זהו חיבור ויחוד י"ה ואזי נקראו ג"כ נש"י שבטי יה עדות לישראל.

Y acerca de la Jerusalén de arriba está dicho: “las tribus de Yah, testimonio para Israel”, pues la Jerusalén de arriba es la unión de yud-hei; entonces, las almas de Israel también son llamadas “las tribus de Yah, testimonio para Israel”.

“Las tribus de Yah, testimonio para Israel” se refiere a la Jerusalén de arriba, la unión de yud-hei. Allí, las almas de Israel son llamadas “las tribus de Yah”.

כי הנה עד"מ ענין עדות ועדים שהיא הגדה הנאמנת אין שייך אלא על דבר הנסתר ונעלם¹⁷⁷ מעיני הכל ע"ז צריך עדות שיעידו ע"ז אבל על דבר הנגלה אין צריך ואין שייך עדות.

Pues, a modo de analogía, el testimonio y los testigos, que constituyen una declaración fidedigna, se aplican únicamente a algo oculto y escondido de los ojos de todos; respecto de eso se necesita un testimonio que dé fe de ello. Pero para algo manifiesto, el testimonio no es necesario ni pertinente.

¿Por qué “testimonio”? El testimonio se necesita únicamente para aquello que está oculto a la vista; nadie necesita dar testimonio de lo que todos pueden ver.

24 ואפי' על מלתא דעבידא לאגלויי ממש מיד לא הצריכה התורה עדות.¹⁷⁸ כמ"כ עד"מ פי' עדות לישראל¹⁷⁹ זהו על ירושמ"ע שהוא בחי' י"ה הנק' עלמא דאתכסיא¹⁸⁰

Incluso para “un asunto que está destinado a revelarse”, de hecho e inmediatamente, la Torá no exigió testimonio. Del mismo modo, a modo de analogía, “un testimonio para Israel” se refiere a la Jerusalén de Arriba, que es [el nivel de] yud-hei, llamado el mundo oculto (alma de'iskasya),

Incluso un asunto que está destinado a salir a la luz no requiere testimonio, como implica el principio talmúdico acerca de tales asuntos. Por eso “testimonio” corresponde a la Jerusalén de Arriba, yud-hei, llamada “el mundo oculto”.

כי בחי' יחוד ו"ה שהוא ענין אור הנמשך בכלים זהו הנק' עלמא דאתגליא ולכן נק' ירושלים שלמטה
pues [el nivel de] la unión de vav-hei, que es la luz que se extiende dentro de las vasijas, es lo que se llama el mundo revelado (alma de'isgalya), y por eso se llama la Jerusalén de abajo.

La unión de vav-hei, la luz que entra en las vasijas, es “el mundo revelado”, y esa es la Jerusalén de abajo.

וזהו ענין זכרי עם ו"ה זכרי היינו שם אדני שהוא הנק' ירושמ"ט כנ"ל כי הוא מקור לבי"ע והוא בסדר ההשתלשלות ואין שייך ע"ז עדות.

Y esto es “Mi recuerdo con vav-hei”: “Mi recuerdo” es el Nombre Ado-nai, que es lo que se llama la Jerusalén de abajo, como se mencionó antes, pues es la fuente de [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá y se encuentra dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y el testimonio no se aplica a ello.

“Mi recuerdo con vav-hei” es el Nombre Ado-nai, la Jerusalén de abajo: la fuente de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, dentro del orden de la cadena descendente. Lo que se encuentra dentro del orden de la revelación no necesita testimonio.

אבל י"ה נק' עלמא דאתכסיא שהוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס כלל בשום כלי כו' כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Pero yud-hei se llama el mundo oculto, pues está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos y no es aprehendido en absoluto en ninguna vasija, etc., porque “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”.

Yud-hei, el mundo oculto, está por encima de ese orden y no cabe en ninguna vasija, pues ningún pensamiento puede aprehenderlo.

ולכן על המשכת בחי' זו נאמר שבטי' יה עדות לישראל שעם היות שאין מושג המהות ממש יש עדות ע"ז והיינו כי עדות אותיות דעות.¹⁸¹

Por eso, acerca de la extensión de este nivel se dice: “las tribus de Yah, un testimonio para Israel”: aunque la esencia misma no es aprehendida, hay testimonio de ella. Es decir, las letras de eidus (testimonio) son las mismas que las de de'os (conocimiento).

Por eso, acerca de este nivel el versículo dice “un testimonio”: aunque su esencia no puede aprehenderse, hay testimonio de ella. La palabra eidus (testimonio) tiene las mismas letras que de'os (conocimiento), un conocimiento que da testimonio de lo que no se ve.

25 ועל זה נאמר ויקם עדות ביעקב¹⁸² וכתוב ועדותי זו אלמדם.^{183, 184} ועמ"ש כה"ג בד"ה וידעת היום ההפרש בין ממכ"ע ובין סוכ"ע שבבחי' ממכ"ע נאמר ומבשרי אחזה¹⁸⁵ אלוה אחזה ממש

Sobre esto se dice: “Estableció un testimonio en Yaakov”, y está escrito: “Y mi testimonio les enseñaré”. Véase lo escrito en este mismo sentido en el discurso que comienza “Conoce hoy”, acerca de la diferencia entre la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin): del [nivel de] memalé kol almin se dice: “Desde mi carne veo a D'os”; «veo» literalmente,

Los Salmos hablan de “un testimonio en Yaakov” y de “Mi testimonio les enseñaré”. El discurso “Conoce hoy” describe la luz que llena los mundos como algo que puede «verse», como en las palabras de Iyov: “Desde mi carne veo a D'os”.

אבל בבחי' סכ"ע נאמר ויאמינו בהוי"ה¹⁸⁶ ומ"מ נאמר וידעת היום^{187, 188} שיהיה נמשך בבחי' דעת ממש כו'.

mientras que del [nivel de] sovev kol almin se dice: “Y creyeron en Havaia”; y, sin embargo, se dice: “Conoce hoy”, para que sea atraído al [nivel del] conocimiento (Daat) real, etc.

En cambio, la luz que circunda los mundos solo puede ser objeto de fe: “Y creyeron en D'os”. Sin embargo, la Torá dice “Conoce hoy”, lo que significa que incluso esta luz debe ser atraída al conocimiento real; este es el tipo de conocimiento que describe el «testimonio».

26 ויש לבאר פי' עדות לישראל ע"ד אמרם ז"ל בנר מערכי עדות היא¹⁸⁹ שהשכינה שורה בישראל.

Se puede explicar el significado de “testimonio para Israel” a partir de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la lámpara occidental: “Es testimonio de que la Shejiná reposa en Israel”.

Otra explicación de “testimonio para Israel”, basada en la enseñanza talmúdica acerca de la lámpara occidental de la Menorá: era “testimonio de que la Shejiná reposa en Israel”.

ופי העדות הוא ע"י שהי נותן בה שמן כמדת חברותיה ואעפ"כ היתה דולקת יותר הרבה מהם עד שממנה הי מתחיל ובה הי מסיים הי עדות על השראת השכינה.¹⁹⁰

El testimonio consistía en que [el kohén] ponía en ella aceite en la misma medida que en sus compañeras [lámparas] y, sin embargo, ardía mucho más tiempo que ellas, de modo que comenzaba [el encendido] con ella y terminaba con ella; esto es testimonio de que la Shejiná reposa.

La lámpara occidental recibía la misma cantidad de aceite que las demás y, sin embargo, ardía mucho más tiempo, de modo que el kohén comenzaba el encendido con ella y lo terminaba con ella. Este milagro daba testimonio de que la Shejiná reposaba entre Israel.

27 והרי עכ"ז ענין זה הוא עשייה גשמי שהנר דולק יותר ואינו ערוך למהות השראת השכינה

Sin embargo, a pesar de todo, esto es un acontecimiento físico: que la lámpara arda durante más tiempo, y no guarda comparación con la esencia de la morada de la Shejiná,

El milagro mismo fue físico —una lámpara que ardía durante más tiempo— y no guarda comparación con la morada de la presencia de D'os.

שהוא גילוי אלקות ועכ"ז הוא עדות ממש ע"זשנס זה עם היותו מעשה גשמי הוא עדות ממש על השראת השכינה אע"פ שאין ערוך זה לזה.

que es una revelación de la Divinidad; y, sin embargo, constituye un testimonio real de ello, pues este milagro, aunque es un acontecimiento físico, constituye un testimonio real de la morada de la Shejiná, pese a que uno no guarda comparación con el otro.

Sin embargo, fue un testimonio verdadero de ello. Una señal física puede dar testimonio de una realidad espiritual que la trasciende ampliamente; esto prepara la lectura de las mitzvot como "testimonios".

28 וכך פי כאן בענין עדות לישראל ע"י שהיו עומדים צפופים ומשתחווים רווחים^{191, 192} כו עדות היא ששם עלו¹⁹³ בירושמ"ע כמ"ש מהרמ"א.

Así también aquí, el sentido de "testimonio para Israel": [el milagro] de que permanecían de pie apiñados y, sin embargo, al postrarse disponían de amplio espacio, etc., es un testimonio de que "allí ascendieron" a la Jerusalén de lo alto, como escribe Rabí Moshé Alshij.

La Mishná cuenta entre los milagros del Templo que la gente permanecía de pie apiñada y, sin embargo, disponía de amplio espacio para postrarse. Ese milagro físico era un "testimonio" de que, al ascender a la Jerusalén de abajo, también habían ascendido a la Jerusalén de lo alto.

וכך עדיין המצות נק' עדות כמ"ש בדרך עדותיך ששתי^{194, 195} והיינו שהציצית הם סימן לבחי' שער ריש' כעמר נקא¹⁹⁶ כו'

De manera análoga, las mitzvot son llamadas "testimonios", como está escrito: "En el camino de Tus testimonios me regocijé". Es decir, los tzitzit son una señal de [el nivel de] "el cabello de Su cabeza como lana pura", etc.,

Del mismo modo, las mitzvot son llamadas "testimonios". Los tzitzit, por ejemplo, son una señal de "el cabello de Su cabeza como lana pura" en la visión de Daniel: un nivel superior con el que se corresponden.

וכן התפילין לגבי תפילין דמארי עלמא¹⁹⁷ והסוכה למקיפי' עליונים והרי במהותן אין ערוך זה לזה אעפ"כ הן עדות זה לזה

y asimismo los tefilín, en relación con los tefilín del Amo del mundo, y la sucá, con respecto a las luces envolventes superiores. En su esencia, no hay comparación entre unos y otros; sin embargo, son testimonio unos de otros,

Los tefilín se corresponden con los "tefilín del Amo del mundo", y la sucá, con las luces envolventes de lo alto. La mitzvá física y su contraparte espiritual no son comparables; aun así, una da testimonio de la otra.

וכמו בענין התורה שיש בה נגלה ונסתר הנה אף שהנסתרות לה' אלקינו רק הנגלות לנו ולבנינו¹⁹⁸ עכ"ז

tal como sucede con la Torá, que tiene una parte revelada y una oculta: aunque "las cosas ocultas pertenecen a Havaiá, nuestro D'os", y solo "las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos", no obstante

La Torá también tiene una parte revelada y una parte oculta. "Las cosas ocultas pertenecen a D'os", y solo las cosas reveladas nos fueron dadas a nosotros.

הנה מן הנגלות יש עדות לכל משכיל על דבר¹⁹⁹ על הנסתרות וכמו שאנו יודעין מהגוף שהוא חי ומדבר אנו יודעין שיש לנו נפש כו'

de las cosas reveladas hay testimonio, para todo el que "reflexiona sobre un asunto", acerca de las cosas ocultas; así como por el cuerpo, que vive y habla, sabemos que tenemos un alma, etc.,

Aun así, la parte revelada da testimonio de la parte oculta para quien reflexiona sobre ella, del mismo modo que un cuerpo vivo y que habla da testimonio de que hay un alma en su interior.

כך מהמצות גשמיות הנגלות לנו יש עדות על פנימיותן וכמ"ש כ"ז במ"א ע"פ וידעת היום²⁰⁰ כו'.

así también, de las mitzvot físicas, que nos son reveladas, hay testimonio acerca de su dimensión interior, como se explica todo esto en otro lugar a propósito del versículo "Y sabrás este día", etc.

Así, las mitzvot físicas que podemos ver dan testimonio de su dimensión interior. El Alter Rebe remite aquí a su discurso sobre "Y sabrás este día".

29 ועד"ז יתפרש ענין עדות לישראל. פי' ישראל הוא בחי' אדם דלעילא שעל הכסא וכו' כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק²⁰¹ כו'. והוא בחי' ו"ה שנקרא נגלות לגבי י"ה שנקרא נסתרות.

En este mismo sentido se explicará la expresión "un testimonio para Israel". "Israel" es [el nivel del] Hombre supremo (Adam), que está sobre el trono, etc., como es sabido y como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Recuerda lo que Amalek te hizo", etc. Este es [el nivel de] vav-hei, llamado "las cosas reveladas" en relación con yud-hei, llamado "las cosas ocultas".

"Israel" en lo alto es el "Hombre" supremo visto sobre el trono en la visión del profeta, una figura de los atributos emocionales, como se explica en el discurso sobre "Recuerda lo que Amalek te hizo". En términos del Nombre, este es vav-hei, "las cosas reveladas", en contraste con yud-hei, "las cosas ocultas".

30 ואמנם עכ"ז נמשך מבחי' י"ה להתלבש בו"ה דהיינו ענין מוחין דז"א הנמשך בו מחו"ב רק שזו ההארה אינה

Sin embargo, de [el nivel de] yud-hei se extiende algo para investirse en vav-hei; es decir, el intelecto (mojin) de Zeir Anpín, que se extiende en él desde Jojmá y Biná. Pero esta irradiación no es

Aunque yud-hei está oculta, algo de ella se extiende hacia vav-hei: los mojin, el intelecto que Zeir Anpín (los atributos emocionales) recibe de Jojmá y Biná. Pero esta irradiación no es tal como existe en su fuente.

כמו שהיא למעלה בבחי' י"ה עצמו בחי' ישת חשך סתרו כי נתצמצמה עד שתוכל להתלבש בבחי' ו"ה ועכ"ז היא מבחי' י"ה ולמעלה מעלה מבחי' ו"ה ע"כ נק' עדות

tal como es arriba, en [el nivel de] yud-hei mismo, [el nivel de] «Él hizo de la oscuridad Su escondite», pues se ha contraído hasta poder investirse en [el nivel de] vav-hei. Sin embargo, proviene de [el nivel de] yud-hei, muy por encima de [el nivel de] vav-hei; por eso se llama «testimonio»,

En yud-hei mismo se encuentra la «oscuridad» oculta; aquí se ha contraído para poder entrar en vav-hei. Aun así, proviene de yud-hei, muy por encima de vav-hei, y por eso se llama «testimonio».

שהיא עדות ממש על בחי הנסתרות ישת חשך סתרו דאע"פ שכמו שהן במהותן ועצמותן אי"א להן להתגלות למטה מ"מ נמשך משם בחי גילוי אור בישראל דלעילא עד שהוא עדות ממש על בחי י"ה

pues es un testimonio verdadero de [el nivel de] las cosas ocultas, «Él hizo de la oscuridad Su escondite». Porque, aunque, tal como son en su naturaleza y esencia, no pueden revelarse abajo, sin embargo, de allí se extiende una revelación de luz hacia el Israel celestial, de modo que es un testimonio verdadero de [el nivel de] yud-hei.

Es un testimonio verdadero de las cosas ocultas: aunque no pueden revelarse abajo tal como son, una luz de ellas se revela en el «Israel» celestial, y esa luz da testimonio de yud-hei.

והיינו עדות אותיות דעות בסוד אל דעות הוי והוא בחי הדעת הממשיך ההמשכה מבחי²⁰² י"ה שהן חוי"ב לבחי ו"ה שהן בחי המדות ועיין בכינוני ח"א פ"ג וע' באדר"ז דרצ"א ע"א דעת דהיא סהדותא²⁰³ כו'

Esto es, eidus (testimonio) contiene las mismas letras que de'os (conocimiento), según el misterio de «Havaíá es un D'os de conocimientos (de'os)». Es [el nivel de] Daat (conocimiento), que hace fluir la abundancia desde [el nivel de] yud-hei, que son Jojmá y Biná, hacia [el nivel de] vav-hei, que son [el nivel de] los atributos emocionales (midot). Véase [el Libro de] los Beinoni, parte I, capítulo 3; y véase la Idra Zuta, folio 291, lado a: «Daat, que es testimonio», etc.

Eidus (testimonio) contiene las mismas letras que de'os (conocimiento), como en «un D'os de conocimientos es Havaíá». Esto es Daat, que conduce la abundancia desde Jojmá y Biná (yud-hei) hacia los atributos emocionales (vav-hei), como explica el capítulo 3 del Tanya; la Idra Zuta llama a Daat «testimonio».

וכן ג"כ בכל אי מישראל למטה ע"ד מ"ש ברבות (וישלא ס"פ ע"ט) בפ"י י"ה עדות לישראל²⁰⁴ י"ה מעיד עליהן שהן בני אבותיהן כו'.

Lo mismo ocurre también en cada judío aquí abajo, conforme a lo que se dice en el [Midrash] Rabá (Vayishlaj, final del capítulo 79) al explicar «Yah, testimonio para Israel»: Yah da testimonio acerca de ellos de que son hijos de sus padres, etc.

Lo mismo se aplica a cada judío aquí abajo. El Midrash interpreta «Yah, testimonio para Israel» como el testimonio de D'os de que son hijos de sus padres.

והענין כמ"ש ברכות כי תשא (סי"פ מ"ו) ע"פ ועתה ה' אבינו אתה²⁰⁵ כוי ובפניהם הם ניכרים שנאמר (ישע"י ס"א) כל רואיהם יכירום כי הם זרע בך²⁰⁶ ה' והיינו ע"י שיש בכל

El asunto es como se dice en el [Midrash] Rabá, Ki Tisá (final del capítulo 46), sobre el versículo «Y ahora, D'os, Tú eres nuestro Padre», etc.: se los reconoce por sus rostros, como está dicho (Isaías 61): «Todos los que los vean los reconocerán, porque son la descendencia que D'os ha bendecido». Esto se debe a que en cada

Otro Midrash dice que se reconoce a los judíos por sus rostros, como afirma Isaías: «Todos los que los vean los reconocerán, porque son la descendencia que D'os ha bendecido». El Alter Rebe explica que esta cualidad reconocible proviene de lo que hay dentro de cada judío.

א' בחי' שם הוי' ממש כמ"ש במ"א בדי"ה ראה אנכי²⁰⁷ נותן²⁰⁸ בחי' יו"ד הוא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה

uno [está] el Nombre Havaíá mismo, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza «Miren, pongo ante ustedes». [El nivel de] la yud es [el nivel de] la autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, que está por encima

En cada judío está el Nombre Havaíá mismo. La yud en la persona es bitul, la autoanulación ante D'os, que está por encima del conocimiento y el entendimiento.

מדעת ושכל המושג²⁰⁹ וכמ"ש בבינוני פרק י"ח ובחי' ה' הוא ענין התבוננות בגדולת ה' ובי' בחי' אלו נקראו תרין ריעין דלא מתפרשין²¹⁰ ונקי' נקודה בהיכלא.

del conocimiento y del intelecto comprensible, como está escrito en [el Libro de] los Beinoni, capítulo 18; y [el nivel de] la hei es la contemplación de la grandeza de D'os. Estos dos niveles se llaman «dos compañeros que nunca se separan», y se llaman «un punto dentro de un palacio»,

El capítulo 18 del Tanya explica este nivel de Jojmá del alma. La hei es la contemplación de la grandeza de D'os, y ambos se llaman «dos compañeros que nunca se separan» y «un punto dentro de un palacio».

שהה"א וההתבוננות הוא היכל לגילוי בחי' הביטול של היו"ד כוי וזהו ענין י"ה עדות לישראל כוי ששם עלו כוי.²¹¹

pues la hei, la contemplación, es un palacio para la revelación [del nivel de] la autoanulación de la yud, etc. Esto es “Yah, testimonio para Israel”, etc., “pues allí subieron”, etc.

La hei, la contemplación, es el “palacio” en el que se revela la autoanulación de la yud. Esto es “Yah, testimonio para Israel”: yud-hei resplandeciendo en cada judío.

31 וזהו הנמשך ומתגלה ²¹² ע"י קיום מצות ל"ת שענינם בחי' אתכפיא וביטול וזהו ששם עלו כו' להודות לשם ²¹³ הוי'.

Esto es lo que se atrae y se revela mediante el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas, cuya naturaleza es [el nivel de] sometimiento (itkafya) y autoanulación (bitul). Esto es "allí subieron", etc., "para dar gracias (lehodos) al Nombre Havaíá".

Esta luz de iud-hei se atrae mediante las prohibiciones, cuya naturaleza es el sometimiento y la autoanulación. Por eso el versículo concluye: "para dar gracias (lehodos) al Nombre Havaíá".

כי פי' להודות היינו בבחי' הודאה וביטול לבחי' שלמעלה מההשגה מה דלית מח"ת ביה כלל.

Pues "lehodos" significa [la manera de] reconocer (hodaá) y autoanularse ante [el nivel] que está por encima de la comprensión: aquello que "ningún pensamiento puede aprehender en absoluto".

Lehodos se entiende como hodaá, "reconocimiento": inclinarse ante aquello que está más allá de la comprensión y que ningún pensamiento puede aprehender.

32 וכנודע שיש הפרש בין ברכה להודאה דהברכה ענינו ההמשכה בבחי' גילוי. אבל הודאה היינו בבחי' שלמעלה מההשגה וגילוי וכמ"ש סד"ה יהודה אתה יודוך אחיך ²¹⁴ ובסידור בביאור ע"פ אתה הצבת כל גבולות ארץ ²¹⁵ כו'

Como es sabido, hay una diferencia entre la bendición (berajá) y el reconocimiento (hodaá): la bendición consiste en una extensión hacia abajo de manera revelada, mientras que el reconocimiento se refiere a [un nivel] que está por encima de la comprensión y la revelación, como se explica al final del discurso que comienza: "Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos", y en el Sidur, en la explicación sobre "Tú estableciste todos los límites de la tierra", etc.

La bendición (berajá) consiste en hacer descender algo a la revelación; el reconocimiento (hodaá) consiste en inclinarse ante aquello que está más allá de la comprensión y la revelación. El Alter Rebe alude a su discurso "Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos" y a la explicación del Sidur sobre "Tú estableciste todos los límites de la tierra".

ע"ש ועד"ז הוא ההפרש ג"כ בין מ"ע ומל"ת דמ"ע שהן בבחי' וי"ה בחי' רמ"ח אברים שהאור נמשך בבחי' גילוי בתוך הכלי.

Véase allí. En este sentido, también hay una diferencia entre los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos: los mandamientos positivos, que corresponden al nivel de vav-hei, el nivel de los 248 miembros, donde la luz se extiende de manera revelada dentro de la vasija,

La misma diferencia distingue los mandamientos positivos de las prohibiciones. Los mandamientos positivos corresponden a vav-hei, los 248 miembros, donde la luz entra abiertamente en una vasija.

זהו כמו בחיי ברכה ולכן מברכים על הרבה מ"ע. אבל בחיי ל"ת שהן בבחי' י"ה עלמא דאתכסיא אינו נתפס בשום השגה רק בבחי' הודאה.

son como el nivel de la bendición; por eso se recita una bendición sobre muchos mandamientos positivos. Pero el nivel de los mandamientos prohibitivos, que corresponde al nivel de yud-hei, el mundo oculto, no puede ser aprehendido mediante ninguna comprensión, sino únicamente mediante el reconocimiento.

Por eso son como la bendición, y muchos mandamientos positivos van precedidos de una bendición. Las prohibiciones corresponden a yud-hei, el mundo oculto, que ninguna comprensión puede abarcar; por eso son como el reconocimiento.

33 ולכן אין בה קום ועשה להיות בבחי' כלי כ"א בבחי' לא. וזהו שבטי יה עדות לישראל להודות לשם הוי' שבבחי' זו אין שייך רק הודאה ²¹⁶ כו'.

Por lo tanto, en ella no hay ningún «levantarse y actuar» que pudiera estar [en la forma de] una vasija, sino únicamente [el modo de] «no». Esto es «las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre Havaíá»: en este nivel solo corresponde el reconocimiento, etc.

Por eso una prohibición no tiene ningún «levantarse y actuar», ningún acto que pudiera ser una vasija; es únicamente un «no». Y por eso el versículo dice que «las tribus de Yah» «dan gracias» (reconocen): en ese nivel solo corresponde el reconocimiento.

ובכ"ז יובן ג"כ הטעם דע"י אתכפיא ס"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא ^{217, 218} כי זו היא בחי' ומדרגת הל"ת שהוא בחי' ולא תחללו ²¹⁹ כו'

Con todo esto, también se entenderá la razón por la que, mediante la subyugación de la sitra ajra, «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva por encima»: pues este es el nivel y rango de las prohibiciones, que es [el nivel de] «Y no profanarán», etc.:

Esto también responde la pregunta planteada al comienzo de la sección 2: por qué subyugar al otro lado eleva la gloria de D'os. Subyugarlo es el servicio de las prohibiciones, «no profanarán», no hacer un vacío.

להיות עוצם עיניו מראות ברע ²²⁰ וכוי וכן בשאר כל החושים וכן בפנימית המדות שלא להמשך אחר התאות ואהבות גופנים אשר לא לה' המה.

ser quien «cierra los ojos para no mirar el mal», etc., y lo mismo con todos los demás sentidos; asimismo, en la dimensión interior de los atributos emocionales, no dejarse arrastrar por los deseos y amores corporales que «no son de D'os».

En la práctica, esto significa cerrar los ojos ante el mal, refrenar todos los sentidos y, en el interior, no seguir los deseos y amores corporales que «no son de D'os».

34 וכן בשאר כל המדות כנודע ומבואר בספרים הרי כ"ז הוא ענין להסיר הכיסוי המסתיר ומונע אור קדושת ה' ומעורר וממשיך מבחי' יו"ד ה"י בחינת הנסתרות לה' אלקינו²²¹ ישת חשך סתרו²²² שלמעלה ממ"ע כנ"ל:

Y lo mismo ocurre con todos los demás atributos, como es sabido y se explica en los libros. Todo esto tiene por objeto quitar la cobertura que oculta y retiene la luz de la santidad de D'os, y despierta y atrae desde [el nivel de] yud-hei, [el nivel de] "las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os", "Él hizo de la oscuridad Su escondite", que está por encima de los mandamientos positivos, como se mencionó antes.

Lo mismo se aplica a todos los atributos emocionales, como explican los libros de Jasidut. Todo esto quita la cobertura que oculta la luz sagrada de D'os y, de ese modo, atrae desde yud-hei, las cosas ocultas, "Él hizo de la oscuridad Su escondite", que está por encima de los mandamientos positivos.

35 קיצור. ששם עלו כו' בבחי' כעיר שחוכרה²²³ כו'. ירושמ"ט בחי' ה' אחרונה וירושמ"ע ה' ראשונה

Resumen. «Porque allí subieron», etc., en [el sentido de] «una ciudad que está unida», etc. La Jerusalén de abajo corresponde al nivel de la hei final, y la Jerusalén de arriba, a la hei primera.

Resumen de la sección 4. «Porque allí subieron» alude a «una ciudad que está unida»: la Jerusalén de abajo corresponde a la hei final del Nombre, y la Jerusalén de arriba, a la hei primera.

וזהו ענין שבטים שבטי²²⁴ י"ה. עדות לישראל כי היא עלמא דאתכסיא ע"כ ע"ז שייך עדות.

Esto es «las tribus, las tribus de Yud-Hei». «Testimonio para Israel», pues se trata del mundo oculto; por eso corresponde que se le aplique el testimonio.

«Las tribus de Yud-Hei, testimonio para Israel» se refiere al mundo oculto, y el testimonio se aplica solamente a lo que está oculto.

וכן המצות נק' בדרך עדותיך²²⁵ תפילין על תפילין דמארי עלמא²²⁶ כן גם בעלמא דאתגליא מאיר בחי' עדות אותיות דעות מבחי' עלמא דאתכסי'

Asimismo, las mitzvot son llamadas «el camino de Tus testimonios»: los tefilín [dan testimonio] de los tefilín del Amo del mundo. Así también, en el mundo revelado brilla el nivel del testimonio, cuyas letras forman «conocimientos», desde el nivel del mundo oculto;

Las mitzvot son «testimonios», como los tefilín respecto de los tefilín del Amo del mundo. En el mundo revelado brilla un «testimonio», un conocimiento (deot) del mundo oculto.

וכן גם בנפש האדם מאיר בחי' י"ה. (ופי' להודות כי ברכה והודאה זהו כענין מ"ע ומצות ל"ת):

y así también, en el alma del hombre brilla el nivel de Yud-Hei. (Y el significado de «dar gracias»: la bendición y el reconocimiento corresponden a los preceptos positivos y a los preceptos prohibitivos.)

Yud-Hei también brilla en el alma humana. La nota final recuerda que la bendición y el reconocimiento corresponden a los preceptos positivos y a las prohibiciones.

SECCIÓN 5 • 136-44

El doble “Mishkan”: eileh y el Mishkan del Testimonio

36 ה וזהו אלה פקודי המשכן משכן העדות. ²²⁷ כפל לומר ב"פ משכן והם ב' בחי' הנ"ל דירושלים שלמטה ובחי' כעיר שחבורה לה כו' והיינו שע"י מ"ע נעשה בחי' יחוד ו"ה דהוי'.

5. Este es [el significado de] “Estos son los cómputos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”. Se repite [la palabra], diciendo “Mishkán” dos veces, y estas son los dos niveles mencionados antes: [el nivel] de la Jerusalén de abajo y [el nivel] de “una ciudad unida a ella”, etc. Es decir, por medio de los preceptos positivos se produce [el nivel de] la unión de vav-hei de Havaíá.

La sección 5 vuelve al versículo inicial y responde la primera pregunta: por qué se dice “Mishkán” dos veces. Los dos Mishkán son los dos niveles recién explicados: la Jerusalén de abajo y la Jerusalén de arriba; el primero, la unión de vav-hei, se logra mediante los preceptos positivos.

וזהו בחי' משכן סתם ושכנתי בתוכם ²²⁸ בחי' השראת השכינה ה' תתאה השוכן אתם ²²⁹ ויחודה עם בחי' הוא"ו וכענין קדוש בוי"ו

Este es [el nivel de] Mishkán sin otra especificación, “y moraré entre ellos”: [el nivel de] la morada de la Shejiná, la hei inferior, “que mora con ellos”, y su unión con [el nivel de] la vav, como en [la enseñanza] “kadosh (santo) con una vav”,

El “Mishkán” sin otra especificación es la morada de la Shejiná, la hei inferior, “que mora con ellos”, y su unión con la vav. Esto se denomina “kadosh con una vav”: santidad que es atraída hacia abajo.

שהוא המשכת הארה מבחי' קדש העליון והוא נמשך ע"י רמ"ח מ"ע ואח"כ משכן העדות הוא בחי' י"ה

lo cual es la atracción de una irradiación desde [el nivel de] el Kódesh supremo (la santidad); esta se atrae mediante los 248 preceptos positivos. Y luego, “el Mishkán del Testimonio” es [el nivel de] yud-hei,

Esa atracción es una irradiación del Kódesh supremo (la santidad superior), que se atrae mediante los 248 preceptos positivos. El “Mishkán del Testimonio” es un segundo nivel, superior: yud-hei.

וזהו ג"כ ענין קדש העליון מה שלמעלה מבחי' קדוש בוי"ו עמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה ²³⁰ בנות ציון ²³¹ והוא הנמשך ע"י מל"ת.

y este también es el Kódesh supremo, lo que está por encima de [el nivel de] “kadosh con una vav”; véase lo que se escribe sobre esto en el discurso que comienza “Salgan y vean, hijas de Tzión”. Y se atrae mediante los preceptos negativos.

El Mishkán del Testimonio es el Kódesh supremo mismo, por encima de “kadosh con una vav”, y se atrae mediante las prohibiciones. El Alter Rebe remite al discurso “Salgan y vean, hijas de Tzión” para explicar esto.

37 וביאור הדברים הנה פ"י אלה פקודי לשון אלה הוא כמ"ש שאו מרום עיניכם ²³² וראו מי ברא אלה.

La explicación del asunto: el significado de “Estos (eileh) son las cuentas”: la palabra eileh aparece como está escrito: “Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿Quién (mi) creó estos (eileh)?”

Ahora bien, la primera palabra del versículo es eileh, “estos”. El versículo de Isaías “Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿Quién creó estos?” vincula eileh con mi, “quién”.

כי אלה הוא לשון גילוי ומי הוא לשון נסתר דקיימא לשאלה מי הוא זה ואיזהו שלא נודע מהותו. ²³³

Porque eileh es un término de revelación, y mi es un término de lo oculto, que se presenta como una pregunta: “¿Quién es este, y cuál es?”, cuya esencia no se conoce.

Eileh, “estos”, señala algo visible; mi, “quién”, es una pregunta acerca de lo que se desconoce. Como dice el Zóhar, mi “se presenta como una pregunta”: su esencia no se conoce.

38 והענין כי אלה הוא בחי' המדות שנק' והנגלות כנ"ל ונמשכים ונולדים מן השכל וההתבוננו' הוא בחי' בינה אם הבנים ^{234, 235} שנק' מי ²³⁶ וכנודע בפ"י לך ה' הגדולה והגבורה וגו'

El asunto es que “eileh” corresponde al nivel de los atributos emocionales (midot), llamados “las cosas reveladas”, como se mencionó anteriormente, y que son atraídos y engendrados por el intelecto y la contemplación, que corresponden al nivel de Biná (entendimiento), “la madre de los hijos”, llamada “mi”, como se sabe por la explicación de “Tuyo, D'os, es la grandeza y la fuerza”, etcétera,

Eileh son los atributos emocionales, “las cosas reveladas”, engendrados por el intelecto y la contemplación, que corresponden a Biná, “la madre de los hijos”, llamada mi. El versículo “Tuyo, D'os, es la grandeza y la fuerza” enumera esos atributos.

שהן ששה מדות וכולם בטלים במקור' לך ה' כו' אותיות לך הם נש"ב שהוא בחי' מי ברא אלה

que son seis atributos, y todos ellos se anulan ante su fuente, "Tuyo (lejá), D'os", etcétera. Las letras de lejá son las cincuenta puertas de Biná, que corresponde al nivel de "¿Quién creó estas cosas?".

El versículo nombra seis atributos, todos anulados ante su fuente, "Tuyo (lejá)". Las letras de lejá (lamed y kaf) suman 50, las cincuenta puertas de Biná, que es mi, la fuente de eileh.

והנה נקראו הששה מדות אלה ²³⁷ כי כל מדה כלולה מכל הששה עולה מספר ל"ו שהוא בגימט' אלה

Los seis atributos son llamados eileh porque cada atributo está compuesto por los seis, lo que da el número 36, que es el valor numérico de eileh.

Cada uno de los seis atributos incluye a los seis, lo que da 36, el valor numérico de eileh (álef 1, lamed 30, hei 5).

וגם אלה אותיות לאה ²³⁸ שילדה ששה בנים הם ששה מדות הנ"ל נמצא אלה הוא בחי' וא"ו דשם הוי' דהיינו ששה מדות שכל אחד כלול מששה. ²³⁹

Además, eileh está formado por las mismas letras que Leá, quien dio a luz a seis hijos, que son los seis atributos mencionados anteriormente. Resulta que eileh corresponde al nivel de la vav del Nombre Havaíá, es decir, los seis atributos, cada uno compuesto por seis.

Eileh también está formado por las mismas letras que Leá, quien dio a luz a seis hijos, los seis atributos. Por lo tanto, eileh es la vav del Nombre, cuyo valor numérico es seis: seis atributos, cada uno compuesto por seis.

39 וזהו ענין ששה סדרי משנה שהן בחי' הששה מדות העליונות למעלה ולמטה מלובשים בשיתא סדרי משנה זרעים מועד כו'.

Este es [el sentido de] los seis órdenes de la Mishná, que corresponden al [nivel de] las seis cualidades supremas en lo Alto, y que abajo están investidas en los seis órdenes de la Mishná: Zeraim, Moed, etc.

Los seis órdenes de la Mishná corresponden a las seis cualidades supremas: en lo Alto son las cualidades, y abajo están investidas en los seis órdenes, Zeraim, Moed y los demás.

וכל סדר כלול מן כל הששה כי הרי סדר זרעים כלול גם מדינים דסדר מועד ושאר הסדרים וכן סדר מועד כלול מכולם וכן שאר הסדרים ועיי' עולה מספר אלה.

Cada orden comprende los seis: pues el orden de Zeraim también incluye leyes del orden de Moed y de los demás órdenes; del mismo modo, el orden de Moed los incluye a todos, y así también los demás órdenes. Y por medio de esto se alcanza el número de ele.

Cada orden también contiene leyes que pertenecen a los otros; por lo tanto, cada orden comprende los seis, y juntos también suman 36, ele.

40 וזהו אלה פקודי המשכן. פי' פקודי הוא כמו ענין ופקדת נוח²⁴⁰ וכמארו"ל חייב אדם לפקוד²⁴¹ את אשתו שהיחוד נק' פקידה.

Esto es “Estos son los cómputos (pekudei) del Mishkán”. Pekudei tiene el sentido de “visitarás (ufakadta) tu morada”, y también el de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El hombre está obligado a visitar (lifkod) a su esposa”, pues la unión se llama pekidá.

Ahora se explica la palabra pekudei. Se entiende en el sentido de pekidá, “visita”, como en las palabras de Job “visitarás tu morada” y en la enseñanza talmúdica “el hombre está obligado a visitar a su esposa”; ambas se refieren a la unión conyugal. Así, pekudei significa unión.

ופי' פקודי המשכן שהמשכן הוא בחי' ה"א אחרונה דשם ה' כנ"ל הנק' שכינה והיא מקור ושרש נשי' ולהיות פקודי המשכן בחי' יחוד

El significado de “los pekudei del Mishkán” es el siguiente: el Mishkán es [el nivel de] la hei final del Nombre Havaia, como se mencionó antes, llamada la Shejiná, y es la fuente y raíz de las almas de Israel. Para que haya “los pekudei del Mishkán”, [el nivel de] la unión

El Mishkán es la hei final del Nombre, la Shejiná, fuente de las almas de Israel. Sus “pekudei” son su unión con la vav.

ו"ה הוא עיי' בחי' אלה שית סדרי משנה שעיי' עסק התורה שבבחי' ו' נעשה יחוד ו"ה והוא בחי' יחוד קוב"ה ושכינתו שנעשה עיי' עסק התורה

de vav-hei se alcanza mediante [el nivel de] eileh, los seis órdenes de la Mishná: mediante el estudio de la Torá, que corresponde a [el nivel de] la vav, se produce la unión de vav-hei. Este es [el nivel de] la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná, que se produce mediante el estudio de la Torá,

Esa unión se logra mediante eileh, los seis órdenes de la Mishná: el estudio de la Torá, que corresponde a la vav, une la vav con la hei. Esta es la unión del “Santo, bendito sea, y Su Shejiná”, que se logra mediante el estudio de la Torá.

כי פי קוב"ה היינו קדוש בוא"ו מה שנמשך הארה מבחי קדש העליון להיות מאיר בבחי ממכ"ע הנקי שכינה

pues “el Santo, bendito sea” (Kudsha Brich Hu) significa “kadosh con una vav”: que un resplandor es atraído desde [el nivel de] el Kódesh supremo para iluminar [el nivel de] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamada la Shejiná.

“El Santo, bendito sea” significa “kadosh con una vav”: la santidad es atraída desde el Kódesh supremo para iluminar la luz que llena los mundos, llamada la Shejiná.

(וכמ"ש פי וענין יחוד זה באריכות ע"פ ששים המה מלכות^{242, 243} כו" ע"ש) וכן גם ע"י שאר כל רמ"ח מי"ע נעשה יחוד זה ונקרא ג"כ אלה.²⁴⁴

(El significado y la naturaleza de esta unión se explican extensamente sobre el versículo “Sesenta reinas hay”, etc.; véase allí.) Asimismo, mediante todas las demás 248 mitzvot positivas se produce esta unión, y también se la llama eileh,

El Alter Rebe remite al discurso sobre “Sesenta reinas hay” para una explicación más amplia de esta unión. Todas las demás mitzvot positivas producen la misma unión y también se llaman eileh.

כמ"ש אלה המצות²⁴⁵ וכתוב אלה העדות והחוקים²⁴⁶ וכמ"ש אלה מועדי²⁴⁷ הוי'. וע' ברבות ר"פ ויקהל.

como está escrito: “Estas son las mitzvot”; y está escrito: “Estos son los testimonios y los estatutos”; y como está escrito: “Estas son las festividades señaladas de D'os”. Véase el [Midrash] Rabbah al comienzo de Parshat Vayakhel.

Por eso la Torá dice: “Estas son las mitzvot”, “Estos son los testimonios y los estatutos” y “Estas son las festividades señaladas de D'os”.

וז"ש פקודי לשון רבים כי ע"י כל מצוה מרמ"ח מ"ע נמשך בחי יחוד לפי בחי המצוה ההיא ושרשה למעלה.

Por eso dice pekudei, en plural: pues mediante cada mitzvá de las 248 mitzvot positivas se atrae [el nivel de] la unión, de acuerdo con [el nivel de] esa mitzvá y su raíz en lo alto.

Por eso pekudei está en plural: cada una de las 248 mitzvot positivas produce su propia unión, según esa mitzvá y su raíz en lo alto.

41 וז"ש ברכות באיכה ע"פ על אלה אני בוכיה ²⁴⁸ על ביטול תורה הה"ד אלה החוקים והמשפטים. ²⁴⁹

Esto es lo que se dice en el [Midrash] Rabbah sobre Eichah, acerca del versículo “Por estas cosas (eileh) lloro”: “Por el abandono de la Torá, como está escrito: ‘Estos son los estatutos y los juicios’;”

El Midrash sobre Lamentaciones interpreta “Por estas cosas (eileh) lloro” como un llanto por el abandono de la Torá, pues la Torá dice: “Estos son los estatutos y los juicios”.

על ביטול קרבנות הה"ד אלה תעשו לה' במועדיכם ²⁵⁰ דהיינו כי ע"י כ"ז נמשך בחי' אלה פקודי המשכן בחי' ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע שזהו הנקי אלה.

“Por la cesación de las ofrendas, como está escrito: ‘Estas ofrecerán a D'os en sus festividades señaladas’”. Es decir, mediante todo esto se atrae [el nivel de] “Estos son los cálculos del Mishkán”, [el nivel de] la atracción de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es lo que se llama eileh.

También lo interpreta como un llanto por la cesación de las ofrendas, pues la Torá dice: “Estas ofrecerán a D'os en sus festividades”. La Torá y las ofrendas atraen “Estos son los cálculos del Mishkán”: la luz que circunda los mundos hacia la luz que los llena.

42 ולכן בחורבן בהמ"ק נאמר על אלה אני בוכיה ²⁵¹ היינו על הסתלקות האור והגילוי הנקרא אלה כו'

Por eso, con respecto a la destrucción del Santo Templo, está dicho: “Por estas (eileh) lloro”; es decir, por el retiro de la luz y la revelación llamadas eileh, etc.

Así, con respecto a la destrucción del Templo, el versículo dice: “Por estas lloro”: el llanto es por el retiro de la luz revelada llamada eileh.

שחזר למקורו בבחי' העלם וכמ"ש בזח"א ויגש דף ר"י ע"א בגין דוי"ו אתרחק ואסתלק מינה וכדין רחל מבכה ²⁵², ²⁵³ כו' ע"ש.

que volvió a su fuente en [un estado de] ocultamiento, como está escrito en el Zohar, Parte I, Vayigash, folio 210, lado a: “Porque la vav se alejó y se retiró de ella; entonces Rajel llora”, etc. Véase allí.

Esa luz volvió a su fuente oculta. El Zohar dice que, cuando la vav se retiró de la hei, “Rajel llora”; Rajel es la Shejiná privada de su unión.

43 וכ"ז הוא בחי' משכן סתם והוא אותיות ו"ה שנק' והנגלות וזהו אלה לשון התגלות כדלעיל.

Todo esto es [el nivel de] el Mishkán sin más, que corresponde a las letras vav-hei, llamadas “las cosas reveladas”; y esto es *eileh*, un término que expresa revelación, como se explicó antes.

Todo esto, *eileh* y su unión, es el Mishkán sin más: vav-hei, las “cosas reveladas”, y *eileh* es una palabra que expresa revelación.

אבל משכן העדות הוא בחי' משכן דלעילא בבחי' ירושלים שלמעלה דהיינו בחי' י"ה שנקי נסתרות כני"ל

Pero “el Mishkán del Testimonio” es [el nivel de] el Mishkán supremo, en [el nivel de] la Jerusalén de Arriba; es decir, [el nivel de] yud-hei, llamado “las cosas ocultas”, como se mencionó antes.

El Mishkán del Testimonio es el Mishkán superior, la Jerusalén de Arriba, yud-hei, las “cosas ocultas”.

ולכך נקי' משכן העדות דעדות שייך על הנסתרות דוקא כני"ל וכמ"ש לעיל בפ"י שבטי י"ה עדות לישראל²⁵⁴ ויחוד זה די"ה הוא ע"י המל"ת ששרשן מבחי' י"ה כני"ל

Por eso se lo llama “el Mishkán del Testimonio”, pues el testimonio se aplica específicamente a las cosas ocultas, como se mencionó antes, y como se explicó anteriormente acerca del significado de “las tribus de Yah, testimonio para Israel”. Y esta unión de yud-hei se produce por medio de los mandamientos prohibitivos, cuya raíz proviene de [el nivel de] yud-hei, como se mencionó antes.

Por eso se lo llama el Mishkán del Testimonio: el testimonio corresponde a lo oculto, como se explicó acerca de “las tribus de Yah, testimonio para Israel”. La unión de yud-hei se produce por medio de las prohibiciones, que tienen allí su raíz.

(ושני בחי' אלו הוא בחי' שכינתא תתאה ושכינתא עלאה^{255, 256} ועמ"ש מזה ע"פ שה"ש²⁵⁷ כו' שהם ב' בחי' מס"נ דק"ש באחד ובכל נפשך²⁵⁸ וכמו שיתבאר ג"כ לקמן דפסוק ראשון דק"ש הוא בחי' משכן העדות ופסוק ואהבת הוא בחי' משכן סתם):

(Estos dos niveles son [los niveles de] la Shejiná inferior y la Shejiná superior. Véase lo escrito al respecto sobre el versículo “El Cantar de los Cantares”, etc.: son los dos niveles de autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, en “Uno” y en “con toda tu alma”. Y, como también se explicará más adelante, el primer versículo del Shemá es [el nivel de] “el Mishkán del Testimonio”, y el versículo “Y amarás” es [el nivel de] el Mishkán sin más.)

Los dos Mishkanot son la Shejiná inferior y la superior. Corresponden a las dos clases de autosacrificio en el Shemá, en “Uno” y en “con toda tu alma”; más adelante, el maamar mostrará que el primer versículo del Shemá es el Mishkán del Testimonio y “Y amarás” es el Mishkán sin más.

44 קיצור. ענין אלה מי. ברא אלה.²⁵⁹ וא"ו מדות הכלולים מוא"ו. קדוש בוי"ו ש"ס משנה. אלה המצות²⁶⁰ זהו פקודי המשכן יחוד ו"ה וזהו על אלה אני בוכיה.²⁶¹ ומשכן העדות זהו בחי' י"ה:

Resumen. Eileh y mi: “creó estos”. La vav: los atributos, cada uno compuesto por seis. “Kadosh con una vav”; los seis órdenes de la Mishná. “Estos son los mandamientos”: esto es “las cuentas del Mishkán”, la unión de vav-hei, y esto es “Por estos lloro”. Y “el Mishkán del Testimonio” es [el nivel de] yud-hei.

Resumen de la sección 5: eileh y mi (“Quién creó estos”); la vav como los seis atributos, cada uno compuesto por seis; “kadosh con una vav” y los seis órdenes de la Mishná; “Estos son los mandamientos” como la unión de vav-hei, cuya pérdida se expresa en “Por estos lloro”; y el Mishkán del Testimonio como yud-hei.

SECCIÓN 6 • 145-51

Eidus como adi: las coronas, la eternidad y “por la palabra de Moshe”

45 ו והנה להבין מעט עוד בפ"י וענין משכן העדות ועדות לישראל²⁶² הנה מלבד הפירוש הנז"ל שהוא לשון עדות לפי שהוא בחי' עלמא דאתכסיא יש עוד טעם למה שנק' עדות.

6. Ahora bien, para comprender un poco más el significado y la naturaleza de “el Mishkán del Testimonio” y “un testimonio para Israel”: además de la explicación mencionada antes, según la cual se lo llama testimonio porque corresponde al [nivel del] mundo oculto, hay otra razón por la que se lo llama testimonio.

La sección 6 ofrece otra razón por la que el Mishkán es llamado “del Testimonio” y por la que Israel es “un testimonio”, además de la razón ya mencionada: que el testimonio se aplica al mundo oculto.

ויובן בהקדים תחלה ענין הפסוק (ביחזקאל ס"י י"ז) רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים²⁶³ והביא רש"י שם ב' פירושים.²⁶⁴

Esto se comprenderá explicando primero el versículo (en Ezequiel, capítulo 16[, versículo] 7): “Te hice innumerable, como el crecimiento del campo; creciste y te hiciste grande, y llegaste con adornos espléndidos”. Rashi ofrece allí dos explicaciones.

La nueva razón se basa en la descripción que hace Ezequiel de Israel en Egipto: “como el crecimiento del campo... llegaste con adornos espléndidos”. Rashi da dos significados para “adornos espléndidos”.

הא' לשון עד כמו בטחו בה' עדי עד²⁶⁵ (בישעי סי' כ"ו) השני לשון עדי דהיינו ענין קישוטים²⁶⁶

La primera: un término que significa eternidad, como en “Confíen en D'os por siempre jamás (adei ad)” (en Isaías, capítulo 26). La segunda: un término que significa adornos,

El primer significado es “eternidad”, como en “Confíen en D'os por siempre jamás (adei ad)”. El segundo es “adornos”.

כמו את עדים מהר חורב^{267, 268} שארז"ל (פ"ט דשבת דפ"ה ע"א) שהן שני כתרים שקשרו להן אחד כנגד נעשה וא' כנגד נשמע.

como en “sus adornos (edyam) del monte Jorev”, sobre lo cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (capítulo 9 de Shabat, folio 88, lado a) que eran las dos coronas que les ataron: una por “haremos” y otra por “escucharemos”.

Los adornos son los de “sus adornos del monte Jorev”, que el Talmud explica como las dos coronas colocadas sobre cada judío en el Sinaí: una por “haremos” y otra por “escucharemos”.

ופי' כצמח השדה היינו עד"מ צמח השדה שלא יצמח כ"א אחר ביטולו והתכללותו בכח הצומח והוא ענין רקבון הגרעין שנעשה בחי' אין ונכלל בכח הצומח ואח"כ

El significado de “como el crecimiento del campo” es el siguiente: a modo de analogía, una planta del campo solo brota después de que la semilla se anula y se integra en la fuerza de crecimiento. Esto ocurre mediante la descomposición de la semilla, que se vuelve [el nivel de] nada (ayin) y se integra en la fuerza de crecimiento; y después

“Como el crecimiento del campo”: una planta solo brota después de que la semilla se descompone y pierde su forma, volviéndose “nada” e integrándose en la fuerza de crecimiento de la tierra.

יצמיח בו כח הצומח והטעם הוא לפי שלא יוכל להיות התהוות יש מיש כ"א כאשר יבא בחי' היש לבחי' הביטול באין תחלה (ועמ"ש מזה בת"א בד"ה קחו מאתכם תרומה).²⁶⁹

la fuerza de crecimiento la hace brotar. La razón es que algo no puede llegar a existir a partir de algo; solo puede hacerlo cuando [el nivel de] algo primero llega al [nivel de] la anulación, a la nada. (Véase lo escrito sobre esto en Torah Ohr, en el discurso que comienza “Tomen de entre ustedes una ofrenda”).

Solo entonces la fuerza de crecimiento la hace brotar. El principio es que algo nuevo no puede surgir de algo ya existente: primero debe reducirse a nada. El Alter Rebe remite al discurso de Torah Ohr “Tomen de entre ustedes una ofrenda”.

וכך יובן בכנס"י בגלות מצרים שהיו משועבדים שם בתכלית שזהו כמשל רקבון הגרעין והיינו בחי"ל נשבר ונדכה ²⁷⁰ עד שנעשו בבחי"אין ועי"ז אח"כ ותרבי ותגדלי ותבואי ותגדלי ע"ד

Así se comprenderá lo ocurrido con la Comunidad de Israel durante el exilio de Egipto, donde estaban sometidos a una esclavitud absoluta, semejante a la descomposición de la semilla; es decir, [el nivel de] “un corazón quebrantado y abatido”, hasta que llegaron al [nivel de] nada. Por medio de esto, después, “creciste y te hiciste grande, y llegaste”: “te hiciste grande”, en el sentido de

Así ocurrió con Israel en Egipto: la dura esclavitud fue como la descomposición de la semilla, que los llevó a un corazón quebrantado y abatido, a “nada”. Por medio de ello, después “crecieron y se hicieron grandes”; aquí, “se hicieron grandes” significa que alcanzaron la grandeza.

כי מי גוי גדול כו' וכמ"ש ברבות ר"פ לך לך ²⁷¹ ע"פ ואעשך לגוי גדול ²⁷² אותה אומה שכתוב בה

“Pues, ¿qué nación hay tan grande...?”, etc., como se dice en el Midrash Rabbah, al comienzo de Parshat Lej Lejá, sobre el versículo “Y haré de ti una gran nación”: “Esa nación de la que está escrito...”

Esa grandeza es la mencionada en “Pues, ¿qué nación hay tan grande...?”. El Midrash sobre la promesa de D'os a Avraham, “Haré de ti una gran nación”, dice que se refiere a la nación de la que está escrito “Pues, ¿qué nación hay tan grande...?”.

כי מי גוי גדול ²⁷³ אעמיד ממך והיינו כמ"ש כי חלק ^{274, 275} הוי עמו שנאמר בו גדול ²⁷⁶ הוי כו'.

“Pues ¿qué nación es tan grande...?”, “suscitaré de ti”. Es decir, como está escrito: “Pues la porción de Havaia es Su pueblo”, de quien se dice: “Grande es Havaia”, etc.

Israel es “grande” porque es la porción de D'os, y de D'os se dice: “Grande es Havaia”.

46 וזהו וקרבנו מלכנו לשמך הגדול.²⁷⁷ גם ע"ד מ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה^{278, 279} שמבררים בחי' הנצוצי' שנפלו מעולם התהו מה שלקח הבכורה מעשו שנקי' בנו הגדול²⁸⁰ כו' וע"ד והאופנים ברעש גדול²⁸¹ וכמ"ש במ"א בד"ה האזינו השמים.^{282, 283, 284}

Este es [el sentido de] "Y nos acercaste, nuestro Rey, a Tu gran Nombre". También, en consonancia con lo que se explica en el discurso que comienza "Y sucedió cuando el Faraón envió", que ellos refinan [el nivel de] las chispas que cayeron del Mundo de Tohu: [es decir,] la toma de la primogenitura de Esav, quien es llamado "su hijo mayor (gadol)", etc.; y en consonancia con "Y los Ofanim, con gran estruendo", como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Escuchen, cielos".

Esta grandeza es lo que se pide en la plegaria de la mañana: "Y nos acercaste, nuestro Rey, a Tu gran Nombre". También se relaciona con el refinamiento de las chispas que cayeron del Mundo de Tohu, cuando Yaakov tomó la primogenitura de Esav, llamado "su hijo grande", y con los ángeles llamados Ofanim, que alaban "con gran estruendo"; respecto de estos, el Alter Rebe remite a sus discursos sobre "Y sucedió cuando el Faraón envió" y "Escuchen, cielos".

47 ותבואי בעדי עדיים שזכו לקבלת התורה שעז"נ בעטרה שעטרה לו אמו²⁸⁵ ביום חתונתו וקשרו להם ג"כ שני כתרים כו' כנ"ל.

"Y llegaste con adornos sobre adornos": que merecieron recibir la Torá, acerca de la cual se dice: "con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda"; y también se ataron sobre ellos dos coronas, etc., como se mencionó antes.

"Llegaste con adornos sobre adornos" significa que merecieron recibir la Torá, acerca de la cual el Cantar dice: "con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda", y en cuya recepción se ataron sobre ellos las dos coronas.

והענין כי העטרה הוא בחי' מקיף דהיינו מה שאינו יכול לבוא בהתגלות בהשגת המהות והוא

El asunto es que la corona es [el nivel de] una luz circundante (makif), es decir, aquello que no puede manifestarse en la aprehensión de su esencia; y es

La corona reposa sobre la cabeza, no dentro de ella; por eso representa una luz circundante (makif), que no puede revelarse ni aprehenderse desde dentro.

בחי ישת חשך סתרו בחי רעוא דכל רעוין^{286, 287} אנכי מי שאנכי²⁸⁸ סתימא דכ"ס²⁸⁹ נורא תהלות²⁹⁰
דלא ידע ליה בר איהו²⁹¹ שמשם נמשך להם הארה

[el nivel de] “Él hizo de las tinieblas Su escondite”, [el nivel de] “la Voluntad de todas las voluntades”, “Anoji, quien soy”, “el Oculto de todos los ocultos”, “temible en alabanzas”, “a quien nadie conoce salvo Él”; desde allí se hizo descender hacia ellos una irradiación.

Su fuente es el nivel oculto, “Él hizo de las tinieblas Su escondite”, descrito con los nombres del Zóhar para aquello que está más allá de toda aprehensión: “la Voluntad de todas las voluntades”, el Oculto de todos los ocultos, “a quien nadie conoce salvo Él”. Desde allí se hizo descender una irradiación hacia Israel en el Sinaí.

והוא כמש"ל בענין הל"ת שעל ידם נמשך מבחי י"ה הנק' נסתרות וע"כ נק' משכן העדות לשון עדי
וקישוט כמו עדי עדיים.

Esto es como se explicó antes acerca de las prohibiciones, por medio de las cuales se hace descender [del nivel de] Yud-Hei, llamado “las cosas ocultas”. Por eso se lo llama “el Mishkán del Testimonio” (edut), término relacionado con adi, adorno, como en “adornos sobre adornos”.

Este es el nivel que hacen descender las prohibiciones: Yud-Hei, las cosas ocultas. Por eso, edut, en “el Mishkán del Testimonio”, también se relaciona con adi, adorno, como en “adornos sobre adornos”.

וגם הוא לשון נצחיות כמו עדי עד כי בחי כתרין הנ"ל הם המשכת א"ס ב"ה והרי בחי א"ס כשמו כן⁴⁸
הוא למעלה עד אין קץ

También es un término de eternidad, como en “adi ad”, pues [el nivel de] las coronas mencionadas antes es una extensión del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y [el nivel de] Ein Sof es tal como indica su nombre: está por encima, sin fin,

Adi también significa eternidad. Las coronas son una extensión de Ein Sof, el Infinito, que, como indica su nombre, no tiene fin en lo alto.

וכמאמר הכל ירוממוך סלה^{292, 293} שיש עליות אין קץ בהשגת אלקות כי בכל מקום שנאמר נצח סלה
ועד אין לו הפסק (וע' בזהר פ' ויקרא דף כ' סע"א מענין סלה ובמק"מ שם)

como en la expresión: “Todos Te exaltarán, Selah”, pues hay ascensos interminables en la comprensión de la Divinidad; ya que “dondequiera que se dice nétzaj, selah o vaed, no hay interrupción”. (Véase el Zohar, Parshat Vayikrá, folio 20, final del lado a, sobre el sentido de selah, y el Mikdash Melej allí).

Por eso la plegaria dice: “Todos Te exaltarán, Selah”: hay ascensos interminables en la comprensión de la Divinidad, pues el Talmud dice que “selah” significa sin interrupción. El Alter Rebe remite al Zohar sobre Vayikrá y a su comentario, Mikdash Melej, acerca de “selah”.

והיינו שזכו²⁹⁴ לבחיי הנצחיות, וגם בפיי עדי עדיים י"ל שנכלל ג"כ לשון עד הפשוט כמו עד פה²⁹⁵ תבוא²⁹⁶ (באיוב סי' ל"ח)

Es decir, ellos merecieron [el nivel de] eternidad. También puede decirse que en el sentido de adi adayim está incluido el sentido simple de ad, "hasta", como en "Hasta aquí (ad poh) podrás llegar" (en Job, capítulo 38),

Así, Israel mereció la eternidad. Adi contiene también un tercer sentido: el ad simple, "hasta", como en "Hasta aquí podrás llegar".

וכמו עד כאן תחום שבת²⁹⁷ וגם פיי זה עולה בקנה א' עם פיי הנ"ל והוא

y como en "hasta aquí llega el límite de Shabat". Este sentido también concuerda con el sentido anterior, como sigue:

Otro ejemplo es la expresión talmúdica: "Hasta aquí llega el límite de Shabat". Este sentido de ad concuerda con los demás, como muestran las líneas siguientes.

כי להיות שהמשכה זו שהיא מבחיי ישת חשך סתרו וסדכ"ס דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ע"כ נאמר ע"ז לשון עד ר"ל עד כאן שייך בחיי השגה

pues, dado que esta extensión procede de [el nivel de] "Hizo de la oscuridad Su escondite" y de la Causa de todas las causas, a quien "ningún pensamiento puede aprehender en absoluto", por eso se aplica a ella el término ad, "hasta"; es decir, hasta aquí llega la posibilidad de aprehensión,

Esta luz procede de la "oscuridad" oculta, de la Causa de todas las causas, a quien ningún pensamiento puede aprehender. Por eso se la llama ad, "hasta": la aprehensión llega hasta ella.

ולא עד בכלל שאין בבחיי הכתר והמקיף שום השגה כלל, וכענין מ"ש בזהר ר"פ בראשית דף א' ע"ב ע"פ מי ברא אלה.²⁹⁸

pero el "hasta" no incluye ese límite, pues en [el nivel de] Kéter y en la luz circundante no hay aprehensión alguna; como se dice en el Zohar, al comienzo de Parshat Bereshit, folio 1, lado b, acerca del versículo "¿Quién creó estos?":

El límite mismo no está incluido, porque en Kéter y en la luz circundante no hay aprehensión alguna. El Zohar dice lo mismo acerca de mi, "quién", en "¿Quién creó estos?".

דהא לעילא לית תמן שאלה²⁹⁹ כו' ע"ש. ומ"ש עדי עדיים לשון רבים ר"ל שאין שיעור כלל לעדיים וכתרים עד רום המעלות בעילוי אחר עילוי זו למעלה מזו מאחר שהוא א"ס.

“pues arriba no hay allí ninguna pregunta”, etc.; véase allí. Y que diga adi adayim, en plural, significa que no hay medida alguna para los adornos y las coronas, hasta las alturas más elevadas, un ascenso tras otro, uno por encima del otro, puesto que es Ein Sof.

El Zohar dice allí: “Arriba no hay ninguna pregunta”. El plural adayim enseña que las coronas no tienen medida: ascienden de nivel en nivel, sin fin, porque son Ein Sof.

(א"נ י"ל עדי אי' עדיים ב' כענין קדש הקדשים דפי' בפרדס בעה"כ ערך קדש דפי' קדש הוא כתר וקדשים הם חכמה ובינה כו', ועד"ז הוא ענין עדי עדיים

(Otra posibilidad es decir que adi es uno y adayim, dos, como en “el Santo de los Santos” (Kodesh HaKodashim), que se explica en el Pardes, en Erchei HaKinuyim, en la entrada Kodesh: Kodesh es Kéter y Kodashim son Jojmá y Biná, etc. De manera análoga, adi adayim

Otra interpretación: adi es uno y adayim, dos, como en “el Santo de los Santos”, donde, según el Pardes, “Santo” es Kéter y “Santos” son Jojmá y Biná.

דהיינו ג"כ יחוד חכמה בינה שמקור ההמשכה מבחי' ישת חשך סתרו שהוא בחי' כתר. וזהו ענין יחוד י"ה הנמשך ע"י קיום ושמירת הל"ת ועמ"ש בפ' שמות בד"ה זה שמי.^{300, 301} בענין איה סופר.³⁰²

es también la unión de Jojmá [y] Biná, cuya fuente de emanación es [el nivel de] “Hizo de la oscuridad Su escondite”, que es [el nivel de] Kéter. Esta es la unión de yud-hei, que se hace descender mediante el cumplimiento y la observancia de las prohibiciones. Véase lo escrito en Parshat She-mot, en el discurso que comienza “Este es Mi Nombre”, acerca de “¿Dónde (ayeh) está el escriba?”.

Así, adi adayim es la unión de Jojmá y Biná, cuya fuente es Kéter, la “oscuridad” oculta: la unión de yud-hei, que se hace descender al observar las prohibiciones. El Alter Rebe remite al discurso “Este es Mi Nombre”, acerca de la pregunta de Isaías: “¿Dónde (ayeh) está el escriba?”

ופי' איה היינו י"ה הם חו"ב והאלף פלא זהו בחי' כתר. עוי"ל בפי' עדי עדיים עפמשי"ל דעדיים אלו הוא בחי' עדות לישראל והם בחי' תרין עטרין³⁰³ הנזכר באדרי"ז³⁰⁴ דרצ"א ע"א והדעת כוללם יחד זהו עדי עדיים.

El significado de ayeh: yud-hei son Jojmá y Biná, y la alef, pele (maravilla), es [el nivel de] Kéter. También puede explicarse el significado de adi adayim según lo escrito más arriba: estos adayim son [el nivel de] "un testimonio para Israel", y son los "dos coronas" mencionados en la Idra Zuta, folio 291, lado a; y Daat (conocimiento), que los incluye y une, es adi adayim.

Ayeh se compone de alef más yud-hei: yud-hei son Jojmá y Biná, y la alef, cuyas letras forman pele (maravilla), es Kéter. Otra interpretación: los adayim son el "testimonio para Israel", las "dos coronas" de la Idra Zuta, y Daat, que las une, es adi adayim.

ופי' התרין עטרין הם בחי' מדות שלמעלה מהשכל הנמשכים ומתלבשים במדות שלמטה מהשכל וההמשכה הוא ע"י הדעת. וכמ"ש במ"א.³⁰⁵ וע' ברע"מ פ' שופטים דער"ה ע"א ובפי' הרמ"ז שם מענין עדות³⁰⁶ כו' ומבואר במ"א).³⁰⁷

El significado de las dos coronas: son [el nivel de] atributos que están por encima del intelecto, que se hacen descender y se revisten en los atributos que están por debajo del intelecto; y el descenso se produce mediante Daat, como está escrito en otro lugar. Véase Raaya Mehemna, Parshat Shoftim, folio 275, lado a, y el comentario del Ramaz allí, sobre el tema del testimonio, etc.; y está explicado en otro lugar.)

Las dos coronas son atributos emocionales por encima del intelecto, que se hacen descender a los atributos por debajo del intelecto mediante Daat. El Alter Rebe remite a Raaya Mehemna sobre Shoftim y al comentario del Ramaz, que tratan del testimonio.

וזהו ענין משכן העדות שמבואר למעלה שהוא בחי' יחוד י"ה שנק' עלמא דאתכסא ולכך שייך ע"ז לשון עדות.

Esto es "el Mishkán del Testimonio", que, como se explicó más arriba, es [el nivel de] la unión de yud-hei, llamada el mundo oculto; por eso corresponde aplicarle el término "testimonio".

Esto retoma "el Mishkán del Testimonio": la unión de yud-hei, el mundo oculto, a la que se aplica el concepto de testimonio.

ועתה יובן ג"כ בתוספת טעם שהוא ג"כ לשון עדי וקישוט ומבחי כתרם אלו נמשך להיות עדות לישראל ג"כ וזהו ותבואי בעדי עדיים כו'.³⁰⁸

Ahora también se entenderá con una razón adicional: también es un término de adi, adorno, y de [el nivel de] estas coronas se hace descender asimismo “un testimonio para Israel”. Esto es “y llegaste con adi adayim”, etc.

Ahora se añade una razón: eidus también se relaciona con adi, adorno, pues de estas coronas proviene “un testimonio para Israel”. Esto es “y llegaste con adi adayim”.

49 וזהו אשר פקד ע"פ משה.³⁰⁹ הכוונה בזה שמשכן העדות דוקא הוא פקד עפ"י משה ואדסמ"ך ליה קאי

Este es [el sentido de] “que fueron contabilizados por mandato de Moshé”. La intención es que específicamente “el Mishkán del Testimonio” fue “contabilizado por mandato de Moshé”: [la frase] se refiere a lo que está inmediatamente antes,

Ahora se responde la segunda pregunta de la apertura: por qué el versículo dice “que fueron contabilizados por mandato de Moshé”. El Alter Rebe responde que la frase corresponde a las palabras que la preceden: “el Mishkán del Testimonio”.

כי מתחלה כתיב אלה פקודי המשכן שהוא ענין יחוד ו"ה שנק' פקודי המשכן דהיינו משכן סתם ה' תתאה שיחוד זה הוא ע"י בחי' אלה ש"ס משנה ורמ"ח מ"ע כנ"ל.

pues primero está escrito: “Estos son los cálculos del Mishkán”, que es la unión de vav-hei, llamada “los cálculos (pekudei) del Mishkán”; es decir, el Mishkán sin otra especificación, la hei inferior. Esta unión se logra mediante [el nivel de] eileh, los seis órdenes de la Mishná y los 248 mandamientos positivos, como se mencionó antes.

El versículo primero dice: “Estos son los cálculos del Mishkán”: el Mishkán sin otra especificación, la unión de vav-hei, que se produce mediante eileh, la Mishná y los mandamientos positivos. Las palabras siguientes, “el Mishkán del Testimonio... por mandato de Moshé”, describen la unión superior.

50 ועתה אומר איך שמשכן העדות שהוא בחי' יחוד ו"ה הוא פקד ע"פ משה שע"י בחי' משה נעשה פקידה זו ויחוד זה

Y ahora explica cómo “el Mishkán del Testimonio”, que es [el nivel de] la unión de yud-hei, “fue contabilizado por mandato de Moshé”: esta pekidá y esta unión se producen por medio de [el nivel de] Moshé,

La unión de yud-hei, el Mishkán del Testimonio, se produce “por mandato de Moshé”; es decir, por medio de la cualidad de Moshé.

כי משה הוא בחי' הביטול כמ"ש ונחנו מ"ה³¹⁰ ומבואר למעלה דהמשכה זו מבחי' י"ה הוא דוקא ע"י הביטול כמ"ל בפ"י ששם עלו שבטים³¹¹ כו' להודות כו'.

pues Moshé es [el nivel de] la autoanulación (bitul), como está escrito: “¿Y qué (mah) somos nosotros?”; y se explicó antes que esta emanación desde [el nivel de] yud-hei se produce específicamente mediante la autoanulación, como se explicó antes respecto del significado de “Allí subieron las tribus”, etc., “para dar gracias”, etc.

La cualidad de Moshé es la autoanulación: él y Aharón dijeron: “¿Y qué (mah) somos nosotros?”. Como se explicó antes, solo mediante la autoanulación es posible atraer desde yud-hei; esta es la “declaración de reconocimiento” de “para dar gracias al Nombre de D'os”.

וזהו שמצינו בר"ע³¹² שהיה כורע ומשתחוה עד שאדם מניחו בזוית זו ומוצאו בזוית אחרת לפי שא"א להמשכה זו לבא בגילוי בשכל ודעת או כלי המדות אלא רק ע"י בחי' הביטול שהוא ענין ההשתחואה שבשמו"ע כנודע

Esto explica lo que encontramos acerca de Rabí Akiva: se inclinaba y se prosternaba hasta que alguien lo dejaba en un rincón y lo encontraba en otro; pues esta emanación no puede revelarse en el intelecto y el conocimiento ni en las vasijas de los atributos emocionales (midot), sino únicamente mediante [el nivel de] la autoanulación, que es el significado de inclinarse en la Shemoné Esré, como es sabido.

Por eso Rabí Akiva, cuando rezaba solo, se inclinaba tanto que alguien lo dejaba en un rincón y lo encontraba en otro. Esta emanación no puede revelarse en el intelecto ni en los sentimientos, sino únicamente mediante la autoanulación, que se expresa en la inclinación durante la Shemoné Esré.

(ועמ"ש בד"ה שימני כחותם^{313, 314} דהמשכה שע"י שמירת מצות ל"ת הוא ענין אחד עם ההמשכה שבתפלת שמו"ע ועמ"ש מענין תפלת שמונה עשרה בד"ה יהודה אתה^{315, 316} וסד"ה השמים כסאי):^{317, 318}

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Ponme como un sello”, donde se explica que la emanación que se produce al observar las mitzvot prohibitivas es una misma con la emanación que se produce en la plegaria de la Shemoné Esré; y véase lo escrito acerca de la plegaria de la Shemoné Esré en el discurso que comienza “Yehudá, tú”, y al final del discurso que comienza “El cielo es Mi trono”).

El Alter Rebe remite al discurso “Ponme como un sello”, que muestra que observar las prohibiciones y rezar la Shemoné Esré atraen lo mismo, y a otros dos discursos acerca de la Shemoné Esré.

51 קיצור. עוי"ל פי משכן העדות מלשון ותבואי בעדי עדיים³¹⁹ ופרש"י שני פירושים לשון עדים מהר חורב³²⁰ בחי כתרם ולשון עדי עד נצחיות יהללך סלה.³²¹ גם לשון עד פה תבוא³²² ועי"ז אמר אשר פקד ע"פ משה:³²³

Resumen. También puede decirse que “el Mishkán del Testimonio” deriva del término de “y llegaste adornada con adi adayim”, sobre el cual Rashi ofrece dos explicaciones: el término que alude a “sus adornos del monte Jorev”, [el nivel de] las coronas; y el término adei ad, eternidad: “te alabarán, Selá”. También alude al término “hasta aquí llegarás”. Y acerca de esto dice: “que fueron contabilizados por orden de Moshé”.

Resumen de la sección 6: “el Mishkán del Testimonio” deriva de adi adayim, que Rashi explica como las coronas del Sinaí y como eternidad (“te alabarán, Selá”); también contiene ad, “hasta”; y acerca de todo esto el versículo dice “por orden de Moshé”.

SECCIÓN 7 • 152-54

Pesaj, matzá, el Ómer y Shavuot

52 ז ועפ"ז יובן ג"כ מעט ענין הפסח ואכילת מצה. דהנה פסוק רבבה כצמח השדה³²⁴ כו' ותבואי בעדי עדיים כו' (שהוא בחי משכן העדוי כנ"ל) נאמר על יצ"מ.

7. De acuerdo con esto, también se comprenderá algo acerca de [la cuestión de] Pesaj y de comer matzá. Pues el versículo “Te hice crecer en miríadas, como la vegetación del campo”, etc., “y llegaste adornada con adi adayim”, etc. (que es [el nivel de] “el Mishkan del Testimonio”, como se mencionó arriba), se refiere al Éxodo de Egipto.

La sección 7 aplica todo lo anterior a Pesaj y a la matzá. El versículo de Ezequiel “como la vegetación del campo... adi adayim”, que se mostró que es el Mishkan del Testimonio, se refiere al Éxodo.

והיינו שזכו בליל אי דפסח לבחי גילוי יחודים עליונים הנ"ל. דהיינו אפילו יחוד י"ה שהוא מבחי ישת חשך סתרו נגלה עליהם אז

Es decir, en la primera noche de Pesaj merecieron [el nivel de] la revelación de las uniones superiores mencionadas arriba; es decir, incluso la unión de yud-hei, que procede de [el nivel de] “Hizo de la oscuridad Su escondite”, se les reveló entonces,

En la primera noche de Pesaj, el pueblo mereció la revelación de las uniones superiores, incluso la unión de yud-hei, procedente del nivel más oculto.

כמאמר שנגלה עליהם³²⁵ מלך מלכי המלכים כמ"ש פי' זה במ"א בד"ה קול דודי^{326, 327} כו'. ולהיות כי מבחי' גלוי זה נמשך עדות לישראל כדלעיל.

como dice la expresión: "El Rey de los reyes de reyes se reveló a ellos", tal como se explica esto en otro lugar, en el discurso que comienza "La voz de mi amado", etc. Y puesto que de [el nivel de] esta revelación se deriva "un testimonio para Israel", como se dijo arriba,

Esta es la expresión de la Hagadá: "El Rey de los reyes de reyes se reveló a ellos", explicada en el discurso "La voz de mi amado". De esta revelación proviene "un testimonio para Israel".

ולכן נאמר ע"ז ותבואי בעדי עדיים וככל הפירושים שנת"ל בזה הכל הי' הגילוי מזה בליל א' דפסח.

por eso se dice acerca de esto: "y llegaste adornada con adi adayim"; y, de acuerdo con todas las explicaciones dadas arriba sobre esto, toda esta revelación tuvo lugar en la primera noche de Pesaj.

Por eso el versículo dice "llegaste adornada con adi adayim": todos los sentidos explicados arriba se revelaron en la primera noche de Pesaj.

ולכן נצטוו לאכול מצה. וכתוב מצות יאכל את שבעת הימים³²⁸ (ס"פ בא י"ג ז'). ולשון זה לפי פשוטו אינו מוכן דה"ל בשבעת הימים

Por eso se les ordenó comer matzá. Está escrito: "Matzot se comerán los siete días" (al final de Parshat Bo, [capítulo] 13[, versículo] 7). Esta formulación no se comprende según su sentido simple, pues debería haber dicho "durante los siete días" (beshivat hayamim),

Por eso se les ordenó comer matzá. El versículo "Matzot se comerán los siete días" está formulado de manera extraña: cabría esperar "durante los siete días".

אבל את שבעת הימים משמע שיאכילו מצה את ז' הימים עצמן וזה תמוה, אבל לפי האמת א"ש כי mientras que "et shivat hayamim" da a entender que se debe dar de comer matzá a los siete días mismos, y esto resulta desconcertante. Pero, de acuerdo con la verdad [del asunto], se comprende bien, pues

Tal como está escrito, parece decir que hay que dar de comer matzá a los propios días. El Alter Rebe dice que, en su sentido interior, esto es precisamente correcto.

הנה ז' הימים הן ז' מדות חו"ג כו' שהן נמשכים מבחי' ו"ה דשם הוי' הוי"ו הוא ששה מדות שבפסוק לך
ה' הגדולה כו'

los siete días son los siete atributos, Jésed y Guevurá, etc., que se derivan de [el nivel de] vav-hei del Nombre Havaia: la vav son los seis atributos del versículo “Tuyo, D'os, es la grandeza”, etc.,

Los siete días son los siete atributos emocionales, Jésed, Guevurá y los demás, que se derivan de vav-hei: la vav son los seis atributos enumerados en el versículo “Tuyo, D'os, son la grandeza y el poder”.

והשביעי היא בחי' הה"א שהיא בחי' לך ה' הממלכה כו' ומדות אלו ישנם ג"כ בנפש והוא בחינת
האהבה הנמשכת מצד השכל וההתבוננות בגדולת הבורא ית' כשמשגי אך

y el séptimo es [el nivel de] la hei, que es [el nivel de] “Tuyo, D'os, es el reino”, etc. Estos atributos también existen en el alma: [el nivel de] el amor que se deriva del intelecto y de la contemplación de la grandeza del Creador, bendito sea, cuando uno comprende cómo

El séptimo, la hei, es Maljut: “Tuyo, D'os, es el reino”. Estos atributos también existen en el alma, como el amor que surge de contemplar la grandeza de D'os.

כי הוא חייך³²⁹ כו' ושמחדש בכל יום מע"ב כו' שמהתבוננות זו יולד האהבה או היראה וכנ"ל בענין מי
ברא אלה³³⁰ כו'.

“Él es tu vida”, etc., y que Él renueva cada día la obra de la creación, etc.; de esta contemplación nace el amor o el temor, como se mencionó antes acerca de “¿Quién creó estos?”, etc.

Se contempla que “Él es tu vida” y que renueva la creación cada día; de esto nace el amor o el temor: los eileh nacidos del mi, como se describió antes.

אמנם למעלה מזה היא האהבה והדביקות הנמשכת מצד ההתבוננות בעצמות אור א"ס שמצד מהו"ע
כלא חשיב השבח הזה של ביטול העולמות אליו ית'

Pero más elevada que esta es el amor y la adhesión (devekut) que provienen de contemplar la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof): que, desde la perspectiva de Su ser y esencia, este elogio —la anulación de los mundos ante Él, bendito sea— no cuenta como nada,

Más elevada aún es un amor y una adhesión que provienen de contemplar la esencia misma de D'os. Ante Su esencia, incluso la anulación de los mundos ante Él no constituye un gran elogio.

כי במהו"ע לית מחשבה תפיסא ביה כלל וחיות כל העולמות הוא רק ע"י מחשבה אחת כו'

pues, en Su ser y esencia, “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, y la fuerza vital de todos los mundos existe únicamente por medio de un solo pensamiento, etc.

Esto se debe a que ningún pensamiento puede aprehender Su esencia, y todos los mundos viven de no más que un solo “pensamiento” Suyo.

ובחיי אהבה זו נק' עדי עדיים והוא בחיי תרין עטרין הנ"ל הנמשכים מבחי המדות שלמעלה מהשכל ומתגלים במדות שלמטה מהשכל והוא ההמשכה מבחי י"ה בו"ה וכדי שיזכו ישראל לבחי גילוי זה

בפסח

Este [nivel de] amor se llama adi adayim, y es [el nivel de] las dos coronas mencionadas antes, que se extienden desde [el nivel de] los atributos que están por encima del intelecto y se revelan en los atributos que están por debajo del intelecto; es la extensión de [el nivel de] yud-hei hacia vav-hei. Y para que Israel mereciera [el nivel de] esta revelación en Pésaj,

Este amor superior es adi adayim, las “dos coronas”: emociones por encima del intelecto que se revelan en las emociones por debajo de él, la extensión de yud-hei hacia vav-hei. Israel debía merecer esta revelación en Pésaj.

כי ביצי"מ היה עדיין בבחי קטנות³³¹ כצמח השדה בתחלתו ולא היה להם רק האהבה זוטא ולא אה"ר הנ"ל דבחי עדי עדיים לכן כדי שיגיעו לגילוי זה נצטוו לאכול מצה.

pues, en el Éxodo de Egipto, todavía se encontraban en [un estado de] pequeñez (katnut), como el crecimiento del campo en sus comienzos, y solo tenían el amor menor (ahavá zuta), no el gran amor (ahavá rabá) mencionado antes, de [el nivel de] adi adayim. Por eso, para alcanzar esta revelación, se les ordenó comer matzá.

Pero en el Éxodo todavía eran espiritualmente “pequeños”, como una planta recién brotada; solo tenían el amor menor, no el gran amor de adi adayim. Por eso se les ordenó comer matzá.

שענין המצה הוא המשכת בחי מ"ה והוא בחי הביטול כמו שנראה לעין שאין במצה התנשאות

Pues la matzá consiste en la extensión de [el nivel de] mah (“qué”), que es [el nivel de] la autoanulación, como se ve a simple vista: la matzá no se eleva

La matzá es mah, “qué”: autoanulación. Se puede ver que la matzá no se eleva.

כמו בחמץ ושאור כוי ובחי ביטול זה הוא שבו וע"י נמשך מבחי י"ה כנ"ל בענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה דוקא.³³²

como lo hacen el jametz y la levadura, etc. Y [el nivel de] esta autoanulación es aquello en lo que y por medio de lo cual se extiende [el nivel de] yud-hei, como se mencionó antes acerca de “el Mishkán del Testimonio, que fue contabilizado por orden de Moshé”, específicamente.

El jametz y la levadura se elevan y se hinchan; la matzá no. Esta autoanulación es el conducto por el que se extiende yud-hei, como en el Mishkán del Testimonio, “por orden de Moshé”.

53 וזהו מצות יאכל את שבעת הימים³³³ פ"י יאכל הוא לשון מפעיל דהיינו שיאכילו את ז' הימים ממצה.

Este es [el significado de] “Durante los siete días se comerá matzá”: yei’achel (“se comerá”) es una expresión causativa; es decir, se debe alimentar a los siete días con matzá.

El Alter Rebe interpreta yei’achel, “se comerá”, en sentido causativo: se debe “alimentar” con matzá a los siete días mismos.

והענין הוא להמשיך מבחי' מ"ה שבמצה בכל ז' המדות להיות נמשך בהם מבחי' הביטול דמ"ה ואז יוכלו כנ"י לקבל מבחי' יחוד העליון ד"ה שזהו בחי' עדות לישראל ועדי עדיים

El asunto consiste en atraer [el nivel de] mah que hay en la matzá a los siete atributos, de modo que se atraiga a ellos [el nivel de] la autoanulación (bitul) de mah; entonces la Comunidad de Israel podrá recibir [el nivel de] la unión superior de yud-hei, que es [el nivel de] “testimonio para Israel” y adi adayim.

Es decir, la autoanulación de la matzá (mah, “qué”) debe atraerse a los siete atributos emocionales. Entonces el pueblo judío podrá recibir la unión superior de yud-hei, “testimonio para Israel” y adi adayim.

(וע' מענין מצות יאכל את שבעת הימים בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו³³⁴ כו' ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה.^{335, 336})

(Sobre “Durante los siete días se comerá matzá”, véase el discurso que comienza “Para comprender lo que se dice en la Hagadá: ‘Esta matzá’”, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Tomen de entre ustedes una ofrenda”,

El largo paréntesis comienza con dos referencias: el discurso sobre “Esta matzá que comemos” de la Hagadá y el discurso de Torah Ohr “Tomen de entre ustedes una ofrenda”.

דמצה ולחם עוני³³⁷ זהו בחי' אתכפיא כו' ע"ש ומבואר לעיל בענין ל"ת שע"י אתכפיא סט"א ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה³³⁸ שע"י נמשך מבחי' יחוד י"ה שהוא משכן העדות

donde se explica que la matzá y “el pan de la pobreza” son [el nivel de] la subyugación (itkafia), etc.; véase allí. Y más arriba se explicó, respecto de las prohibiciones, que mediante la subyugación de la sitra ajra, “se eleva la gloria del Santo, bendito sea”; pues por medio de ello se atrae [el nivel de] la unión de yud-hei, que es “el Mishkán del Testimonio”.

Allí se explica que la matzá, “el pan de la pobreza”, representa la itkafia, la subyugación. Esto concuerda con lo dicho aquí acerca de las prohibiciones: someter al otro lado eleva la gloria de D'os y atrae la unión de yud-hei, el Mishkán del Testimonio.

ולכן עדיי עיי בחיי המצה נמשך בחיי ותבואי בעדי עדיים ועי גיכ בפע"ח שער חג המצות פ"א מענין ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים ³³⁹ ע"ש).

Por lo tanto, del mismo modo, mediante [el nivel de] la matzá se atrae [el nivel de] "y llegaste con adi adayim". Véase también Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaMatzos, capítulo 1, acerca de "y creciste, te hiciste grande y llegaste con adi adayim"; véase allí.)

Así, la matzá también atrae "y llegaste con adi adayim". Pri Etz Chaim, en su sección sobre la festividad de las matzot, también relaciona este versículo con Pésaj.

והנה אכילת מצה היא הכנה לקבלת התורה שבשבעות כי על קבלת התורה נאמר בעטרה שעטרה לו אמו ³⁴⁰

Ahora bien, comer matzá es una preparación para recibir la Torá en Shavuot, pues acerca de la recepción de la Torá se dice: "con la corona con que su madre lo coronó",

Comer matzá prepara para recibir la Torá en Shavuot, el día llamado en el Cantar "el día de su boda", cuando "su madre lo coronó".

שהוא בחיי התגלות רעוא דכל רעוין ³⁴¹ וסדכ"ס וגם קשרו להם שני כתרים שזה ענין עדי עדיים הנ"ל. que es [el nivel de] la revelación de "la Voluntad de todas las voluntades" y de la Causa de todas las causas; además, se ataron dos coronas sobre ellos, lo cual corresponde a adi adayim, mencionado arriba.

Esa corona es la revelación de los niveles más elevados y ocultos: "la Voluntad de todas las voluntades" y la Causa de todas las causas. Las dos coronas que fueron atadas sobre Israel en el Sinaí son adi adayim.

ולכך הוצרכו תחלה לאכילת מצה שהוא בחיי הביטול כוי (והנה עם היות כי בליל אי דפסח מתגלה גיכ בחיי עדי עדיים הנ"ל. אך הגילוי הזה הוא אז ממילא דהיינו אתעדל"ע שלא עיי אתעדל"ת

Por eso primero tuvieron que comer matzá, que es [el nivel de] la autoanulación, etc. (Aunque en la primera noche de Pésaj también se revela [el nivel de] adi adayim mencionado arriba, esa revelación ocurre entonces por sí sola; es decir, es un despertar desde arriba que no se produce por medio de un despertar desde abajo;

Por eso la matzá, que representa la autoanulación, debía preceder. Un paréntesis explica por qué: en la primera noche de Pésaj también se revela adi adayim, pero como un regalo desde arriba, sin esfuerzo alguno desde abajo.

ולכן נק' פסח לשון דילוג כנודע בענין מדלג על ההרים^{342, 343} כו' ואחר ליל א' דפסח מסתלק גילוי זה ולכך אח"כ מתחיל מצות ספה"ע ז' שבועות כדי להמשיך גילוי יחודים הנ"ל ע"י אתעדל"ת.

Por eso se llama Pésaj, término que significa “saltar”, como es sabido en relación con “saltando sobre las montañas”, etc. Después de la primera noche de Pésaj, esta revelación se retira; por eso, luego comienza la mitzvá de la Cuenta del Ómer, durante siete semanas, para atraer la revelación de las uniones mencionadas antes mediante un despertar desde abajo.

Por eso la festividad se llama Pésaj, “saltar”, como en la querida expresión “saltando sobre las montañas”: la revelación saltea el orden habitual. Después de la primera noche se retira, y se ordena la Cuenta del Ómer, durante siete semanas, para atraerla nuevamente mediante el esfuerzo desde abajo.

והאתעדל"ת דספירת העומר ידוע שהיא התהפכות השבע מדות³⁴⁴ דנפש הבהמית וכל מדה כלולה מז' שתהיינה כולם לה'.

Se sabe que el despertar desde abajo de la Cuenta del Ómer consiste en la transformación de los siete atributos emocionales del alma animal, cada uno de los cuales está compuesto por siete, para que todos estén dirigidos a D'os.

El esfuerzo del Ómer consiste en transformar los siete atributos emocionales del alma animal, cada uno compuesto por siete (las siete semanas de siete días), para que todos estén dirigidos a D'os.

ובחי' זו הוא בחי' ומדרגת שבעת הימים בחי' ו"ה הנ"ל ואח"כ³⁴⁵ מתגלה עי"ז ממילא אח"כ ביום החמשים מבחי' עדי עדיים הנ"ל שלמעלה מבחי' ו"ה ולכן נאמר תספרו חמשים יום³⁴⁶ ובאמת אין סופרים רק מ"ט

Este nivel es el nivel y la categoría de “los siete días”, [el nivel de] vav-hei mencionado antes. Luego, por medio de esto, se revela por sí solo, en el día cincuenta, algo del nivel de adi adayim mencionado antes, que está por encima [del nivel de] vav-hei. Por eso dice: “Contarán cincuenta días”, aunque en verdad solo se cuentan cuarenta y nueve;

Esta cuenta corresponde a “los siete días”, vav-hei. Luego, en el día cincuenta, adi adayim, que está por encima de vav-hei, se revela por sí solo. Por eso la Torá dice “contarán cincuenta días”, aunque solo se cuentan cuarenta y nueve.

אלא שע"י ספירת המ"ט יום מתגלה ממילא שער החמשים כי הוא מבחי' ומדרגת י"ה וכבר נת' דשם הוא מדרגת הל"ת שענינם בבחי' שב ואל תעשה ולא בבחי' קום ועשה מפני שאין לו כלי כו'

sino que, mediante la cuenta de los cuarenta y nueve días, la puerta cincuenta se revela por sí sola, pues pertenece al nivel y la categoría de yud-hei. Ya se explicó que allí se encuentra la categoría de las prohibiciones, cuya naturaleza es "siéntate y no hagas", y no "levántate y haz", porque no tiene una vasija, etc.

Contar los cuarenta y nueve días revela por sí sola la puerta cincuenta, porque esta pertenece a yud-hei, el nivel de las prohibiciones, que opera mediante "sentarse y no hacer", pues no tiene una vasija.

ע"כ גם במצות הספירה אין צריך לסופרו כמו בשבעה שבועות דמצוה למימני יומי³⁴⁷ כו' כי הוא מבחינת ו"ה משא"כ בחי' זו ההמשכה משער הנו"ן רק שנמשך ממילא ע"י קדימת ספירת ז' שבועות שהוא בחי' התהפכות המדות כו'

Por eso, tampoco en la mitzvá de la cuenta es necesario contarla, como en el caso de las siete semanas, respecto de las cuales es mitzvá contar los días, etc., pues aquello pertenece a [el nivel de] vav-hei; en cambio, esta atracción, desde la puerta cincuenta, se produce únicamente por sí sola, como resultado de la cuenta previa de las siete semanas, que corresponde a la transformación de los atributos, etc.,

Por eso no se cuenta el día cincuenta, mientras que sí se cuentan los días y las semanas ("es mitzvá contar los días"), pues estos pertenecen a vav-hei. La puerta cincuenta se atrae únicamente por sí sola, mediante las siete semanas previas de refinamiento de los atributos.

ולא תחללו³⁴⁸ כו' שע"י יומשך אח"כ גילוי זה ממילא וכענין ואתם תחרישון³⁴⁹ כמ"ש במ"א. וזהו עיקר ענין עדי עדיים הנ"ל שאז זכו לגילוי הכתרים כו' והוא בחי' גבוה יותר כי בחי' עדיים הנ"ל הם בלי קץ כנ"ל.

y "no profanaréis", etc., por medio de lo cual esta revelación será atraída luego por sí sola, como en "y ustedes guardarán silencio", según se explica en otro lugar. Este es el sentido esencial de adayim mencionado antes: entonces merecieron la revelación de las coronas, etc. Se trata de un nivel más elevado, pues el nivel de adayim mencionado antes es ilimitado, como se dijo antes.

Ese refinamiento también corresponde a "no profanaréis" de las prohibiciones, después de lo cual la revelación llega por sí sola, como en "y ustedes guardarán silencio" junto al mar. Este es el sentido esencial de adayim: en Sinaí merecieron las coronas, un nivel ilimitado.

נמצא העולה מזה שבליל פסח נמשך גילוי בכנס"י בחי' גלוי יחודים הנ"ל מבחי' וי"ה ומבחי' וי"ה באתעדל"ע ע"י אכילת מצה.

De esto resulta que, en la noche de Pésaj, se atrae una revelación a la Comunidad de Israel: [el nivel de] la revelación de las uniones mencionadas antes, de [el nivel de] vav-hei y de [el nivel de] yud-hei, mediante un despertar desde arriba, a través de comer matzá.

En síntesis: en la noche de Pésaj, ambas uniones, la de vav-hei y la de yud-hei, se revelan en el pueblo judío como un don desde arriba, mediante el consumo de matzá.

וז"ש מצות יאכל את שבעת הימים ואח"כ מסתלקת ההמשכה וחוזרים וממשיכים ע"י אתעדל"ת בספה"ע ז' שבועות ואזי מתגלה בשבועות בחי' עדי עדיים הנ"ל בשעת קבלת התורה):

Este es [el sentido de] "Se comerán matzot durante los siete días". Luego, la atracción se retira y vuelven a atraerla mediante un despertar desde abajo, durante las siete semanas de la Cuenta del Ómer; entonces, en Shavuot, se revela [el nivel de] adi adayim mencionado antes, en el momento de la recepción de la Torá.)

Esto es "Se comerán matzot durante los siete días". Luego la revelación se retira y vuelve a atraerse mediante el esfuerzo desde abajo durante las siete semanas del Ómer; y en Shavuot, al recibirse la Torá, se revela adi adayim.

54 קיצור. ועד"ז יובן ענין אכילת מצה בחי' ביטול ואתכפיא להיות כצמח השדה ³⁵⁰ בחי' אין ועי"ז ותרכי ותגדלי כו' ובחג השבועות בחי' בעטרה ³⁵¹ כו' שהוא ענין בעדי עדיים:

Resumen. De la misma manera se comprenderá el sentido de comer matzá: [el nivel de] autoanulación y sometimiento, para ser "como el crecimiento del campo", [el nivel de] la nada (ayin); y mediante esto, "creciste y te desarrollaste", etc.; y en la festividad de Shavuot, [el nivel de] "con la corona", etc., que es [el sentido de] adi adayim.

Resumen de la sección 7: comer matzá es autoanulación y sometimiento, volverse "nada", como una semilla en el campo, y mediante esto "creciste y te desarrollaste"; y en Shavuot llega "la corona", adi adayim.

El orden de la plegaria, los levitas, Isamar y el futuro

55 ח והנה בסדר התפלה אנו מוצאים ככל ענין הנ"ל בפ"י אלה פקודי המשכן משכן העדות כו' דהנה ידוע

שבפסוק ראשון דק"ש שמע ישראל³⁵² ה' אלקינו כו'

8. Ahora bien, en el orden de la plegaria encontramos todo lo mencionado anteriormente en la explicación de «Estos son los cómputos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio», etc. Pues es sabido que el primer versículo del Shemá, «Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os», etc.,

La sección 8 encuentra toda la estructura del versículo en el orden diario de la plegaria, comenzando por el primer versículo del Shemá: «Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os».

הוא בח"י יחודא עילאה די"ה הנ"ל הנק' הנסתרות לה' אלקינו³⁵³ כו' והוא ענין משכן העדות אשר פקד

ע"פ משה כו' ובפסוק ואהבת ככל לבבך³⁵⁴ כו'

es [el nivel de] la unidad superior (yijudá ilaá) de iud-he mencionada anteriormente, que se llama «las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os», etc.; y es «el Mishkán del Testimonio, que fue contabilizado por palabra de Moshé», etc. Y en el versículo «Y amarás... con todo tu corazón», etc.,

Ese primer versículo es la unidad superior de iud-he, «las cosas ocultas pertenecen a D'os», que es el Mishkán del Testimonio «por palabra de Moshé». El versículo siguiente, «Y amarás... con todo tu corazón», corresponde a otra clase.

הענין הוא בבחי' אהבה הנמשכת מהשכל והטעם (ועמ"ש מזה בד"ה כ"ה כסלו) והוא ענין יחודא תתאה

כמ"ש אלה פקודי המשכן כו'

el asunto corresponde [al nivel de] un amor que se deriva del intelecto y la razón (véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «El veinticinco de Kislev»), y es la unidad inferior (yijudá tataá), como está escrito: «Estos son los cómputos del Mishkán», etc.,

Se refiere al amor que nace de la comprensión, la unidad inferior, el Mishkán manifiesto: «Estos son los cómputos del Mishkán». El Alter Rebe remite a un discurso de Janucá, «El veinticinco de Kislev», que trata sobre este amor.

וכנ"ל בענין שאו מרום כו' וראו מי ברא אלה ³⁵⁵ כו' אך הנה קודם ק"ש תקנו אנכה"ג פסוקי דזמרה

como se mencionó anteriormente respecto de «Alcen la mirada a lo alto», etc., «y vean: ¿Quién creó estos?», etc. Sin embargo, antes del Shemá, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron Pesukei deZimrá (Versículos de Alabanza).

Esto corresponde al amor que nace de «Alcen la mirada... ¿Quién creó estos?», explicado anteriormente. Antes del Shemá, los Hombres de la Gran Asamblea dispusieron los Pesukei deZimrá, los salmos de alabanza.

והענין של פסוד"ז הוא כדי שיוכלו להגיע בפסוק ראשון דק"ש ליחוד העליון דה' אלקינו הנק' נסתרות כנ"ל ואם לא השיר והזמרה בפסוד"ז א"א לבא למדרגת היחוד הזה כו'

El propósito de Pesukei deZimrá es que, en el primer versículo del Shemá, puedan alcanzar la unión superior de «Havaíá, nuestro D'os», llamada «las cosas ocultas», como se mencionó anteriormente; y sin el canto y la alabanza de Pesukei deZimrá es imposible llegar al grado de esta unión, etc.

Su propósito es conducir a la persona, en el primer versículo del Shemá, a la unión superior de «Havaíá, nuestro D'os», el nivel oculto. Sin el canto y la alabanza que la preceden, no se puede alcanzar esa unión.

וזה היה עבודת הלויים בשיר וזמרה כו' והיו נושאים את המשכן וכמ"ש בני גרשון ובני מררי נושאי המשכן ³⁵⁶ (בפ' בהעלותך י"ד י"ז)

Esta era la labor de los levitas, con canto y alabanza, etc., y ellos transportaban el Mishkán, como está escrito: «Los hijos de Guershón y los hijos de Merarí, los que transportaban el Mishkán» (en la parashá de Behaalotejá, [capítulo] 10[, versículo] 17);

Esto corresponde al servicio de los levitas, que cantaban en el Templo y también transportaban el Mishkán durante los viajes; la Torá describe a los hijos de Guershón y Merarí como quienes transportaban el Mishkán.

בני קהת נושאי המקדש וכתוב ובחנות המשכן יקימו ³⁵⁷ אותו הלוים (במדבר א' נ"א) (ועמ"ש מזה בד"ה שאו את ראש ³⁵⁸ כו' למשפחותם לבית אבותם)

«los hijos de Kehat, los que transportaban el santuario»; y está escrito: «Cuando el Mishkán se detenga, los levitas lo montarán» (Bamidbar, [capítulo] 1[, versículo] 51). (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Alza la cabeza», etc., «por sus familias, por sus casas paternas».)

Los hijos de Kehat transportaban los objetos sagrados, y eran los levitas quienes montaban el Mishkán cuando el campamento se detenía. El Alter Rebe remite al discurso «Alza la cabeza... por sus familias».

אך הטעם איך שע"י פסוד"ז בשיר ורננה דוקא יגיעו לבחי"י היחוד העליון הזה יובן בהקדים תחלה ענין שיר הלויים כו'

Sin embargo, la razón por la cual, mediante Pesukei deZimrá, precisamente con canto y júbilo, se alcanza [el nivel de] esta unión superior se comprenderá explicando primero el canto de los levitas, etc.

Por qué el canto y la alabanza, en particular, conducen a la unión superior se explica a través del canto de los levitas.

דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק³⁵⁹ (ביחזקאל ס"א י"ד) ופרש"י כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרת לחזור ולכנוס³⁶⁰ כך כו'.

Pues está escrito: "Y las Jayot corrían y volvían (ratzó vashov), como la apariencia de un relámpago" (Ezequiel, capítulo 1[versículo] 14), y Rashí explica: "como la llama de un horno, que sale continuamente de la boca del horno y se apresura a volver y entrar; así", etc.

Ezequiel vio a las Jayot (criaturas vivientes sagradas) "correr y volver, como la apariencia de un relámpago", y Rashí lo compara con la llama de un horno, que no cesa de saltar hacia afuera y volver de inmediato.

וכך נפש האלקית שבאדם שנק' נר הוי' וכמ"ש נר ה' נשמת אדם³⁶¹ צ"ל עולה ויורד בבחי' רצוא ושוב בתמידות בלתי הפסק

Del mismo modo, el alma divina del hombre, que es llamada "la lámpara de D'os", como está escrito: "El alma del hombre es la lámpara de D'os", debe elevarse y descender en [la modalidad de] correr y volver (ratzó vashov), continuamente, sin interrupción.

El alma divina, "la lámpara de D'os", también es una llama, y debe elevarse y volver constantemente de la misma manera: ratzó, anhelando partir y unirse a D'os, y shov, regresando a su tarea aquí abajo.

והוא ב' מיני התפעלות הללו זא"ז בתמידות וכמ"ש והחיות רצוא ושוב פי' אחר הרצוא שוב ואחר השוב רצוא

Estos son dos tipos de despertar, uno después del otro, continuamente, como está escrito: "Y las Jayot corrían y volvían"; es decir, después de correr, volver, y después de volver, correr,

Son dos movimientos del alma, uno después del otro, sin fin: después de correr, volver; y después de volver, correr nuevamente.

וכן חוזר חלילה וכמ"ש מזה בדי"ה וכל העם רואים את הקולות³⁶² ועי"ז עולה נה"א ממדרגה למדרגה עד רום המעלות כו' וזהו ענין שיר הלויים על הקרבן

y así sucesivamente, una y otra vez, como se explica sobre esto en el discurso que comienza "Y todo el pueblo veía los sonidos". Mediante esto, el alma divina asciende de nivel en nivel, hasta las alturas más elevadas, etc. Este es el sentido del canto de los levitas sobre la ofrenda.

Este ciclo, explicado en el discurso "Y todo el pueblo veía los sonidos", eleva el alma divina de nivel en nivel. Es el sentido interior del canto de los levitas sobre las ofrendas.

וזהו ג"כ הענין שנשאו את המשכן כו' מפני שע"י השיר ברצוא ושוב מגביהים ומרוממים למשכן עד שנעשה גם כח"י יחוד העליון בבחי' משכן העדות הנ"ל וזהו כענין פי' ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה.³⁶³

Esto explica también por qué transportaban el Mishkán, etc.: porque mediante el canto, en la modalidad de correr y volver, elevan y alzan el Mishkán hasta que también alcanza [el nivel de] la unidad superior, [el nivel de] "el Mishkán del Testimonio" mencionado anteriormente. Esto es semejante al sentido de "Jerusalén, edificada como una ciudad que está unida a ella",

También por eso los levitas transportaban el Mishkán: mediante el canto, en la modalidad de correr y volver, elevaban el Mishkán en su nivel simple hasta la unidad superior, el Mishkán del Testimonio, como en "Jerusalén, edificada como una ciudad que está unida a ella".

שמחבר בחי' ירושמ"ט שהוא יחוד ו"ה לבחי' ירושמ"ע שהוא בחי' י"ה והיו לאחדים ממש וכך הוא ענין פסוד"ז לפני ק"ש ענין הכנה לרומם הנפש עד

que une [el nivel de] la Jerusalén de abajo, que es la unidad de vav-hei, con [el nivel de] la Jerusalén de arriba, que es [el nivel de] yud-hei, y ambas se vuelven verdaderamente una. Del mismo modo, Pesukei deZimra antes del Shemá constituyen una preparación para elevar el alma hasta

Esa unión enlaza la Jerusalén de abajo (vav-hei) con la Jerusalén de arriba (yud-hei), hasta que se vuelven una. Así, Pesukei deZimra preparan el alma y la elevan.

שתוכל לייחד יחוד העליון בפסוק ראשון דק"ש באמרו הוי' אלקינו דהיינו ג"כ חיבור ויחוד בחי' הארת הנשמה המלוכשת בגוף עם מקורה ושרשה שלמעלה בחי' מזליה כמ"ש במ"א בד"ה יונתי בחגוי הסלע.³⁶⁴

que pueda realizar la unidad superior en el primer versículo del Shemá, al decir "Havaíá, nuestro D'os"; esto es también la unión y conexión de [el nivel de] la irradiación del alma que está investida en el cuerpo con su fuente y raíz de arriba, [el nivel de] su mazal, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Paloma mía, en las hendiduras de la roca".

Entonces, al decir "Havaíá, nuestro D'os" en el primer versículo del Shemá, puede realizar la unidad superior. Esto es también la unión de la parte del alma investida en el cuerpo con su raíz de arriba, su "mazal", como se explica en el discurso "Paloma mía, en las hendiduras de la roca".

56 וזהו ששם עלו שבטים שבטי³⁶⁵ י"ה שמתחברים בחי' שבטים דבריאה עם שרשן ומקורן שבאצי' הנקי שבטי י"ה.

Esto es "Allí subieron las tribus, las tribus de Yah": [el nivel de] las "tribus" de Beríá se une con su raíz y fuente en Atzilut, llamadas "las tribus de Yah".

Esto es "Allí subieron las tribus, las tribus de Yah": las "tribus" del mundo de Beríá —las almas tal como se encuentran abajo— se unen con su raíz en Atzilut, llamado "las tribus de Yah".

והיינו ששם עלו בבחי' ירושלים הכנויה כעיר שחוכרה³⁶⁶ כו' שהוא חיבור והתקשרות בחי' משכן עם משכן העדות דהיינו שחוכרה לה יחדו ממש.

Es decir, "allí subieron", al [nivel de] "Jerusalén, edificada como una ciudad unida", etc.; esto es la unión y vinculación de [el nivel de] el Mishkán con el Mishkán del Testimonio; es decir, "unida a ella", verdaderamente juntos.

"Allí subieron" significa hacia "Jerusalén, edificada como una ciudad unida": la vinculación del Mishkán simple con el Mishkán del Testimonio, "unidos", como una sola cosa.

וזהו ענין עבודת הלויים כי לוי מלשון לוי'ה וחיבור וכמ"ש ועבד הלוי הוא^{367,368} דהיינו עלמא דאתכסיא הנקי הוא שעבודת הלויים לקשר ולחבר בחי' עלמא דאתכסיא עם עלמא דאתגליא

Este es el servicio de los levitas, pues Leví alude a acompañar (levayá) y unir, como está escrito: "Y el levita, él (hu), servirá"; es decir, el mundo oculto, llamado hu. El servicio de los levitas consiste en vincular y unir [el nivel de] el mundo oculto con el mundo revelado.

Este es el servicio de los levitas, pues Leví significa "acompañar", unir. El versículo "Y el levita, él (hu), servirá" alude al mundo oculto, llamado hu, "él" (en tercera persona, como alguien que no está presente); los levitas unen el mundo oculto con el mundo revelado.

(ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר משה³⁶⁹ ובני ישראל³⁷⁰ ובד"ה אשירה להוי³⁷¹ ועי' בזח"ב פקודי דרכ"א ע"ב ובפי קרח דקע"ח ע"ב).

(Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel” y en el discurso que comienza “Cantaré a D'os”; y véase el Zóhar, parte II, Pekudei, folio 221, lado b, y en la parashá de Koraj, folio 178, lado b.)

El Alter Rebe remite a dos discursos de Torah Ohr sobre el Cántico del Mar y a dos pasajes del Zóhar, en Pekudei y en Koraj.

וזהו אשר פקד ע"פ³⁷² משה עבודת הלויים כוי' דהנה פשט הכתוב משמעו שע"פ משה פקד עבודת הלויים

Esto es “que fue contado por orden de Moshé, el servicio de los levitas”, etc. Pues el sentido simple del versículo indica que el servicio de los levitas fue contado por orden de Moshé;

Ahora bien, la frase del versículo es “que fue contado por orden de Moshé, el servicio de los levitas”. Leído en su sentido simple, dice que el servicio de los levitas también fue dispuesto por orden de Moshé.

כי מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים ביד איתמר³⁷³ כוי' קאי אשר פקד גם על מה שלאחריו
pues al decir “que fue contado por orden de Moshé, el servicio de los levitas, por mano de Itamar”,
etc., “que fue contado” también se refiere a lo que viene después,

Por lo tanto, las palabras “que fue contado” se refieren a lo que sigue: el servicio de los levitas.

דהיינו עבודת הלויים וגם על מה שלפניו והוא משכן העדות וכך רצונו לומר אלה פקודי כוי'
es decir, “el servicio de los levitas”, y también a lo que lo precede, a saber, “el Mishkán del Testimonio”. Así, quiere decir: “Estas son las cuentas”, etc.,

También se refieren a lo que las precede: el Mishkán del Testimonio. El versículo debe leerse de la siguiente manera.

משכן העדות אשר פקד המשכן ע"פ משה עבודת הלויים לשאת המשכן ועל שניהם אומר אשר פקד כוי'
“el Mishkán del Testimonio, que”, el Mishkán, “fue contado por orden de Moshé”; “el servicio de los levitas”, para transportar el Mishkán; y de ambos dice: “que fue contado”, etc.

“El Mishkán del Testimonio” fue contado por orden de Moshé, y lo mismo ocurrió con “el servicio de los levitas” para transportar el Mishkán; “que fue contado” se refiere a ambos.

ומה שאמר ביד איתמר ענין שלישי הוא שביד איתמר כל העבודה הזאת כו' (וביאור ענין אשר פקד ע"פ משה גם עבודת הלויים לשאת המשכן כו')

Y lo que dice “por mano de Itamar” constituye un tercer asunto: que todo este servicio fue por mano de Itamar, etc. (La explicación de “que fue contabilizado por orden de Moshé” [se aplica] también [a] el servicio de los levitas de cargar el Mishkán, etc.):

“Por mano de Itamar” es un tercer elemento, que se explicará más adelante. Primero, el Alter Rebe explica cómo el hecho de que los levitas cargaran el Mishkán también fue “por orden de Moshé”.

הנה אותיות פקד הם אותיות דפק³⁷⁴ וכמבואר בספרי הקבלה שהדפק שרשו מבחי' אחוריים³⁷⁵ דחכמה (והוא שם קפ"ד אחוריים דאבא כו') וכמ"ש קול דודי דופ"ק³⁷⁶ כו'.

las letras de pakad (“contabilizó”) son las letras de dofek (“pulso”); y, como se explica en los libros de Cabalá, el pulso tiene su raíz en [el nivel de] el dorso (ajoráyim) de Jojmá (y este es el Nombre de 184, el dorso de Aba, etc.), como está escrito: “La voz de mi amado llama (dofek)”, etc.

Las letras de pakad, “contabilizó”, son las de dofek, “pulso”. La Cabalá enseña que el pulso proviene del “dorso” (ajoráyim) de Jojmá, y el Cantar dice: “La voz de mi amado llama (dofek)”.

והענין הוא דכחי' רצוא ושוב הנ"ל שרשו נמשך מבחי' הדפק כי אנו רואים בחוש שיש בדפק ענין עליה וענין ירידה

El asunto es que [el nivel de] correr y retornar mencionado antes tiene su raíz en [el nivel de] el pulso; pues vemos con nuestros propios sentidos que en el pulso hay un ascenso y un descenso,

El correr y retornar del alma tiene su raíz en el pulso, pues se puede sentir que el pulso sube y baja.

דהיינו הסתלקות החיות והתפשטות החיות והם באים זא"ז בתמידות והוא ענין הדפק בלב שהוא הנשימה

es decir, una retirada de la fuerza vital y una expansión de la fuerza vital, que se suceden continuamente; este es el pulso en el corazón, que es la respiración,

La fuerza vital se retira y se expande, una cosa después de la otra, sin cesar, como en el latido del corazón y el ritmo de la respiración.

וגם בדפק היד נרגש העלאה והמשכה זו בתמידות (ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה³⁷⁷ גבי קול דודי דופק). y también en el pulso de la mano se siente continuamente esta elevación y extensión. (Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estoy dormida”, a propósito de “La voz de mi amado llama”).

También en el pulso de la muñeca se siente continuamente esta elevación y extensión. El Alter Rebe remite al discurso “Estoy dormida”, sobre “La voz de mi amado llama”.

וכך למעלה בחי רצוא ושוב כמראה הבזק³⁷⁸ שעבודת הלויים לשאת המשכן שרשם הוא מבחי הדפק העליון שהוא בחי הסתלקות והתפשטות והוא מה שאמר אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים

Así también Arriba: [el nivel de] correr y retornar “como la apariencia de un relámpago”, es decir, el servicio de los levitas de cargar el Mishkán, tiene su raíz en [el nivel de] el pulso supremo, que es [el nivel de] la retirada y la expansión. Esto es lo que dice: “que fue contabilizado (pakad) por orden de Moshé, el servicio de los levitas”,

También Arriba, el correr y retornar del servicio de los levitas de cargar el Mishkán tiene su raíz en un “pulso” supremo de retirada y expansión. Por eso el versículo emplea pakad, “contabilizó”, al referirse al servicio de los levitas.

שהוא מבחי אחוריים דמ"ה דמשה שהן אותיות דפ"ק היפך אותיות פקד. אך משכן העדות פקד ע"פ משה מבחי פנימי כו' כנ"ל.³⁷⁹

pues proviene de [el nivel de] el dorso del má de Moshé, cuyas letras son dofek, a la inversa de las letras de pakad. Pero “el Mishkán del Testimonio” fue contabilizado por orden de Moshé desde [el nivel de] la dimensión interior, etc., como se mencionó antes.

Proviene del “dorso” del má de Moshé (su autoanulación), pues dofek invierte las letras de pakad. En cambio, el Mishkán del Testimonio fue contabilizado “por orden de Moshé” desde la dimensión interior.

57 ואמנם דוקא בחכמה הוא שיש התפשטות והסתלקות והוא בא בהתלבשות בדפק אבל בבחי בינה אין שם הסתלקות אלא התפשטות בלבד

Sin embargo, es específicamente en Jojmá donde hay expansión y retirada, y esta se reviste en el pulso; pero en el nivel de Biná no hay retirada, sino únicamente expansión.

Solo Jojmá tiene el ritmo de expansión y retirada que se manifiesta como pulso. Biná solo se expande, sin retirarse.

והיינו ענין הדם המתפשט בשס"ה גידים שנאמר בו כי הדם הוא הנפש³⁸⁰ דהיינו עיקר המחיי אך ע"י בחי החכמה נעשה בגידי הדם בחי הדפק כו'

Este es el asunto de la sangre que se extiende por los 365 tendones, respecto de la cual se dice: “Porque la sangre es el alma”; es decir, la fuente principal de la vida. Pero, por medio del nivel de Jojmá, se produce en los vasos sanguíneos el nivel del pulso, etc.

Biná es como la sangre que fluye por los 365 vasos: “porque la sangre es el alma”, el principal portador de la vida; el pulso en esos vasos proviene de Jojmá.

והן בחיי יחוד עליון הנ"ל די"ה ע"י מל"ת דלאו קודם להן כו' וזהו קול דודי דופק³⁸¹ שהוא יחוד חו"ב תרין ריעין³⁸² כו'

Estos son el nivel de la unidad superior de yud-he mencionada antes, por medio de los mandamientos prohibitivos, pues lav ("no") precede a hen ("sí"), etc. Esto es "La voz de mi amado llama a la puerta (dofek)", que es la unión de Jojmá y Biná, "dos compañeros", etc.

Este pulso es la unidad superior de yud-he, atraída por las prohibiciones, pues "no" (lav) viene antes que "sí" (hen), así como la oscuridad viene antes que la luz. "La voz de mi amado llama a la puerta (dofek)", del Cantar de los Cantares, es la unión de Jojmá y Biná, "dos compañeros que nunca se separan".

וזהו אשר פקד ע"פ משה גם עבודת הלויים ברצוא ושוב למטה ועי"ז יש בלויים יכולת להעלות בחיי המשכן לבחי' משכן ה עדות לקשרם ולחברם יחדו כעיר שחבורה³⁸³ כו'

Esto es "que fue contabilizado por orden de Moshé", dicho también de "el servicio de los levitas", en su correr y retornar abajo; y mediante esto los levitas tienen la capacidad de elevar el nivel del Mishkán al nivel del Mishkán del Testimonio, para vincularlos y unirlos, "como una ciudad unida", etc.

Así, pakad, "contabilizado por orden de Moshé", se aplica también al correr y retornar de los levitas abajo. Ese ritmo semejante al pulso les da la capacidad de elevar el Mishkán simple al Mishkán del Testimonio y unirlos, "como una ciudad unida".

ועי' בזח"ב פ' שמות די"א סע"ב ע"פ וילך איש מבית לוי^{384, 385} ובמק"מ שם דבית לוי זהו בחיי חו"ב והיינו משכן העדות ויקח את בת לוי זהו בחיי מל' משכן סתם כו' ע"ש.

Véase el Zohar, Parte II, Parshat Shemot, folio 11, final del lado b, sobre el versículo "Y fue un hombre de la casa de Leví y tomó a una hija de Leví", y el Mikdash Melej allí: "la casa de Leví" es el nivel de Jojmá y Biná, es decir, el Mishkán del Testimonio; "y tomó a una hija de Leví" es el nivel de Maljut, el Mishkán sin especificación, etc.; véase allí.

El Alter Rebe se refiere al Zohar sobre "Y fue un hombre de la casa de Leví y tomó a una hija de Leví", junto con el comentario Mikdash Melej: "la casa de Leví" es Jojmá y Biná, el Mishkán del Testimonio, y "la hija de Leví" es Maljut, el Mishkán simple.

58 ומה שאמר ביד איתמר בן אהרן כו' הענין הוא שלא ישאר האדם רק בבחי' זו דרצוא ושוב בלבד

Y en cuanto a lo que dice "por mano de Itamar, hijo de Aharón", etc., el asunto es que la persona no debe permanecer únicamente en este estado de correr y retornar,

Ahora se aborda la última de las preguntas iniciales: ¿por qué dice "por mano de Itamar, hijo de Aharón"? La idea es que la persona no debe permanecer únicamente en el estado de correr y retornar.

כי אין זה תכלית הכונה אלא צריך שימשיך זה בבחי' כלי שישכון בו בחי' הביטול הזה בבחינת רצוא ושוב

pues este no es el propósito último; más bien, debe hacer descender esto al nivel de una vasija, para que en ella more esta autoanulación (bitul), en la modalidad de correr y retornar.

Correr y retornar no es el objetivo final. Su autoanulación debe hacerse descender a una vasija en la que pueda morar.

והנה בחי' הכלי לאור דרצוא ושוב הוא הדבור בד"ת דוקא וכמ"ש בפ' דק"ש אחר ואהבת ברצוא ושוב כנ"ל ודברת בם בשבתך בביתך³⁸⁶ כו'.

Ahora bien, el nivel de la vasija para la luz de correr y retornar es el habla, específicamente las palabras de la Torá, como está escrito en la sección del Shemá, después de “Y amarás”, en la modalidad de correr y retornar, como se mencionó antes: “Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa”, etc.

La vasija para ello es el habla, específicamente las palabras de la Torá. Por eso, en el Shemá, después de “Y amarás” (correr y retornar), viene “y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa”.

פי' ודברת שתמשיך רוי"ש הזה בבחי' כלי והוא באותיות התורה ודוקא כשיש בדבור זה בחי' הביטול וע"ד המבואר במ"א ע"פ ואשים דברי בפ"ך³⁸⁷ שאינו

El sentido de “y hablarás” es que hagas descender este correr y retornar al nivel de una vasija, es decir, a las letras de la Torá; y esto específicamente cuando en ese habla hay un nivel de autoanulación, de acuerdo con lo explicado en otro lugar sobre el versículo “Y puse Mis palabras en tu boca”: que no es

“Hablarás” significa hacer descender el correr y retornar a las letras de la Torá. Esto solo se logra cuando el habla misma está autoanulada, como se explica acerca de “Y puse Mis palabras en tu boca”.

רק כלי לדבר ה' זו הלכה³⁸⁸ שאומר בפיו ואזי הדבור בחי' כלי לרו"ש וזהו ע"פ משה.

sino una vasija para la palabra de D'os, que es la halajá que pronuncia con su boca; entonces el habla es un nivel de vasija para el correr y retornar. Esto es “por boca de Moshé”.

La boca de la persona es allí únicamente una vasija para “la palabra de D'os”, que el Talmud identifica con la halajá. Entonces el habla se convierte en una vasija para el correr y retornar, y esto es “por boca de Moshé”.

פִּי מֹשֶׁה דּוֹקָא שְׁמֶשֶׁה הִיָּה בְּחַיִּי בִּיטוּל עַד שֶׁאָמַר וְנָתַתִּי עֵשֶׁב³⁸⁹ דְּהֵיִינוּ לִפִּי שְׁאִינוּ דְּבַר וּמַהוּת בִּפְּעֵי כִּיָּא בְּטֵל לְגַמְרִי וְשְׂכִינָה מְדַבֶּרֶת מִתּוֹךְ גְּרוֹנוֹ³⁹⁰ כּוֹי

El sentido de “Moshé” en particular es que Moshé se encontraba en un estado de autoanulación, al punto de decir: “Y daré hierba”, porque no era una cosa ni una entidad independiente, sino que estaba totalmente autoanulado, y “la Shejiná habla desde su garganta”, etc.

Se menciona específicamente a Moshé porque estaba tan autoanulado que podía decir, con la voz de D'os: “Daré hierba en tu campo”; no tenía una existencia propia separada, y “la Shejiná hablaba desde su garganta”.

וְעַמִּי שֶׁבְּדִיָּה מֹשֶׁה יִדְבֵּר³⁹¹ כּוֹי וְכַמִּי כִּבְלָא אָדָם יֵשׁ נִיצוּץ וְהָאֵרֶת בְּחַיִּי מֹשֶׁה³⁹² דְּהֵיִינוּ עִיִּי קִיָּשׁ לְמַסִּינָא בְּאֶחָד בְּבִיטוּל מִמֶּשׁ עִיִּי אַחִי תַעֲנִי לְשׁוֹנִי אִמְרַתְךָ³⁹³ כּוֹי אִמְרַתְךָ מִמֶּשׁ.

Véase también lo escrito en el maamar que comienza “Moshé hablará”, etc. De igual modo, en cada persona hay una chispa y un destello del nivel de Moshé; esto es, por medio del Shemá, al llegar al autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno”, con una autoanulación auténtica; por medio de ello, después, “Mi lengua responderá a Tu palabra”, etc., a Tu palabra misma.

Todo judío tiene una chispa de Moshé. Por medio del Shemá, con autosacrificio en la palabra “Uno”, se alcanza una verdadera autoanulación; entonces “mi lengua responderá a Tu palabra”: la palabra misma de D'os habla a través de él.

59 וְזֶהוּ בִיד אִיתְמַר פִּי אִיתְמַר מִלְשׁוֹן אֶתְמַר הַנּוֹזֵכַר בְּגִמְרָא תְּמִיד דְּפִירוּשׁוֹ אִיתְמַר שְׁמִמִּילָא אִיתְמַר³⁹⁴ וְנִדְבֵר וְכַעֲנִין אֶז נִדְבֵרוּ יִרְאִי³⁹⁵ הִי

Esto es “por mano de Isamar”. Isamar deriva del término itmar (“se dijo”), que aparece constantemente en la Guemará y significa “se dijo”: que se dijo y habló por sí mismo; como en “Entonces los que temen a D'os hablaron (nidberu)”,

El nombre Isamar se lee como itmar, el término constante del Talmud que significa “se dijo”, es decir, un habla que surge por sí misma. Lo mismo ocurre con “Entonces los que temen a D'os hablaron (nidberu)” de Malaji.

שְׁעֵנִינוּ הוּא עֲנִין הַדִּיבּוּר אֲשֶׁר הוּא בֵּא מִמִּילָא וּמֵאֲלִיו שְׁשִׁיךְ לֹמַר נִדְבֵרוּ לְשׁוֹן נִפְעַל מִמִּילָא שְׁאֵם הַדְּבֻרָבָא מִצֵּד עֲצָמָם הִיָּה לוֹ לֹמַר מִדְּבָרִים אִו דּוּבָרִים

cuyo sentido es un habla que surge por sí misma, de modo que corresponde decir nidberu, una forma pasiva, como algo que ocurre por sí mismo; pues si el habla proviniera de ellos mismos, debería haber dicho medabrim o dovrin (“hablando”),

Nidberu es pasivo, “fueron hablados”: si ellos hubieran hablado por iniciativa propia, el versículo habría dicho medabrim o dovrin.

אלא נדבר"ו היינו כאשר נדבר הדבור בהם ממילא וכך הענין בפ"י איתמר בלשון תרגום שנאמר ממילא כו'

sino que nidberu significa que el habla es hablada en ellos por sí misma. Del mismo modo, itmar, en la lengua del Targum, significa algo que se dice por sí mismo, etc.

Nidberu significa que el habla fue hablada en ellos por sí misma. Del mismo modo, el arameo itmar significa algo que se dice por sí mismo.

והוא בדבר ה' שנאמר ממילא מפני שהדבור של האדם הוא בתכלית הביטול בעצמותו עד שאין הדיבור בא מצד עצמו כלל

Esto sucede con la palabra de D'os, que es dicha por sí misma porque el habla de la persona está en una autoanulación absoluta en su esencia, hasta el punto de que el habla no proviene de ella en absoluto,

Esto sucede con la palabra de D'os cuando el habla de una persona está tan completamente autoanulada que no proviene de ella en absoluto.

אלא נדבר בו דבר ה' זו ההלכה ממילא ומאליו וכענין אז נדברו יראי ה' כו'

sino que la palabra de D'os —la halajá— es hablada en ella por sí misma, como en “Entonces los que temen a D'os hablaron”, etc.

Entonces la palabra de D'os, la halajá, habla en ella por sí misma, como ocurre con “los que temen a D'os”.

וזהו כדוגמת לימוד המשניות שלמד הרב ב"י שאמר לו המגיד אני המשנה המדברת בפ"ך ³⁹⁶ כו'

Esto es semejante al estudio de la Mishná por parte del Rav, el Beit Yosef, a quien el Maguid le dijo: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, etc.,

Un ejemplo: cuando Rabí Yosef Caro, el Beit Yosef, estudiaba Mishná, el Maguid angelical le dijo: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

וכענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה כו' וזהו ענין ודברת בם שאחר ואהבת שהוא לעשות כלי בבחי' הביטול להיות ואשים דברי בפ"ך ³⁹⁷ כו'.

y a “la Shejiná habla desde la garganta de Moshé”, etc. Esto es “y hablarás de ellas”, que viene después de “Y amarás”: hacer una vasija en [el estado de] autoanulación, para que “He puesto Mis palabras en tu boca”, etc.

Del mismo modo, “la Shejiná habló desde la garganta de Moshé”. Esto es “y hablarás de ellas”, después de “Y amarás”: hacer una vasija autoanulada, para que “He puesto Mis palabras en tu boca”.

נמצא שיש כאן חיבור משכן עם משכן העדות להיות כעיר שחברה לה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה.

Resulta que aquí hay una unión del Mishkán con el Mishkán del Testimonio, para ser “como una ciudad unida a él”, desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo.

Así, el versículo describe una unión del Mishkán común con el Mishkán del Testimonio en ambas direcciones: desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo.

היינו ע"י עבודת הלויים זהו ההעלאה מלמטה למעלה ע"י רצוא ושוב וזהו ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים³⁹⁸ להעלותו למעלה מעלה.

Es decir, mediante el servicio de los levitas, que consiste en elevar de abajo hacia arriba mediante el correr y el retornar; y esto es: “Y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo erigirán”, para elevarlo cada vez más alto.

La elevación de abajo hacia arriba corresponde al servicio de los levitas: correr y retornar, como dice el versículo: “los levitas lo erigirán (yakimu)”; ellos elevan el Mishkán cada vez más alto.

60 ואח"כ ע"י עסק התורה ביד איתמר זהו החיבור י"ה עם ו"ה מלמעלה למטה כו' וכענין מ"ש בד"ה ראה

Y después, mediante el estudio de la Torá, “por mano de Itamar”, tiene lugar la unión de Iud-Hei con Vav-Hei, de arriba hacia abajo, etc., como está escrito en el discurso que comienza “Mira,”

De arriba hacia abajo se refiere al estudio de la Torá, “por mano de Itamar”: este une Iud-Hei con Vav-Hei. El Alter Rebe alude aquí al discurso “Mira, Yo pongo ante ustedes”.

אנכי³⁹⁹ בפ"י יהא שמיה רבא שם י"ה יתגדל ויתרבה ויומשך בבחי' ו"ה כו' ולא יהי' כס י"ה התכסות בחי' י"ה מבחי' ו"ה.⁴⁰⁰

Yo [pongo]”, en la explicación de “Yehei shemei rabba”: que el Nombre Yah sea engrandecido y aumentado, y se extienda al [nivel de] Vav-Hei, etc., y que no haya “kes Yah”, la ocultación (hiskasus) de [el nivel de] Iud-Hei respecto de [el nivel de] Vav-Hei.

Ese discurso interpreta “Yehei shemei rabba” como una plegaria para que el Nombre Yah sea engrandecido y se extienda a Vav-Hei, de modo que ya no haya “kes Yah”: que el Nombre esté dividido, con Iud-Hei oculto de Vav-Hei.

61 וכיז פקד ע"פ משה וכנ"ל וכן לענין מעשה המצות המה ג"כ בחי' כלים אלא שהן מתחלקים באופנים שונים ועכ"ז הרי כללות כולם שיהא בחי' כלי

Todo esto "fue contado por mandato de Moshé", como se mencionó antes. Y lo mismo sucede con respecto a la práctica de las mitzvot: ellas también son [el nivel de] vasijas, solo que se dividen de distintas maneras; y, aun así, la expresión general y colectiva de todas ellas es ser [el nivel de] una vasija

Todo esto es "por mandato de Moshé". Las mitzvot prácticas también son vasijas, cada una distinta; pero, todas juntas, forman una sola vasija.

לשכון בו בחי' קדושה העליונה וכמ"ש ועשיתם את כל מצותי⁴⁰¹ והייתם קדושים לאלקיכם אני ה' אלקיכם שיש בזה בחי' ההעלאה וההמשכה⁴⁰² כנ"ל והמצוה היא בחי' כלי לזה כמ"ש

en la que mora [el nivel de] la santidad suprema, como está escrito: "Y cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos para su D'os; Yo soy D'os, su D'os", en lo cual hay [el nivel de] elevación y descenso, como se mencionó antes; y la mitzvá es [el nivel de] una vasija para esto, como está escrito:

Esa vasija contiene la santidad suprema, como en "Cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos para su D'os". Las mitzvot incluyen tanto la elevación como el descenso, y la mitzvá es la vasija.

כי נר מצוה⁴⁰³ וצ"ל שמחה של מצוה שע"י נמשך הגלוי מבחי' עלמא דאתכסיא בחי' י"ה כו' כי השמחה היא בבינה הנק' משכן העדות.

"Pues una mitzvá es una lámpara". Y debe haber alegría por la mitzvá, porque a través de ella se atrae la revelación desde [el nivel de] el mundo oculto, [el nivel de] yud-hei, etc.; pues la alegría está en Biná, que es llamada el Mishkán del Testimonio.

Por eso el versículo dice: "Una mitzvá es una lámpara". Las mitzvot deben cumplirse con alegría, porque la alegría atrae desde el mundo oculto, yud-hei; la alegría está en Biná, el Mishkán del Testimonio.

62 ונמצא כללות סדר התפלה בפסוד"ז וק"ש ואהבת ודברת בם כו' היינו כסדר האמור בפסוק זה דאלה פקודי כו'

Resulta que el orden de la plegaria en su conjunto —Pesukei deZimra, el Shemá, «Y amarás» y «hablarás de ellos», etc.— sigue el orden indicado en este versículo: «Estos son los cómputos», etc.

Así, el orden de la plegaria, Pesukei deZimra, el Shemá, «Y amarás» y «hablarás de ellos», sigue el orden del versículo «Estos son los cómputos del Mishkán».

ע"ד איתמר בן אהרן הכהן⁴⁰⁴ ופי" אהרן הכהן ידוע שהוא בחי" אה"ר דכהנא רבא והוא הממשיך הכח הזה להיות כל סדר העבודה הזאת וכמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך את הנרות⁴⁰⁵ ובענין כשמן הטוב⁴⁰⁶ כו'

en consonancia con «Itamar, hijo de Aharón, el Kohen». El significado de «Aharón, el Kohen» es conocido: alude al [nivel del] gran amor (ahavá rabá) del Sumo Sacerdote (Kahana Rabá), y él hace descender esta fuerza para que exista todo este orden de servicio, como se explica en otro lugar acerca del versículo «Cuando hagas subir las lámparas» y acerca del tema de «Como el buen aceite», etc.

El versículo termina: «Itamar, hijo de Aharón, el Kohen». Aharón, el Kohen, representa el gran amor (ahavá rabá) del Sumo Sacerdote, y él da fuerza a todo el orden de servicio, como se explica acerca de «Cuando hagas subir las lámparas» y de «Como el buen aceite».

יורד על הזקן זקן אהרן כו' גם כל עסק הלויים הי" ע"י אהרן וכמ"ש אהרן ובניו יבאו⁴⁰⁷ ושמנו אותם איש איש על עבודתו כו'

«que descende sobre la barba, la barba de Aharón», etc. También toda la labor de los levitas se realizaba por medio de Aharón, como está escrito: «Aharón y sus hijos vendrán y los asignarán, cada uno a su servicio», etc.;

«Que descende sobre la barba, la barba de Aharón». También el trabajo de los levitas estaba dirigido por Aharón, como dice la Torá: «Aharón y sus hijos vendrán y los asignarán, cada uno a su servicio».

וכתיב וילוו אליך וישרתוך⁴⁰⁸ כו' כי תכלית ההעלאה שע"י הלויים הוא בשביל ההמשכה שע"י אהרן זקן אהרן כו' שהוא הלכות התורה כו' וכמ"ש במ"א.⁴⁰⁹

y está escrito: «y se unirán a ti (yilavú) y te servirán», etc. Pues el propósito de la elevación realizada por los levitas es posibilitar el descenso que se efectúa por medio de Aharón —«la barba de Aharón»—, que son las leyes de la Torá, etc., como se explica en otro lugar.

Y acerca de los levitas está dicho: «Se unirán a ti y te servirán». La elevación de los levitas tiene como propósito el descenso que Aharón hace llegar: el aceite sobre «la barba de Aharón», que representa las leyes de la Torá.

63 והנה כ"ז עכשיו אבל לע"ל כתיב ביום ההוא^{410, 411} יהיה שבח"י ו"ה שהוא בחי' ירושמ"ט יהיו במדריגת

ו"ה ממש שהוא בחי' משכן העדות

Ahora bien, todo esto corresponde al presente; pero acerca del Tiempo Venidero está escrito: “En aquel día habrá (yihyé)”:⁴¹⁰ [el nivel de] vav-hei, que es [el nivel de] la Jerusalén de abajo, estará en el rango mismo de yud-hei, que es [el nivel de] el Mishkán del Testimonio.

Todo esto describe el presente. Acerca del futuro, el profeta dice: “En aquel día habrá (yihyé)”, y yihyé se escribe yud-hei-yud-hei: vav-hei, la Jerusalén de abajo, ascenderá al nivel de yud-hei, el Mishkán del Testimonio.

כי מה שעכשיו אינו מושג כלל רק בבחי' שלילה כו' יומשך לע"ל בבחי' גלוי וזהו דירה בתחתונים בבחי' ו"ה דוקא.

Pues aquello que ahora no se aprehende en absoluto, sino únicamente [de manera] negativa, etc., en el Tiempo Venidero será atraído de forma revelada. Y esto es una morada en los mundos inferiores, específicamente en [el nivel de] vav-hei.

Lo que ahora solo puede aprehenderse de manera negativa entonces se revelará abiertamente. Este es el sentido pleno de la “morada” de D'os en los mundos inferiores: la revelación tendrá lugar precisamente en vav-hei, el nivel inferior.

ולכן נאמר אלע"ל לשון והי'. והיה ביום ההוא כו' דפי' והיה היינו שבח"י ו"ה קודם לבחי' ו"ה לפי שיהיה דירה בתחתונים כו':

Por eso, al referirse al Tiempo Venidero se emplea el término vehayá: “Y será (vehayá) en aquel día”, etc. Pues el significado de vehayá es que [el nivel de] vav-hei precede a [el nivel de] yud-hei, porque habrá una morada en los mundos inferiores, etc.

Por eso, el futuro se describe con vehayá, “y será”, cuyas letras son vav-hei-yud-hei: vav-hei precede a yud-hei, porque entonces los mundos inferiores serán la morada de D'os.

64 קיצור ענין.⁴¹² שבסדר התפלה בכל יום נמצא כ"ז. כי פסוד"ז זהו כענין בחי' עבודת הלוים ועי"ז מגיע

בשמע ישראל⁴¹³ לבחי' יחו"ע.

Resumen del asunto: todo esto se encuentra en el orden de la plegaria de cada día. Pues Pesukei deZimra es semejante [al nivel de] el servicio de los levitas, y por medio de ello se llega, en “Escucha, Israel”, [al nivel de] la unidad superior (yijudá ilaá).

Resumen de la sección 8: toda esta estructura aparece en la plegaria diaria. Pesukei deZimra es semejante al servicio de los levitas, y por medio de ellos se llega a la unidad superior en “Escucha, Israel”.

וזהו פקד ע"פ משה ומלמעלה למטה זהו בחי' איתמר ע"ד אז נדברו יראי⁴¹⁴ ה':

Esto es “contabilizado por orden de Moshé”. Y de arriba hacia abajo es [el nivel de] Itamar, en la línea de “Entonces hablaron los que temen a D'os”.

Esto es “contabilizado por orden de Moshé”. El influjo de arriba hacia abajo es “Itamar”, el habla de la Torá que habla de sí misma, como en “hablaron los que temen a D'os”.

EN LA AVODÁ

Contengan los sentidos y los sentimientos, incluso en los asuntos permitidos, hasta transformarlos en vasijas para la luz de D'os; observen las prohibiciones como un acto de autoanulación, que alcanza un nivel más elevado que cualquier acción; cumplan las mitzvot con alegría. En la plegaria diaria, elévense mediante Pesukei deZimra, alcancen el autosacrificio al decir “Uno” en el Shemá, y luego estudien Torá con tal autoanulación que la palabra de D'os hable por medio de su boca. En Pésaj, dejen que la humildad de la matzá penetre en cada atributo, y refinen los siete atributos durante el Ómer, en preparación para Shavuot.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué abstenerse de pecar hace descender una luz más elevada que cumplir un mandamiento positivo?
2. ¿Qué significa que el nivel más elevado solo se pueda conocer por negación, y de qué manera lo encarnan las prohibiciones?
3. ¿Cómo explican juntos eidus (testimonio), de'os (conocimiento) y adi (ornamento) el nombre “el Mishkan del Testimonio”?
4. ¿Por qué la autoanulación, “por la palabra de Moshe”, es el único canal para el nivel oculto, y cómo la expresa la matzá?
5. ¿Cómo reproduce el orden diario de la plegaria, desde Pesukei deZimra, pasando por el Shemá y hasta el estudio de la Torá, el versículo “Estas son las cuentas del Mishkan”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אלה פקודי

La nota informa que el propio manuscrito del maamar del Rebe Miteler se encuentra en el volumen manuscrito (Buch) de 5566.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ ממאמר זה נמצא בגווי"ק בכרך תקס"ו (ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ו הערה 17) ונדפסה בתו"ח שמות (צילום כתי"י הר"ש סופר) תרנ"ה, ב. ושם בתו"ח ב' ביאורים על מאמר זה (הביאור השני הוא מיום א' דפסח תקס"ו). בתו"ח שמות תרמ"ז, ב ואילך מאמר זה בהרחב הביאור מכ"ק אדהאמ"צ (בתו"ח שם נדפס רק חלק מהמאמר — ובכמה כתבי-יד נמצא המשך אליו שלא נדפס). כמה ענינים מהמאמר נתבארו בד"ה אלה פקודי המשכן תשי"ל (סה"מ מלוקט ח"ה ע' קצט). תשכ"ה (סה"מ תשכ"ה ע' קעו). חלק מהמאמר סעי' א נמצא בסה"מ תרל"ה ח"א ע' פג. ח"ב ע' שסו.

2 “Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio, que fueron contabilizadas por mandato de Moshé, el servicio de los levitas, bajo la supervisión de Itamar, hijo de Aharón el Kohén”. Todo el maamar explica este versículo.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן מושפן אשר פקד עליי משה עבדך ה' היום ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 אומר משכן משכן שני פעמים

El Alshij pregunta por qué se dice “Mishkán” dos veces, por qué dice “que fueron contabilizadas por mandato de Moshé” en vez de “que Moshé contabilizó”, y qué relación tiene el servicio de los levitas durante los viajes con las cuentas. El Alter Rebe retoma estas preguntas y las responde de una manera nueva.

Alshekh on Torah, Exodus 38:21: שמות תורת משה - אלשיך, ל"ח:כ"א

אלה פקודי המשכן וכו'. ראוי לשום שכל והבין במקראות אלו. (א) אומר משכן משכן ב' פעמים. (ב) אומר אשר פקד ע"פ משה ומהראוי יאמר אשר פקד משה. (ג) אי עבודת הלויים מה ענין עבודת הלויים אשר היתה במסעות אצל פקודי המשכן וגם למה הודיענו שהיה ביד אתמר (ד) אומר ובצלאל בן אורי וכו' עשה את כל וכו' הרי נאמר למעלה ולמה חזר להודיעו פה וכן אומר ואתו אהליאב וכו'. (ה) אי כל הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש כי אומר בכל מלאכת הקדש הוא מיותר ומהראוי לומר כל הזהב העשוי ...

Torat Moshe, Warsaw, 1875 (Public Domain)

4 וכמבואר קושיות אלו באלשיך

Varios manuscritos continúan aquí: “Y véase el Or Ha-Chaim, quien se esfuerza [por responder] a esto, y véase el Ramban sobre esto”.

LA NOTA DE KEHOT

בכמה כתי"י וע' בספר אוה"ח שנדחק בזה וע' ברמב"ן מזה.

5 ושכנתי בתוכם

“Que Me hagan un santuario, y Yo moraré dentro de ellos”. El versículo dice “dentro de ellos”, no “dentro de él”, y el maamar lo interpreta como que D'os mora en el pueblo.

שמות כ"ה:8 Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח.

6 כמארז"ל נתאוה הקב"ה

En el discurso “Lo hibit aven beYaakov”, el Alter Rebe pregunta cómo puede llamarse “servicio” a nuestra avodá, como si D'os la necesitara, y responde con esta enseñanza: la creación no produce ningún cambio en D'os mismo, y su propósito es que haya una morada en este mundo más bajo.

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא, טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במדבר פ"ג, ו. על"ק בלק (ע, ג). ושי"נ. [כ].

7 El Midrash enseña que, cuando D'os creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, como en los superiores. Esto constituye la base de toda la idea del Mishkán en el maamar.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: נשא ט"ז:א' Midrash Tanchuma

ויהי ביום פלות משה. רב אומר, כל מקום שהוא אומר ויהי, דבר חדש הוא. ורבי שמעון אומר, כל מקום שהוא אומר ויהי, דבר שהיה נפסק להרבה ימים וחרו לקמות שהיה. זה שאמר הכתוב: באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאווה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

- 8 את השמים וא"ה אני מלא
- “¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice D'os”. Puesto que D'os está en todas partes, el maamar concluye que Su “morada” debe referirse a una revelación.

Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מֵלֵא נְאֻם-יְהוָה

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' כג, כד.

- 9 אך הענין
- A partir de estas palabras, el texto del maamar aparece en este volumen.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן בסה"מ תרל"ה ח"א ע' פג. ובד"ה ויבא משה — תרנ"ד ע' קמט סעי' ב.

- 10 דפי תחתונים
- La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5654.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ד ע' קמט מעיר כ"ק אדמו"ר: "ראה תניא פליו".

- 11 כי דירה . . גילוי אלקותו יתברך
- Esa versión añade una explicación: una morada en los mundos inferiores significa que D'os tiene allí una morada de manera revelada, como está escrito: “como el esplendor de un hombre, para morar en una casa”; así como una persona se revela en su propio hogar, también Su Divinidad debe revelarse abajo.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' שסו מוסיף ומבאר: "אבל ענין דירה בתחתונים היינו שיהי' לו ית' דירה בבחי' גילוי, וכמ"ש כתפארת אדם לשבת בית שהאדם בבית מושבו הוא מתגלה בו כן יהי' גילוי אלקותו ית' בתחתונים".

- 12 “El santuario de D'os, el santuario de D'os, el santuario de D'os son ellos”. El maamar interpreta “ellos” como el pueblo de Israel, que es en sí mismo el santuario de D'os.

Jeremiah 7:4

אֶל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִנֵּה:

No confiéis en palabras engañosas, diciendo: «El templo de D'os, el templo de D'os, el templo de D'os; aquí están».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 13 הנה מקום אתי
- D'os le dice a Moshé: “He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca”. El Alter Rebe lo cita para mos-

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגוי

trar que D'os no está dentro de los límites del espacio.

Exodus 33:21

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כא. בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' שסו מוסיף: "וארז"ל במד"ר פי ויצא [פס"ח, ט] הוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו".

- 14 אינו בגדר מקום וכמ"ש הנה מקום אתי

El Midrash explica por qué a D'os se lo llama “Lugar”: Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar, como está dicho: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”. Por eso, “inferior” no puede significar inferior en el espacio.

Bereshit Rabbah 68:9

בראשית רבה ס"ח ט"ז:9
... מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים ז): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» —dijo Rav Huna en nombre de Rabi Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 15 המדרגות — השתלשלות

La nota remite a un comentario del Rebe sobre las palabras “los niveles de la cadena descendente de los mundos”, impreso entre los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

- 16 החושך יכסה ארץ

“Pues he aquí que la oscuridad cubrirá la tierra”. El Alter Rebe lo utiliza para describir este mundo, donde la divinidad está más oculta.

Isaiah 60:2

כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֹרֶפֶל לְאֻמִּים וְעֲלִיָּה יִזְרַח ה' וְכְבוֹדוֹ עָלֶיָּה: יִרְאֶה:

Porque he aquí que las tinieblas cubrirán la tierra, y la oscuridad, los pueblos; pero sobre ti amanecerá D'os, y Su gloria será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' ס, ב.

17 יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

- 18 Rabi Yaakov enseña que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El Alter Rebe explica por qué: el servicio en este mundo hace descender una revelación mayor de la divinidad.

משנה אבות ד:יז"פירקין

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

19 ממשיך גילוי אלקות יותר מבחיני העוה"ב כו'

Esa versión añade: "Pero esto se logra específicamente mediante la Torá y las mitzvot en este mundo".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ד ע' קמט מוסיף: "אמנם זהו ע"י תומ"צ בעוה"ב דוקא".

20 ע"י דאטכפא סט"א דוקא שהוא היצה"ר

Esa versión añade que esto consiste en vencer la inclinación al mal, conteniendo los deseos del corazón; esta es la cualidad de "mantenerse firme": detener el avance de la inclinación, para ser "los que hacen avanzar las patas del buey y del asno", cuya inclinación está en sus propias manos.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ח"ב שם מוסיף: "שהו"ע כיבוש היצר למנוע תאוות לבו שהוא ענין העמידה... למנוע הילוך היצה"ר ולהיות משלחי רגל השור והחמור, דהיינו להיות יצרם מסור בידם".

21 כד אתכפא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא על כולא

El Zohar, sobre Terumá, enseña que cuando la sitra ajra es sometida abajo, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva por encima de todo. Esta es la enseñanza que el maamar se propone explicar.

Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה ז:ל"ח-ז:מ"ה

Por tanto, también se debe perseguir y correr tras el pecador y «comprarlo» a buen precio, a fin de que la inmundicia del pecado sea purgada de él y sea sometido el espíritu de impureza, emanación del «otro lado». Quien logra redimir a un pecador así puede considerarse, con razón, el «creador» del alma renovada y vivificada; y tal acto es la mayor alabanza imaginable (a D'os), y exalta la gloria del Santo, bendito sea, más que cualquier otra circunstancia o acción imaginable. ¿Por qué? Porque, al apartar con su ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22 וע"י ג"כ ר"פ יתרו

Al comienzo de Parshas Yitro, el Zohar enseña la misma idea en relación con la llegada de Yitro para reconocer a D'os. El Alter Rebe se refiere a ello con las palabras: "Véase también el comienzo de Parshas Yitro".

Zohar II, 67b סז, בח"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב סז, ב.

23 עוצם עיניו מראות ברע

Isaías describe al justo como aquel que "cierra los ojos para no mirar el mal". El Alter Rebe lo presenta como ejemplo de sometimiento en el sentido de la vista.

ישעיהו ל"ג:ט"ו

הלה צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אָנוּ משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

He that walketh righteously, and speaketh uprightly; He that despiseth the gain of oppressions, That shaketh his hands from holding of bribes, That stoppeth his ears from hearing of blood, And shutteth his eyes from looking upon evil;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לג, טו.

24 קדש עצמך במותר לך

La enseñanza del Talmud: "Santificate en aquello que te está permitido". Extiende el sometimiento más allá de lo prohibido, hasta la indulgencia con los deseos permitidos.

Yevamot 20a:15 ט"ו א:כ

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א. ספרי ראה יז, כא. ראה תניא פרק ל. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לקונטרס ומעין מאמר א.

25 בחינת היכל וכלי לגילוי שם הוי"מ

Esa versión añade que por eso el profeta los reprende allí (Jeremiah 7:5-6): "Si en verdad mejoran sus caminos y sus acciones, si en verdad hacen justicia" se refiere a los mandamientos positivos (según los enumera el Rambam, mitzvot 176-177); luego, "no oprimirán" se refiere a las prohibiciones.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ח"א ע' פד נוסף: "ולכן הוכיחם שם בירמ"י סי' ז' ה' אם הטיב תיטיבו את דרכיכם ואת מעללכם אם עשו תעשו משפט, שז"ע מ"ע כמ"ש הרמב"ם במנין המצות מצוה קע"ו קע"ז. ואח"כ אמר לא תעשוקו כו' ו"ע מצות ל"ת".

26 "Y moraré dentro de ellos". Por medio de ambos tipos de mandamientos, el pueblo se convierte en el santuario en

el que mora D'os.

Exodus 25:8 ח"ה: שמות

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 6:40 para estas palabras.

Zohar, Terumah 6:40 ר"מ: תרומה וי:

- 28 La nota de Kehot remite a Daniel 2:22 para estas palabras.

Daniel 2:22 ב"כ: דניאל

הוא גלגל עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא ונהורא עמה שרא:

Él revela lo profundo y lo oculto; sabe lo que hay en las tinieblas, y la luz mora con Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 “Ellos son el santuario de D'os”. Aquí el Alter Rebe señala que el versículo habla del Nombre Havaíá, en el cual tienen su raíz ambos tipos de mandamientos.

Jeremiah 7:4 ד'ד: ירמיהו

אל־תבטחו לִכְם אֶל־דְּבַרִּי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִמָּה:

No confiéis en palabras engañosas, diciendo: «El templo de D'os, el templo de D'os, el templo de D'os; aquí están».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 30 עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש

Rabí Elazar enseña que en el futuro se dirá “Santo” ante los justos, tal como se dice ante el Santo, bendito sea. El Alter Rebe explica que ellos atraen la luz sagrada de D'os a sus almas.

Bava Batra 75b:4 ד'ד: בכא בתרא ע"ה ב:

צדיקים - הא דאמרן. משית - דכתיב: “וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו”. ורשלים - דכתיב: “סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה”, אל תקרי “שמה” אלא “שמה”. אמר רבי אלעזר: עתידין צדיקים שאומרים לפניו “קדוש” - כדרך שאומרים לפני הקדוש ברוך הוא, שגאמר: “והיה הנשאר בציון והנותר בירושלם, קדוש יאמר לו”.

The righteous, as we said above. The Messiah, as it is written “...this is his name that he shall be called, The L-rd is our righteousness.” (Jeremiah 23:6) Jerusalem, as it is written “All around it amounts to 18,000; and the name of the city from that day will be “The L-rd is There.”” (Ezekiel 48:35)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

- 31 היכל ה' המה ג' פעמים

El versículo repite tres veces “el santuario de D'os”. El Alter Rebe las relaciona con las tres veces que se dice “Santo”.

Jeremiah 7:4 ד'ד: ירמיהו

אל־תבטחו לִכְם אֶל־דְּבַרִּי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִמָּה:

No confiéis en palabras engañosas, diciendo: «El templo de D'os, el templo de D'os, el templo de D'os; aquí están».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 32 היכל ה' המה ג' פעמים

El Raaya Mehemna sobre Ekev relaciona las tres letras yud de los tres Nombres de la Bendición Sacerdotal con las palabras del profeta “el santuario de D'os”, dichas tres veces. El Alter Rebe remite a este texto en relación con la triple mención de “santuario”.

Zohar, Eikev 3:30-4:41 מ"א: ד'ל: עקב ג':

- 33 מחשבה — בדי"ה וישלח יהושע

Este es el maamar sobre la haftará de Shelaj al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' שלח נא, ג.

- 34 וישלח יהושע

“Y Yehoshua, hijo de Nun, envió desde Shittim a dos hombres como espías”. Inicio de la haftará de Shelaj, sobre la cual el Alter Rebe tiene un discurso al que remite aquí.

Joshua 2:1 א'א: יהושע

וישלח יהושע בן נון מן השטים שנים אנשים מרגלים תרש לאמר לכו ראו את־הארץ ואת־יריחו וילכו ויבאו בית־אשה זונה ושמה רחב וישכבו־שמה:

And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two spies secretly, saying: ‘Go view the land, and Jericho.’ And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lay there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 ג"פ ארץ

“Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de D'os”. El Alter Rebe remite a un discurso de Torah Ohr sobre esta triple mención de “tierra”, como paralelo de la triple mención de “santuario”.

Jeremiah 22:29 כ"ב: ירמיהו

ארץ ארץ ארץ שמעי דברה:

Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 בת"א . . בדי"ה השמים כסאי

Al final de ese discurso, el Alter Rebe dice que hay tres cosas llamadas “tierra”: la Comunidad de Israel, la Torá Oral y las mitzvot, todas aludidas en un mismo versículo: “Tierra, tierra, tierra, escucha la palabra de D'os”.

LA NOTA DE KEHOT

”דשם פיי שהם כנסיי ומצות ותושבעי” — אוה”ת נ”ך א ע' שלו. וראה שם ע' שסה.

- 37 השמים כסאי

“El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”. Inicio del discurso de Torah Ohr al comienzo de Bereshit

al que remite el Alter Rebe.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדי והאש תבנולי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 בשל"ה ר"פ ויהי

Or HaTorah reproduce al Shelah: Jeremías dice "tierra, tierra, tierra" y "el Santuario de D'os" tres veces; está la tierra inferior, en la que se encuentra el Santuario de D'os, y la tierra superior, Maljut de Atzilut, también llamada "el Santuario de D'os", de la cual recibe la tierra inferior.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' שלו וע' שסה, שבירמי' כב, כט כתיב ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה', וכן כתיב ג"פ היכל ה', היינו הארץ שלמטה שבה היכל ה', והארץ העליונה מ' דאצי' היכל ה' שהארץ שלמטה מקבל משם ה' ע"ש. ראה לקמן ד, א.

39 וע' ברע"מ פ' עקב דף ער"ב סע"ב

Or HaTorah resume a Raaya Mehemna: las tres veces que aparece "Santuario" corresponden a tres yud, en correspondencia con las tres yud de los tres Nombres Havaia en la Bendición Sacerdotal.

LA NOTA DE KEHOT

"פ"י ג"פ היכל ג' ידות כו' ונגד ג' יודין דג' הויות שבברכת כהנים" — אוה"ת נ"ך-א ע' שלו. מובא ג"כ באוה"ת בשלח ע' תקלא. וראה סה"מ תרל"ה ח"א ע' פח. סה"מ תרנ"ד ע' קנג.

40 ובהרמ"ז שם

Or HaTorah presenta la explicación del Ramaz: las tres veces que aparece "Santuario" corresponden a los tres regalim (palabra que significa tanto "piernas" como "festividades de peregrinación"), que son Nétzaj, Hod y Yesod.

LA NOTA DE KEHOT

"שהם נגד ג' רגלים שהם נה"י" — אוה"ת נ"ך-א ע' שלו.

41 סד"ה כי אתה נרי

Cerca del final, el discurso explica heichal (santuario) como hei-yud con kaf-lamed, y kaf-lamed equivale a cincuenta, las cincuenta puertas de Biná. Lo menciona al explicar el milagro de Janucá, cuando los griegos entraron en el heichal.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מא, א. "דפ"י היכל היינו נ"ש"ב הנמשכים מה' עילאה" — אוה"ת נ"ך-א ע' שלו.

42 כי אתה נרי

"Pues Tú eres mi lámpara, oh D'os". Palabras iniciales de un discurso al que remite el Alter Rebe para explicar el significado de "santuario".

II Samuel 22:29 כ"ב:כ"ט

כ"אָתָּה נִרִי Havayah Havayah יְגִיָּה חֲשָׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בקרבך קדוש

"El Santo en medio de ustedes". El Alter Rebe lo interpreta como la santidad de D'os que mora dentro de las almas en este mundo.

הושע י"א:ט' Hosea 11:9

לא אעשה חרון אפי לא אשוב לשחת אפריים כי אל אנכי ולא אֵיֶשׁ בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר:

I will not execute the fierceness of Mine anger, I will not return to destroy Ephraim; For I am G-d, and not man, The Holy One in the midst of thee; And I will not come in fury.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יא, ט.

44 ושכנתי בתוכם

"Y moraré dentro de ellos", dentro del pueblo, específicamente.

שמות כ"ה:8 Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 סור מרע ועשה טוב

"Apártate del mal y haz el bien". El orden del servicio: primero someter el mal y luego hacer el bien.

תהילים ל"ד:15 Psalms 34:15

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו. בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' שסו מוסיף: "תחלה סור מרע וכיבוש היצה"ר בחי עמידה הנ"ל ואח"כ עשה טוב הוא להיות היכל ה' דירה בתחתונים כו".

PÁRRAFO 4

46 ושכנתי בתוכם

"Y habitaré dentro de ellos": la morada en el pueblo, que explicó la sección 1.

שמות כ"ה:8 Exodus 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 היכל ה' המה

El triple "santuario de D'os", contrapuesto al triple "Santo".

ירמיהו ז':ד' Jeremiah 7:4

אֶל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבַרִי הַשָּׁקָר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הֵמָּה:

No confiéis en palabras engañosas, diciendo: «El templo de D'os, el templo de D'os, el templo de D'os; aquí están».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

48

שממית בידים תתפש

El versículo habla de la araña, que se puede tomar con las manos y, sin embargo, se encuentra en los palacios de los reyes. El Alter Rebe lo cita, con «etc.», para sustentar la idea de que la sitra ajra no tiene un lugar propio real en el orden de los mundos.

Proverbs 30:28 משלי ל': כ"ח

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכָלֵי מְלָךְ:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל', כח.

49

בת"ו בהקדמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ועוד (י, ב. יא, א. יח, א. כו, א. סד, א. פט, א. קז, ב. קס, ב. [תיקונים מז"ח קג, ג. קסז, ב. [שם קח, ד.]). [כ].

50

La Introducción a los Tikkunei Zohar cuenta «Mi Nombre», con yud-hei, como 365, las prohibiciones, y «Mi recuerdo», con vav-hei, como 248, los mandamientos positivos. Esto constituye el fundamento de la segunda sección del maamar.

Tikkunei Zohar 4b:9 תקוני זוהר ד' ב: ט'

וְאִית אֲוִרִיָּתָא דְּבִרְיָאָה, וְאֲוִרִיָּתָא דְּאֲצִילוֹת, וְאֲוִרִיָּתָא דְּבִרְיָאָה, יְהוּיָה קִנְיָ רֵאשִׁית דְּרַכּוֹ (משלי ח כב), וְאֲוִרִיָּתָא דְּאֲצִילוֹת תּוֹרַת יְהוּיָה תְּמִימָה (תהלים יט ח), וְכֵּן תְּמִימָה תְּהִיָּה עִם יְהוּיָה אֱלֹקֵיָּךְ (דברים יח יג), וּמִסְטָרָא דִּילָהּ אֲתָמֵר עַל יִשְׂרָאֵל, (שם יד יג) בְּנִים אֲתָם לִיהוּיָה, וּמִנָּה לֵן דְּאֲוִרִיָּתָא דְּאֲצִילוֹת אִיהִי תּוֹרַת יְהוּיָה דְּתִלְיָא בְּשִׁמְיָה, אֱלָא הֲכִי אֲוִקְמָהּ זֶה שְׁמִי לְעֵלְם (שמות ג טו), שְׁמִי עִם יִיָּה שֶׁס"ה, זְכָרִי עִם יִיָּה רַמ"ח, תוֹרָה בְּחֻשְׁבֵּן אֲתוּוֹי תְּרִיִּיא, וְעִם אֲנִכִּי וְלֹא יְהִיָּה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

51

D'os le dice a Moshé: «Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo de generación en generación». Los Tikkunei Zohar interpretan «Mi Nombre» y «Mi recuerdo» como las dos mitades del Nombre, unidas a los dos tipos de mandamientos.

Exodus 3:15 שמות ג': ט"ו

וַיֹּאמֶר עוֹד אֲלֹקִים אֱלֹמֶשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִי אֲלֹקֵי אֲבֹתֵיכֶם אֲלֹקֵי אֲבֹרָהֶם אֲלֹקֵי יִצְחָק וְאֲלֹקֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְׁמִי לְעֵלְם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: “D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros”;

este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

52

יהא שמייה רבא י"מ שם י"ה רבא

El Tur registra que algunos explican «shemei rabba» como «que el Nombre Yah sea grande»: rezamos para que el Nombre Yah, que ahora está incompleto, sea engrandecido y vuelva a completarse en la Redención. El Alter Rebe lo cita para mostrar que yud-hei es un Nombre por sí mismo.

Tur, Orach Chayim 56:1 טור, אורח חיים נ"ו:א'

... ור"י פירש הטעם לפי שהיו רגילין לומר אותו אחר הדרשה כדאיתא בשילהי סוטה אמאי קאי עלמא אסידרא דקדושה ואיהא שמייה רבא דאגדתא והיו שם עמי הארץ שאינן מכירין אלא ארמית שהוא לשונם לכן נהגו לאומרו בלשון שהכל מבינין בו ולפי פירוש זה יהיה כפשוטו שמייה רבא תרגום של שמו הגדול. ועונין הצבור בכוונה שלימה אמן יהא שמייה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמייא כדאיתא בפרק כל כתבי העונה איש"ר בכל כחו קורעים לו גזר דינו של עי שנה פירוש בכל כחו בכל כוונתו וגם בכאן מפרשים שמייה רבא על השם ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

53

ו"ה נגלות

En Ajarei (28d), el Alter Rebe explica que «las cosas ocultas» son yud-hei, Aba e Ima (Jojmá y Biná), ocultas porque la «barba» de Arij Anpín las cubre.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק בפי אחרי (כח, ד) שובח האי (פי"ד) סה, ב. וש"נ מת"ו (ת"י) כה, ב. ובזו"ג (קכג, ב). וענין ו"ה נגלות עי מארי"א ערך בתי גואי סנ"י ובת"ו (ת"ע) קכט, א. קנח, א. [תיקונים מז"ח קג, ג.]. [כ]. ראה והחריס — תרלי"א עי מח ואילך. סה"מ תרס"ו עי קיא ואילך.

54

עבר על מ"ע ושב . . מוחלין לו

Estas palabras citan Kiddushin 39b:15; el pasaje se muestra abajo.

Kiddushin 39b:15 קידושין ל"ט ב: ט"ו

רמי רב טובי בר רב קיסנא לרבא: תנן כל העושה מצוה אחת מטיבין לו: עשה - איו, לא עשה - לא. ורמינהי: קשב ולא עבר עבירה - נותנים לו שכר כעושה מצוה! אמר לקה: התם, כגון שקב דבר עבירה לידו וניצול הימנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Tanya, Likkutei Amarim כ"ח 28 חלק ראשון: ליקוטי אמרים

LA NOTA DE KEHOT

קדושין לט, ב. ראה תניא פכ"ח.

55

La enseñanza de Rabí Ishmael: quien descuidó un precepto positivo e hizo teshuvá no se marcha de allí antes de ser perdonado; en el caso de una prohibición, la teshuvá sus-

pende [el castigo] y Yom Kipur expía. El Alter Rebe explica la diferencia por la raíz más elevada de las prohibiciones.

Yoma 86a:7"א: פ"ו יומא

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחליו לו, שנאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממקורין. שנאמר: "ויפקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

56

בד"ה לבאר ענין יוהכ"פ

Ese discurso comienza con esta misma enseñanza y pregunta: puesto que un mandamiento positivo prevalece sobre una prohibición, ¿por qué la teshuvá por una prohibición requiere más? Comienza a explicar la teshuvá como un retorno para volverse hacia D'os, quien nunca está lejos de la persona, ni siquiera en el momento del pecado.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת יוהכ"פ סח, א.

57

La Guemará interpreta «Este es Mi Nombre... este es Mi recuerdo»: D'os dice: "No se Me lee como estoy escrito; estoy escrito con yud-hei y se Me lee con alef-dalet". De aquí aprende el Alter Rebe que «Mi Nombre» es más elevado que «Mi recuerdo».

Pesachim 50a:21"א: כ"א פסחים

רבי אבינא רמי: קתיב ז'ה שמי לעלם — וזוה זכרי לדור דור. אמר הקדוש ברוך הוא: לא כשאני נכתב, אני נקרא. נכתב אני בידו הא, ונקרא אני באֵלֶךְ דֶּלֶת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58

«Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os, y las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos para siempre». El Alter Rebe interpreta las cosas ocultas como yud-hei y las cosas reveladas como vav-hei.

Deuteronomy 29:28"כ"ח דברים

הנסתרת לִהְיוֹת חַיֵּינוּ וְהַנִּגְלֶת לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

59

רמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ב (קיה, א. קיו, ב) וע' תז"ל (ע"ד סע"א). [כ].

60

רמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא

Tikkun 30 habla de los 248 mandamientos como el mandamiento de Havaiá en cada uno de los miembros del Rey.

El Alter Rebe emplea esta imagen de los mandamientos como miembros del Rey a lo largo de todo el maamar.

Tikkunei Zohar 74a:8"ח: א' תקוני זוהר

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכונתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

61

בארץ לא זרועה

"Recuerdo por ti la bondad de tu juventud... cómo me seguiste en el desierto, en una tierra no sembrada". El Alter Rebe interpreta "no sembrada" como "sembrada con 'no'", es decir, con las prohibiciones.

Jeremiah 2:2"ב' ירמיהו

הִלֵּךְ וְקִרְאתָ בְּאֲזֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת כְּלוּלֶיךָ לְכַתֵּב אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בָּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ב, ב.

62

אשר לא ישב אדם שם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ב, ו.

63

El desierto es descrito como una tierra "por la que ningún hombre pasó y donde ningún hombre habitó". El Alter Rebe lo interpreta como un nivel que está por encima del "hombre", la figura formada por los mandamientos positivos.

Jeremiah 2:6"ו' ירמיהו

וְלֹא אָמְרוּ אִיֶּה ה' הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בָּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בָּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בָּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

64

בד"ה בשעה שהקדימו

En ese discurso, el Alter Rebe explica la enseñanza del Zóhar de que los 248 mandamientos son los miembros del Rey: así como un miembro de carne, tendones y huesos es

ponde a Guevurá, y también atrae luz hacia el brazo izquierdo de lo Alto.

משנה אבות ד':א1 Pirkei Avot 4:1

בן זומא אומר, איזוהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמד השכלתי כי עדותיה שיהיה לי. איזוהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזוהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) גיגע כפיה כי תאכל אשריה וטוב לך. אשריה, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזוהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dijo: ¿Quién es sabio? El que aprende de todo hombre, como está dicho: «De todos mis maestros he adquirido entendimiento» (Salmos 119:99). ¿Quién es fuerte? El que domina su inclinación [al mal], como está dicho: «El que tarda en airarse es mejor que el poderoso, y el que domina su espíritu, mejor que el que conquista una ciudad» (Proverbios 16:32). ¿Quién es rico? El que se alegra con su porción, como está dicho: «Disfrutarás del fruto de tus labores, serás feliz y te irá bien» (Salmos 128:2): «serás ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

76

בד"ה משה ידבר

Ese discurso explica extensamente la enseñanza de que los 248 mandamientos son los miembros del Rey: mediante un mandamiento de Jojmá o de Jésed se atrae la Luz Infinita hacia ese atributo, donde se inviste y se vuelve uno con él: "Él y Sus fuerzas vitales son uno", así como la fuerza vital del alma es una con los miembros.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סז, ד. וראה באוה"ת ע"פ זה.

77

Pataj Eliyahu enumera las Sefirot como miembros: "Jésed, el brazo derecho; Guevurá, el brazo izquierdo". El Alter Rebe vincula cada mandamiento positivo con su miembro.

Tikkunei Zohar 17a:3 גי' י"ז תקוני הזהר

כתיב והמשכילי יזהירו כוהר הרקיע וגוי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

78

משה ידבר

En el Sináí, "Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz". Estas palabras dan comienzo a un discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט שמות

ויהי קול השפף הולך וחזק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

79

שאין לו גוף ולא דמות הגוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פיוט יגדל.

80

דברה תורה כלשון בני"א

El principio del Talmud: "La Torá habla en el lenguaje de los hombres". El Alter Rebe lo emplea para justificar que se hable de "miembros" en lo Alto, aunque D'os no tiene cuerpo.

Berakhot 31b:13-15 ט"ו-י"ג ב' ברכות

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בעני אמתה". "אל תשכח את אמתה". "ונתתה לאמתה". אמר רבי יוסי ברבי חנינא: שלש אמתות הללו למה? — אמה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, שלשה בדיקי מיתתה בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבקי מיתתה. ואלו הן: נדה, וחלה והדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

But how is "If Thou wilt indeed look" to be explained? The Torah speaks according to the language of the sons of man. "[If Thou wilt indeed look] on the affliction of Thy handmaid, and remember me, and not forget Thy handmaid, but wilt give unto Thy handmaid" (I Sam. i. 11). R. Jose b. R. Hannina said : Why is "Thy handmaid" repeated thrice ? Hannah spake before the Holy One, blessed be He, "L-rd of the universe ! Three breaches [bidke] through which death comes hast Thou created ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לא, ב.

81

חכמת אדם תאיר פניו

"La sabiduría del hombre ilumina su rostro". La sabiduría se revela en el rostro, la dimensión interior.

Ecclesiastes 8:1 ח'א:1 קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

82

יאר ה' פניו אליך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כח.

83

יאר ה' פניו אליך

En la Bendición Sacerdotal: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti". El estudio de la Torá atrae este resplandor del "rostro" de D'os, Su dimensión interior.

Numbers 6:25 ו'כ"ה במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

93

תלמוד תורה כנגד כולם

Después de enumerar acciones cuyos frutos se disfrutaban en este mundo, la Mishná concluye: “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”. El Alter Rebe explica por qué: la Torá pertenece a la dimensión interior.

Mishnah Peah 1:1 א"א: פאה משנה

אלו דברים שאין להם שיעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקורן קצתם לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שולחם בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

94

“Y había una voz desde arriba del firmamento”. Estas palabras dan comienzo a un discurso al que el Alter Rebe remite para explicar que la Torá es la “mente” de todas las mitzvot.

Ezekiel 1:25 א"ב: חזקאל

ויהי קול מעל לרקיע אשר על ראשם בעמדם תרפינה כנפיהן:

Pues cuando había una voz sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas, al detenerse, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

השמים כסאי

“El cielo es Mi trono”. Estas palabras dan comienzo a un discurso al que el Alter Rebe remite para explicar que la Torá es el mojin de Zeir Anpín.

Isaiah 66:1 א"ו: ישעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

הנגלות לנו ולבנינו

“Y las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos para siempre, para cumplir todas las palabras de esta Torá”. El Alter Rebe interpreta “las cosas reveladas” como la Torá y las mitzvot, las letras vav-hei.

Deuteronomy 29:28 כ"ט: דברים

הנסתרות חסותנו והנגלות לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, כח.

97

בדי"ה ועתה יגדל נא

Allí el Alter Rebe explica que Ado-nai es la realeza de D'os y que cumplir las mitzvot como mandamientos del Rey hace descender “el poder de Ado-nai”, la luz que circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, ב.

98

ועתה יגדל נא כח אדני

La plegaria de Moshé después de los espías: “Y ahora, que se magnifique, te ruego, el poder de Ado-nai”. Estas palabras dan comienzo a un discurso sobre Ado-nai como el Nombre de la realeza, al que remite el Alter Rebe.

Numbers 14:17 י"ז: במדבר

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וה' בהיכל קדשו

“Y D'os está en Su santo santuario; que toda la tierra guarde silencio ante Él”. Heijal (santuario) equivale numéricamente a Ado-nai, por lo que el versículo describe a Havaíá revelado dentro de Ado-nai.

Habakkuk 2:20 ב': חבקוק

Havayah ב'היכל קדשו הם מפניו כל הארץ:

But the L-RD is in His holy temple; Let all the earth keep silence before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ב, כ.

100

כוונת אמן שהוא חיבור הוי' אדי

El Zóhar sobre Pinjás habla de la intercalación de los Nombres Havaíá y Ado-nai como «Amén», que se dice después de cada una de las dieciocho bendiciones de la plegaria. El Alter Rebe lo emplea para la unión de los dos Nombres mediante las mitzvot.

Zohar III, 229a ז"ג רכט, 229a

LA NOTA DE KEHOT

ראה ז"ג רכט, א. תשב"ץ סי' רנ"א.

101

בביאור ע"פ שובה ישראל

En el lugar citado, el Alter Rebe interpreta “Vuelve, Israel, a Havaíá, tu D'os” como un ascenso al nivel de “Israel”, hasta que Havaíá se hace descender a Elokim, y explica el “Havaíá, Havaíá” duplicado de los Trece Atributos de Misericordia: el primero despierta y hace descender al segundo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סה, ד.

102

שובה ישראל

«Retorna, Israel, a D'os, tu D'os». Estas palabras abren el discurso de Shabat Shuvá al que se refiere el Alter Rebe.

Hosea 14:2: ב"י: וישע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

«Recuerda el día de Shabat para santificarlo». Estas palabras abren un discurso al que se refiere el Alter Rebe sobre el significado de zifri, «Mi recuerdo».

Exodus 20:8: ב"י: שמות

זכור את יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

104

“Yo dormía, pero mi corazón estaba despierto... ábreme, hermana mía, amada mía”. Estas palabras dan comienzo a un discurso al que el Alter Rebe remite al tratar de las mitzvot como los miembros del Rey.

Song of Songs 5:2: ה' שירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

105

והחכי מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿dónde se encontrará?”. Jasidut interpreta me'ayin como “de la nada”: Jojmá proviene del ayin que está por encima de ella.

Job 28:12: ב"י: איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב. מכאן ואילך ראה בד"ה מצה זו — תרי"מ סעי' מא ואילך.

106

שהחכי היא ראשית הגילוי בהשתלשלות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה ש' דרושי אבי"ע פ"א.

107

“Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os”. El Alter Rebe interpreta “las cosas ocultas” como yud-hei, la

raíz de las prohibiciones.

Deuteronomy 29:28: ב"י: דברים

הנסתרת לִהְיוֹת אֵלֵינוּ וְהַגְלַת לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עֲדֵעוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

108

ביו"ד נברא העוה"ב

La Guemará enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud. El Alter Rebe explica que el Mundo Venidero es Biná, que deriva de Jojmá, la yud.

Menachot 29b:13-14: ב"י: יג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

109

יושבין ונהנין

En el Mundo Venidero, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná. Este deleite es la captación de la Divinidad en Biná.

Berakhot 17a:12: ב"י: ברכות

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא מושא ומתן ולא קנאה ולא שגאף ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרתיהם בראשיהם ונהנין מזיו השכינה, שנאמר: "ויוחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

110

להנחיל אוהבי יש

“Para hacer que quienes Me aman hereden yesh (sustancia)”. El Alter Rebe interpreta yesh como el “algo” de Biná, el Mundo Venidero.

Proverbs 8:21: ב"י: משלי

להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

111 כי החכמה היא עדיין בחי' אין כח מ"ה

Allí el Alter Rebe contrasta los mojin de Ima, Biná, el Mundo Venidero, donde las almas se deleitan según su aprehensión, con los mojin de Aba, Jojmá, que proviene del ayin: una revelación de la Luz Infinita más allá de toda aprehensión, que suscita la autoanulación de las almas en lugar del deleite; dice que esto se revela en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פי' צו יא, ד.

PÁRRAFO 18

112 בסי' לפני אחד מה אתה סופר

En Balak (70a), el Alter Rebe explica la expresión de Sefer Yetzirah “Antes de uno, ¿qué puedes contar?”: incluso “uno” todavía pertenece al ámbito del número, pues se dice “uno” de muchas cosas unidas, mientras que Yajid, la esencia de D'os por sí sola, no pertenece en absoluto al ámbito del número.

LA NOTA DE KEHOT

פי"א, מ"ו. ראה לקמן פי' בלק ע, א. תצא לח, ב.

113 לפני אחד מה אתה סופר

Sefer Yetzirah dice acerca de las Diez Sefirot: “Antes de uno, ¿qué cuentas?”. El Alter Rebe lo aplica al ayin que precede a todo el orden de Havaíá.

ספר יצירה א':17

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

114 אנת הוא חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

115 אנת הוא חד ולא בחושבן

Patach Eliyahu: “Tú eres Uno, pero no en número”. La unidad de D'os está más allá de toda cuenta y de toda revelación.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט-י"ז

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

116 החכמה שמאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?”, leído como “Jojmá se encuentra a partir del ayin”.

Job 28:12א"ב: יו"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 כברייתו של עולם

Al preguntársele por qué las cabras caminan a la cabeza del rebaño y las ovejas detrás de ellas, Rav Yehudah respondió: “como en la creación del mundo: primero la oscuridad y luego la luz”. El Alter Rebe lo aplica al ocultamiento que precede a Jojmá.

Shabbat 77b:8ח"ז: ע"ז שבת

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי' מסנן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסין והני מגליין? הני דמכסין מינייהו — מכסין, והני דלא מכסין מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וקעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב.

118 שמוכרח להיות העלם והסתר תחלה

Or HaTorah comenta que este tzimtzum, ocultamiento y oscuridad parecen corresponder al nivel de Kéter, pues Torah Ohr dice que todo este tzimtzum está incluido en Kéter de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אה"ת בראשית-ב שט, ב. ובראשית-ג תצב, א: וצמצום והעלם והסתר הנ"ל נראה דהוא בחי' כתר כמ"ש בתי"א פי' וירא [יד, ב] בד"ה פתח אליהו וז"ל וכל ענין צמצום זה כ"ה הכל בכלל כתר דאצי".

119 ועל זה נאמר ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. El nombre recurrente en el maamar para el nivel oculto que está por encima de Jojmá, raíz de las prohibiciones.

Psalms 18:12ב"ח: י"ח תהלים

לשת"חשך סתרו סביבותיו סתתו השכחתיים עבי שקקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

120 בד"ה שחורה אני ונאורה

Allí, el Alter Rebe cita el Midrash según el cual Israel dice “Soy negra” todos los días de la semana y “hermosa” en

Shabat: el amor oculto del alma, llamado “fuego negro”, permanece oculto durante la semana y sale a la luz en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ה, ג.

121

שחורה אני ונאור

“Soy negra, pero hermosa”. Estas palabras dan inicio a un discurso al que el Alter Rebe remite para la imagen del fuego negro sobre el fuego blanco.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאור בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

בבה"ז פ' אחרי

Esta es la explicación del pasaje del Zohar sobre “Traigan una expiación por Mí” al que el texto remite en relación con la yud del Nombre Havaia.

LA NOTA DE KEHOT

עו, ג. ובביאורו ל"כ"ק הצ"צ-א ע"ש סב.

123

הביאו עלי כפרה

El Zóhar, en Acharei, analiza las palabras “Trae una expiación por Mí”. El Alter Rebe remite a Biurei HaZohar sobre este pasaje en relación con la yud del Nombre Havaia.

Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413 ע"ב:ת"ה-ה מות אחרי מות ע"ה:ת"יג

y una persona que los pisara con el pie o el zapato podría sufrir daño. Si esto es cierto de este resto de un resto de inmundicia, ¡cuánto más de la mujer que se unió a la Serpiente! ¡Ay del mundo que heredó de ella esa inmundicia! Por eso está escrito: «A una mujer durante su separación por impureza no te acercarás». ¡Feliz la generación en la que vivió R. Simeón! A ella se aplican las palabras: «Feliz de ti, tierra, cuando tu rey es un hombre libre». Este es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124

מעמקים

Al final de la parashá Vayikrá, el Zóhar interpreta “Desde las profundidades (mima'amakim) te llamé” como “la profundidad de todo”: las profundidades supernas donde Aba e Ima se unen. El Alter Rebe lo cita para explicar por qué yud-hei es llamada “profundidades”.

Zohar, Vayikra 66:445-67:449 ס"ו:תמ"ה-ה ויקרא ויקרא ס"ו:תמ"ה-ה

125

מעמקים

El Zóhar sobre Beshalaj explica “desde las profundidades” como dos profundidades: “la profundidad de todo” y “la profundidad del pozo”; Likkutei Torah sobre Reé las identifica con los fundamentos de Aba e Ima. El Alter Rebe lo

cita para explicar por qué yud-hei es llamada “profundidades”.

Zohar, Beshalach 28:408-418 כ"ח:ת"ח-ח"ח

R. Hezekiah discoursed on the verse: “A song of degrees. Out of the depth have I cried unto thee” (Ps. 130, 1, 2). ‘This Psalm’, he said, ‘is anonymous, because All-hidden, wishes to bless the universe, He lets His gifts of Grace congregate in that supernal depth, from where they are to be drawn, through human prayer, into the “Cistern”, so that all the streams and brooks may be filled therefrom.’ AND MOSES SAID UNTO THEM, LET NO MAN LEAVE OF IT UNTIL THE MORN'NG. R. Judah said: Every day ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126

במא"א אות מ"ם ספ"ז

El pasaje de Me'orei Or sobre “profundidades” también se cita en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת בחקותי-ב ע' תרצ.

127

ובזו"ג ס"פ ויקרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דכ"ו ע"א.

128

ובפ' בשלח דס"ג ע"ב

Allí, el Alter Rebe cita el mismo Zohar sobre Beshalach (63b): “desde las profundidades” significa “la profundidad de todo” y “la profundidad del pozo”, los fundamentos de Aba e Ima, que él relaciona con la Jojmá superior que brilla en lo más íntimo del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' ראה יח, ג.

129

מאד עמקו מחשבותיך

“Tus pensamientos son muy profundos”. El nivel oculto de yud-hei es llamado “profundidades”.

Psalms 92:6 ו"ב:פ' תהילים

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

130

וכמ"ש בד"ה באתי לגני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ג, ד.

131

באתי לגני

“He venido a Mi jardín”. Estas palabras dan comienzo a un

כָּלֵל בְּאַמֶּת, כִּי אַמִּיתת "ה' אֱלֹקִים אֶמֶת" – הוּא יְחִידוֹ וְאַחֲדוּתוֹ, שֶׁהוּא לְבָדוּ הוּא וְאָפֶס בְּלִעְדּוֹ מִמֶּשׁ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

142 אפס קצהו

Balak le dice a Bilam: "Verás solo un extremo de él (efes katzeihu), y no lo verás todo". En Jojmá solo se revela un "extremo" del nivel oculto.

Numbers 23:13ג"ג: במדבר כ"ג

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְכֶה־נָּא אִתִּי אֶל־מָקוֹם אֲחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אָפֶס קִצְחוֹ תִרְאֶה וְכָלוּ לֹא תִרְאֶה וְקִבְנוּ־לִי מִשָּׁם:

And Balak said unto him: 'Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them; thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all; and curse me them from thence.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 לכך אכילת החלב הוא מנגד ומסתר

Ese maamar lo expresa así: comer sebo y sangre prohibidos, que vuelven burda a la persona, "gorda y espesa", se opone a esta autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה מצה זו — תר"מ ע"ס: לכן אכילת החלב ודם שהם מגשמים להיות שמנת עבית כשית הוא מנגד בחי' ביטול הזה.

144 שיושב ולא עובר העבירה שבאה לידו

La Guemará enseña que quien se sentó y no cometió una transgresión es recompensado como quien cumplió una mitzvá, y explica: cuando se le presentó la oportunidad de cometer una transgresión y fue salvado de ella. El Alter Rebe explica que abstenerse de ese modo atrae desde yud-hei, el nivel oculto.

Kiddushin 39b:15ו"ט:ב: קידושין

רַמִּי רַב טוֹבִי בַר רַב קִיסְנָא לְרַבָּא: תַּנּוּ כָּל הָעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת מְטִיבִין לוֹ: עֲשֶׂה – אֵין, לֹא עֲשֶׂה – לֹא. וְרַמְיָנְהִי: יֵשֵׁב וְלֹא עֹבֵר עֲבִירָה – נֹתְנִים לוֹ שָׂכָר כְּעוֹשֶׂה מִצְוָה! אָמַר לְקָה: הֵתָם, כְּגוֹן שֶׁבֶן דְּבַר עֲבִירָה לִידּוֹ וְנִצְוֹל הִימְנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145 רק ע"י בחי' כוז שהוא ענין השליה

Allí, un resumen explica "Tu amor es más precioso que el vino" mediante esta enseñanza: los mandamientos positivos y las prohibiciones, "una tierra no sembrada", la yud-hei oculta, "primero la oscuridad", la yud que procede de las profundidades y las fuentes de la salvación; las prohibiciones son negación y, por ello, son vasijas para "El es sabio, pero no con una sabiduría conocida", que es solo negación, y para "no profanarás".

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה מצה זו — תר"מ ע"ס. קיצור ביאור ענין ערבים דברי דודיך, יובן בהקדם מ"ע ומל"ת ע"ד לא זרועה הנסתרות י"ה ברישא חשוכא יו"ד ממעמקים, מעייני הישועה, וענין ל"ת הם שלילה לכן הם כלים לבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כ"א בחי' שלילה לבד ולא תחללו כו'.

146 ולא תחללו

"Y no profanarás Mi santo Nombre". El Alter Rebe interpreta lo sechalelu como "no hagan un vacío (jalal)", la esencia de las prohibiciones.

Leviticus 22:32כ"ב: ויקרא כ"ב

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדָּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב. וראה הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות ע' תשי"ט.

147 בארץ לא זרועה

"En una tierra no sembrada", entendido como el "no" de las prohibiciones, que está por encima del "sí" de los mandamientos positivos.

Jeremiah 2:2ב"ב: ירמיהו ב"ב

הֲלֹךְ וְקִרְאֵת בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זִכְרָתִי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת כְּלוּלֶיךָ לְכַתֵּר אַחֲרֵי בְּמִדְבָר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 בכחיי פ' בשלח דפ"ו ע"ג

La nota indica dónde aparecen las palabras citadas de Rabbeinu Bachya en la edición moderna.

LA NOTA DE KEHOT

הוצאת שעוועל ע' קל. וראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תרע. ובאוה"ת נ"ך ע' רו. סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשנ"ט) ע' קכט. סה"מ תרל"ב ע' תפח.

149 עזי וזמרת י"ה

"Mi fuerza y mi canto es Yah", de la canción en el Mar. En este mundo se alaba a D'os con las dos letras de Yah.

Exodus 15:2ב"ב: שמות ט"ו

עֲזִי וְזִמְרַת קָה וְיִהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאֲנֹהוּ אֱלֹקֵי אָבִי וְאֶרְמָמְנָהוּ:

D'os es mi fuerza y mi canción, y se ha convertido en mi salvación; este es mi D'os, y lo glorificaré; el D'os de mi padre, y lo exaltaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 כי ב"ה הוי צור עולמים

"Pues en Yah Havaia es la Roca de los mundos": la alabanza del futuro con seis letras, Yah y Havaia.

Isaiah 26:4ד"ד: ישעיהו כ"ד

בְּטַחוּ בַּה' עַד־יָעֵד כִּי בִקָּה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 ביום ההוא יושר השיר הזה

"En aquel día se cantará esta canción en la tierra de Yehu-

dá". La canción del futuro, en la forma masculina shir.

ישעיהו כ"ו:1א: Isaiah 26:1

בַּיּוֹם הַהוּא יוֹשֵׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עֲזֻלָּנוּ יִשְׁוּעָה יִשְׁתַּי חֳמוֹת וְחָל:

In that day shall this song be sung in the land of Judah: We have a strong city; Walls and bulwarks doth He appoint for salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

152 ושמתי הוי' לא נודעתי

"Y Me aparecí a Avraham, a Yitzchak y a Yaakov como Kel Shad-dai, pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por ellos". El Alter Rebe interpreta "no fui conocido" como referido a la esencia de D'os, que no es conocida en absoluto.

Exodus 6:3: שמות ו':ג

וַיֹּאבֶר אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדַי וְשָׁמִי הִי לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 בשעה שישראל ברכות ג, סע"א.

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

154 בשעה שישראל עונין יהא שמיה רבא מברך הקב"ה מנענע בראשו

Quando Israel entra en las sinagogas y las casas de estudio y responde "Yehei shemei hagadol mevorach", el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. El Alter Rebe interpreta "Su gran Nombre" como algo que es atraído hacia yud-hei.

Berakhot 3a:14: ברכות ג' א':יד

... חַיֵּיד וְחַיֵּי רִאשֹׁה, לֹא שָׁעָה זֹו בְּלִבְדִּי אוֹמֶרֶת כֶּה, אֶלָּא כָּל יוֹם וְיוֹם, שֶׁלֹּשׁ פְּעָמִים אוֹמֶרֶת כֶּה. וְלֹא זֹו בְּלִבְדִּי אֶלָּא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵיתִי נְכִסִּיּוֹת וְלִבִּיתִי מִדְּרָשׁוֹת וְעוֹנִין "יְהֵא שְׁמִיה הַגָּדוֹל מְבוֹרָה", הַקְדוּשָׁה בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רִאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כֶּה, מֵה לֹו לָאֵב שֶׁהִגְלָה אֶת כְּנִיּוֹ, וְאוֹי לָהֶם לְכַנְּסִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: "¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!"». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: "Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

155 י"ה — בת"א סד"ה וראא אל אברהם

Al final de ese discurso, el Alter Rebe explica que los Patriarcas, aunque servían con amor, eran todavía como un servidor que cumple la orden de su amo, mientras que quien estudia y enuncia la ley de la Torá es como un rey que dicta un decreto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נו, א. ראה ספר השיחות תשמ"ח ח"א ע' 218 הערה 114.

PÁRRAFO 20

156 החכמה מאין תמצא

"Y Jojmá se encuentra a partir de ayin": el punto de partida del resumen.

Job 28:12: איוב כ"ח:יב

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 ברישא חשוכא

"Como en la creación del mundo: primero oscuridad y luego luz."

Shabbat 77b:8: שבת ע"ז ב:ח:שבי

... אָמַר לָקַה: מַאי טַעמָא עֵינִי מְסַנֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אֵימְרִי? אָמַר לָקַה כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם. דְּבָרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעמָא הָנִי מְכַסִּינִי וְהָנִי מְגַלִּינִי? הָנִי דְּמַכְסִּינִי מִינִיּוּהוּ — מְכַסִּינִי, וְהָנִי דְּלֹא מַכְסִּינִי מִינִיּוּהוּ — מְגַלִּינִי. מַאי טַעמָא גְּמָלָא זֹוּטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם דְּאֶכֶל כִּיסִּי. מַאי טַעמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם דְּדִיר בְּאִגְמִי, וְכַעֲי לְכַרְכּוּשִׁי קָדִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158 ישת חשך סתרו

"Hizo de la oscuridad Su escondite": el nivel oculto que es la raíz de las prohibiciones.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:יב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֻׁכְת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 בבחי' — בע"א

La nota se refiere a un comentario del Rebe sobre estas palabras, impreso entre los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PÁRRAFO 21

160 ששם עלו שבטים

"Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre de D'os". La sec-

ción 4 interpreta cada frase de este versículo.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

שָׁשׁ עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִי־קָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוֹת לְשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ד.

161

ירושלים הבנויה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קכב, ג.

162

D'os dice: "No entraré en la Jerusalén de arriba hasta que entre en la Jerusalén de abajo", y la Guemará pregunta si existe una Jerusalén de arriba, y responde citando: "como una ciudad que está unida a ella".

Taanit 5a:12 תענית ה' א' י"ב:א

ומי איכא ירושלים למעלה? אין, דכתיב: "ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדיו".

And is there a Jerusalem above? Yes, it is written "The built-up Jerusalem is like a city that was joined together within itself." (Psalms 122:3)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

163

ירושלים הבנויה כעיר שחברה

"Jerusalén, edificada como una ciudad que está unida". El Talmud lo interpreta como la Jerusalén de abajo unida a la Jerusalén de arriba.

Psalms 122:3 תהילים קכ"ב:ג

ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדיו:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ובגמרא (פ"ק דתענית דף ה' ע"א)

La interpretación del Talmud de "una ciudad unida a ella" se explica allí junto con el comentario de Rashi y las observaciones del Maharsha al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר ביהל אור עי תעט עם פיי רש"י ומה שכתב ע"ז מהרש"א שם.

165

כמארו"ל פ"ב דחגיגה

Allí el Alter Rebe explica que solo se puede llegar a la Jerusalén de arriba, la hei superior, por medio de la Jerusalén de abajo, "una ciudad que está unida a ella", como dicen los Sabios: D'os juró no entrar en la Jerusalén de arriba hasta entrar en la Jerusalén de abajo.

LA NOTA DE KEHOT

יב, ב. ראה לקמן פ' שלח לח, ג.

166

De los siete cielos, Zevul es aquel en el que se encuentran Jerusalén, el Templo y el altar, y en el que Mijael, el gran

príncipe, ofrece una ofrenda. El Alter Rebe lo cita en relación con la Jerusalén de arriba.

חגיגה י"ב ב"ר:6 Chagigah 12b:6

זבול — שבו ירושלים ובית המקדש, ומזבח פנוי, ומיכאל השר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן, שנאמר: "כנה כנתי בית זבול לך מכן לשבתך עולמים". ומגלן דאיקרי שמים, דכתיב: "הבט משמים וראה מזבול קדשך ותפארתך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

167

בהיותם בירושמ"ט שם עלו בשניהם

El Alshich, en su comentario sobre los Salmos, explica que, cuando las tribus estaban en la Jerusalén de abajo durante las festividades, subían de inmediato a la Jerusalén de arriba, y que podían estar en ambos mundos porque son "las tribus de Yah", santificadas con las dos letras con las que fueron creados este mundo y el Mundo Venidero. El Alter Rebe adopta esta interpretación.

Romemot El on Psalms 125:1 רוממות אל על תהילים קכ"ה:א

שיר המעלות הבוטחים וכי אחר אמור בני הגלות החיל הזה כי על הי שימו בטחונם באמרם עזרנו בשם הי וכי כי כאשר הי לא יניח שמו מלהיות שלם כך נבטח שעל ידי תקן כבוד שמו יגאלנו גם אנו בא דוד בשיר הלזה כמשיב ומדבר על לבם ואומר שיר המעלות הבוטחים בהי יהיה לבם נכון ולא ירך לבם על שונם הרעו להם ולא רצם כי כלה הי חמתו שפך חרון אפו ויצת אש בציון כי הנה כהר ציון ששמה שועלים הלכו בו וציון שדה נחרש ועם כל זה ידוע כי לא ימות ...

Romemot El, Warsaw 1875 (Public Domain)

168

כן פי מהרמ"א

Yahel Or cita a Alshich (מהרמ"א): "pues allí subieron" se refiere a la Jerusalén de arriba; las tribus subían allí en las fiestas cuando acudían a presentarse ante D'os en la de abajo; y no hay que asombrarse de cómo podían estar en dos mundos a la vez, abajo y arriba, pues son las tribus de Yah, a quienes D'os santificó con estas dos letras, con las que fueron creados los dos mundos, el inferior y el superior.

LA NOTA DE KEHOT

"מהרמ"א פי ששם עלו היינו בירושמ"ע היינו כעיר שחברה לה היא העליונה שם עלו שבטים ברגלים בבואם להראות לפני הי בהיותם בתחתונה, ואל תתמה האריך יהיו בשני עולמות כאחת למטה ולמעלה כי הלא הם שבטי י"ה שקדשם הי בשתי אותיות אלו שבהם נבראו שני העולמות תחתון ועליון" — יהל אור עי תפכ.

169

וכי בשל"ה ר"פ ויחי

Allí el Alter Rebe cita las mismas palabras del Shelah sobre el triple "santuario de D'os" y la "tierra": incluso en Atzilut hay una Jerusalén de abajo y una Jerusalén de arriba, la hei inferior y la superior; el tercer nivel es la Jerusalén de abajo concreta, en los actos físicos de este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן שלח לח, ג. נעתק לשונו באוה"ת נ"ך-א עי שלו וביהל אור עי תעט.

170

וה' בהיכל קדשו

"Y D'os está en Su santo santuario". Heijal equivale a Adonai, la Jerusalén de abajo, el santuario de Havaia.

Habakkuk 2:20 חבקוק ב':כ

Havayah בְּהִיכַל קִדְשׁוֹ הֵם מִפְּנֵי קֶלֶהָרֶץ:

But the L-RD is in His holy temple; Let all the earth keep silence before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ב, כ.

PÁRRAFO 22

171

ירושלים שלמעלה חיבור חכמה ובינה סוד חיבור ויחוד

El Pardes explica, basándose en el Tikkunei Zohar, que la unión de las letras superiores yud y hei, la Jerusalén de arriba, depende de la unión de vav y hei abajo, la Jerusalén de abajo.

Pardes Rimmonim 8:19 פרדס רמונים ח':ט"ט

... או אפשר דעטריו היינו תרין עטרין דירית חד מאבא וחד מאמא והם חסד שבחכמה וגבורה שבבינה, וכן ביאר הרשב"י בשעת פטירתו בפי' האזינו. ופי' בספר אור יקר כי הבי' עטרות אלו יורש התפארת מחכמה ובינה. מתעטר מלעילא ומתעטר מלתא דמסיק מעילא היינו עיי' חכמה ובינה שהם הנקראים עמיקא דכלא והיינו שפירש רבי יוסי במאמר שהעתיקנו בפי' מענין השמן הטוב ושמן הוא מצד החכמה כמו שנבאר בשער ערכי הכינויים. מתעטר מתתא כמה בנשמתהון דצדיקיא. פי' נשמתן של צדיקים שהם בחיים חיותם. כי במתים הם חפשים מן המצות ואין תורתם וטובתם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

172

מהפרדס ש"ח פי"ג

Allí el Alter Rebe cita el mismo capítulo del Pardes, donde se dice que la Jerusalén de arriba es Biná, y explica que «el Constructor de Jerusalén» significa atraer luz adicional de la Jerusalén de arriba a la Jerusalén de abajo, de modo que esta se convierta en «una ciudad unida a ella».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' ראה לא, א. וראה באוה"ת בראשית-ג תקלה, ב. נצבים עי' אירכא.

173

ירושלים פי' יראה שלם

Allí el Alter Rebe explica que Yerushalayim significa yirá shalem, «temor completo», que se construye mediante la aceptación del yugo del Cielo, mientras que su destrucción corresponde a buscar placeres mundanos más allá de las propias necesidades, lo cual impide a la persona aceptar el yugo de la Torá.

Taanit 16a ט"ז תענית

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר נו, י"ד. ראה לקמן פרשה ראה כט, ד. ולהעיר מתוד"ה הר (תענית טז), א.

174

ירושלים פי' יראה שלם

Avraham llamó al lugar Yiré y Shem lo llamó Shalem; D'os unió ambos nombres: Yerushalayim. El Alter Rebe lo interpreta como «temor completo».

Bereshit Rabbah 56:10 בראשית רבה נ"ו:י"ז

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הריני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא הי' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר הי' הרי חרב ...

"Abraham called the name of that place The L-rd will see, as it is said to this day: On the mount where the L-rd will be seen" (Genesis 22:14). "Abraham called the name of that place The L-rd will see" - Rabbi Yoḥanan said: He said before Him: 'Master of the universe, when You said to me: "Take you your son, your only one," I had something to argue in response: Yesterday you said: "For it is through Isaac [that descendants will be considered for you]"...' and now You say: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

175

שלום שלום לרחוק ולקרוב

«Paz, paz, para el que está lejos y para el que está cerca». La repetición de «paz» alude a las dos uniones: yud-hei y vav-hei.

ישעיהו נ"ז:ט"ט Isaiah 57:19

בֹּרָא נִיב שְׁפָתֵיךָ שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָיָה: וְרָפְאֵתִי:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, יט.

PÁRRAFO 23

176

ששם עלו שבטים

"Pues allí subieron las tribus... las tribus de Yah, testimonio para Israel". El Alter Rebe atribuye las dos partes del versículo a las dos Jerusalén.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי־יְהוָה עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

עדות . . על דבר הנסתר ונעלם

La nota remite allí a una charla del Rebe sobre la idea de que el testimonio se aplica únicamente a lo que está

oculto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקוי"ש ח"ט ע' 190.

PÁRRAFO 24

178 על מלתא דעבידא לאגלויי . . לא הצריכה התורה עדות

El principio talmúdico de que las personas no mienten acerca de «un asunto que está destinado a revelarse». El Alter Rebe lo emplea para mostrar que el testimonio corresponde a lo oculto.

Rosh Hashanah 22b:6 ר"ב: ב' ראש השנה

כי אתא עולא, אמר: קדשוה לירחא במערבא. אמר רב כהנא: לא מיבעיא עולא, דגברא רבה הוא, דמהימן. אלא אפילו איניש דעלמא נמי מהימן. מאי טעמא? כל מילתא דעבידא לאגלויי — לא משקרי בה אינשי. תנא נמי הכי: בא אחד בסוף העולם ואמר קדשו בית דין את החדש — נאמן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כב, ב.

179 שבטי יה עדות לישראל

«Las tribus de Yah, testimonio para Israel»: testimonio del nivel oculto de yud-hei.

Psalms 122:4 ד' כ"ב: תהילים

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 עלמא דאתכסא

El capítulo 26 del Tanya explica que lo que parece malo proviene del “mundo oculto”, yud-hei del Nombre Havaiá, que está por encima del “mundo revelado”, vav-hei: es bueno, solo que no se ve como tal, y por eso debe aceptarse con alegría.

LA NOTA DE KEHOT

ע' סש"ב (פכ"ו) וע' זח"א (יח, א. קנב, א בס"ת. קנב, ריש ע"ב) זח"ב (כט, ב). [כ].

181 עדות אותיות דעות

La nota remite a Or HaTorah sobre Shoftim por el juego de palabras entre eidus y de'os.

LA NOTA DE KEHOT

רמ"ז פ' שופטים דף ערה, א. ראה אוה"ת שופטים ע' תתמו. לקוי"ש ח"ב ע' 104 ובהערה 46.

PÁRRAFO 25

182 ויקם עדות ביעקב

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”. Un testimonio dado a Israel acerca de lo que está oculto.

Psalms 78:5 ה' ח: ה' תהילים

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

183 ועדות זו אלמדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קלב, יב.

184 ועדות זו אלמדם

“Si tus hijos guardan Mi pacto y Mi testimonio que les enseñaré”. El testimonio es algo que se enseña, un conocimiento.

Psalms 132:12 ב"ב: תהילים

אם ישמרו בניה בריתי ועדתי זו אלמדם גם בניהם עדיעד ישובו לכסא:

If thy children keep My covenant And My testimony that I shall teach them, Their children also for ever shall sit upon thy throne.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ומבשרי אחזה

“De mi carne veré a D'os”. De la luz que llena los mundos, uno puede “ver” a D'os a partir de su propia vida.

Job 19:26 וי"ט: איוב

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

186 ויאמינו בה'

“Y creyeron en D'os y en Moshé, Su servidor”. Respecto de la luz que circunda los mundos, hay fe, no visión.

Exodus 14:31 ל"א: שמות

וירא ישראל אתיהיז הגדלה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם אתה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

187 **בד"ה וידעת היום**
Allí el Alter Rebe explica que el conocimiento y la percepción sentida de la Divinidad corresponden a la luz que llena todos los mundos, por lo que esta es llamada el mundo revelado; mientras que de la luz que circunda todos los mundos se dice: "Yo, Havaíá, no he cambiado": está más allá de los mundos y se capta mediante la fe.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ד, ב.

188 **וידעת היום**
"Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaíá es Elokim". Incluso aquello que se capta mediante la fe debe llevarse al conocimiento.

Deuteronomy 4:39ט"ט

דברים ד:ל"ט
וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

PÁRRAFO 26

189 **עדות היא ששכינה שורה בישראל**
La lámpara occidental era «testimonio para todos los que vienen al mundo de que la Shejiná reposa en Israel»: se le daba el mismo aceite que a las demás, pero el sacerdote encendía las lámparas a partir de ella y terminaba con ella.

Shabbat 22b:2ב"ב

שבת כ"ב ב:ב
מתיב רב שש: "מחוץ לפרוכת העדות יצורו", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאור! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. מאי עדות? אמר רב: זו גר מערכי שנותן בה שמן כמדת חכרותיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא כינו דקביעי גרות, לא סגיא דלא משקל ואדלוקי. קשיא בין למאן דאמר משום בוי מצוה, ובין למאן דאמר משום אכחשי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

שבת כב, ב.

190 **ממנה הי מתחיל ובה הי מסיים**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם.

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

PÁRRAFO 28

191 **עומדים צפופים ומשתחווים רווחים**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, ה.

192 **עומדים צפופים ומשתחווים רווחים**
Entre los diez milagros del Templo: el pueblo estaba apiñado, pero al postrarse disponía de amplio espacio. El Alter Rebe, siguiendo al Alshij, lo interpreta como testimonio de que habían ascendido a la Jerusalén de lo Alto.

Pirkei Avot 5:5ה"ה

עשרה נסים נעשו לאבותינו בבית המקדש. לא הפילה אשה מריח בשר הקדש, ולא הסריח בשר הקדש מעולם, ולא נראה זבוב בבית המטבחים, ולא ארע קרי לכהן גדול ביום הכפורים, ולא כבו גשמים אש של עצי המערכה, ולא נצתה הרוח את עמוד העשן, ולא נמצא פסול בעמר ובשמי הלחם וכלהם הפנים, עומדים צפופים ומשתחווים רוחים, ולא היוק נחש ועקרב בירושלים מעולם, ולא אמר אדם לחברו צר לי המקום שאלי בירושלים:

Ten wonders were wrought for our ancestors in the Temple: [1] no woman miscarried from the odor of the sacred flesh; [2] the sacred flesh never became putrid; [3] no fly was ever seen in the slaughterhouse; [4] no emission occurred to the high priest on the Day of Atonement; [5] the rains did not extinguish the fire of the woodpile; [6] the wind did not prevail against the column of smoke; [7] no defect was found in the omer, or in the two loaves, or in the showbread; [8] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

193 **עדות היא ששם עלו**
El Alshij explica que cuando el pueblo se postró al oír el Nombre pronunciado por el Sumo Sacerdote, tuvo espacio pese a estar apiñado, porque la Jerusalén y el Templo espirituales de lo Alto estaban allí con ellos; no hay mayor "testimonio para Israel" de que habían ascendido a ambos.

Romemot El on Psalms 125:1א"ה

שיר המעלות הבוטחים וכי אחר אמור בני הגלות החיל הזה כי על הי ישימו בטחונם באמרם עזרנו בשם הי וכי כי כאשר הי לא יניח שמו מלהיות שלם כך נבטח שעל ידי תקן כבוד שמו יגאלנו גם אנו בא דוד בשיר הלזה כמשיב ומדבר על לבם ואומר שיר המעלות הבוטחים בהי יהיה לבם נכון ולא ירך לבם על שונם הרעו להם ולא רצם כי כלה הי חמתו שפך חרון אפו ויצת אש בציון כי הנה כהר ציון ששמה שועלים הלכו בו וציון שדה נחרש ועם כל זה ידוע כי לא ימוט ...

Romemot El, Warsaw 1875 (Public Domain)

194 **בדרך עדותיך ששתי**
"Me regocijé en el camino de Tus testimonios, como por

toda riqueza". Las mitzvot son llamadas "testimonios".

Psalms 119:147: "וְיִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה"

בְּדֶרֶךְ עֲדוּתֶיךָ שֶׁשְׁתִּי כָעַל כָּל־הוֹן:

I have rejoiced in the way of Thy testimonies, As much as in all riches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, יד.

195

ששתי — כו'

La nota remite a un comentario del Rebe sobre estas palabras, impreso entre los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

196

שער ריש"י כעמר נקא

En la visión de Daniel del Anciano de Días, "el cabello de Su cabeza era como lana pura". Los tzitzit son una señal de este nivel.

Daniel 7:9: "וְהָיָה כֵּסָאוֹ כְּשֵׁן"

הָיָה הָיָה עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשָׁעֵר רָאִשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נִוֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

197

תפלין דמארי עלמא

El Talmud enseña que D'os, por así decirlo, se pone tefilín, y pregunta qué está escrito en "los tefilín del Amo del mundo". Nuestros tefilín dan testimonio de ellos.

Berakhot 6a:20-21: "אֲמַר רַב נַחְמָן בְּרַב יִצְחָק לְרַב חִיָּיא בְּרַב אֲבִין: הֵיךְ תְּפִלִּין דְּמָרִי"

אָמַר לָקָה רַב נַחְמָן בְּרַב יִצְחָק לְרַב חִיָּיא בְּרַב אֲבִין: הֵיךְ תְּפִלִּין דְּמָרִי עֲלֵמָא מָה כְּתִיב בְּהוּ? אָמַר לָקָה "וְיָמִי כְּעֵמֶר יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאַרְצִי". וְיָמִי מִשְׁתַּבַּח קוֹדֶשׁ אֱלֹהִים הוּא בְּשִׁבְחֵיהּ דִּי־יִשְׂרָאֵל? אֵין, דְּכְתִיב: "אֵת ה' הָאֱמָרֶת הַיּוֹם". וְכְתִיב: "וְה' הָאֱמָרֶת הַיּוֹם", אָמַר לָקָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לִי־יִשְׂרָאֵל: אֲתָם עֲשִׂיתוּנִי חֲטִיבָה אַחַת בְּעוֹלָם, וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֲתָכֶם חֲטִיבָה אַחַת בְּעוֹלָם.

Rab Nahman b. Isaac preguntó a Rab Hiyya b. Abin: «¿Qué está escrito en los tefilín de D'os, Amo del universo?». Él respondió: «¿Y quién como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra?» (I Crón. 17:21). ¿Acaso el Santo, bendito sea, se gloria en las alabanzas de Israel? Sí, pues está escrito: «Hoy has declarado que D'os es tu D'os» (Deut. 26:17), y «Hoy D'os ha declarado que tú eres Su pueblo» (ibid., v. 18). El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Me habéis hecho el único objeto de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א.

198

שהנסתרות לה' אליקינו רק הנגלות לנו ולבנינו

"Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os, y las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos". La parte revelada de la Torá da testimonio de la oculta.

Deuteronomy 29:28: "כִּי־סֵתֵר ה' אֵלֵינוּ וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת"

הַנִּסְתָּרוֹת לְהָאֱלֹהִים אֲלֵינוּ וְהַנִּגְלוֹת לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת

אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

משכיל על דבר

"Quien considera un asunto encontrará el bien". Quien lo examina detenidamente encuentra el testimonio de lo revelado acerca de lo oculto.

Proverbs 16:20: "מְשָׁכִיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבֹטֵחַ בַּה' אֲשֶׁר־יִוֶּזֶק"

מְשָׁכִיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבֹטֵחַ בַּה' אֲשֶׁר־יִוֶּזֶק

El que atiende a la palabra hallará el bien; y dichoso es quien confía en D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

יידעת היום

Estas palabras dan comienzo a un discurso al que el Alter Rebe se refiere sobre las mitzvot como testimonio de su dimensión interior.

Deuteronomy 4:39: "וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהָיָה לְיָדְכָהּ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהָיָה לְיָדְכָהּ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

201

זכור את אשר עשה לך עמלק

"Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino". Estas palabras dan comienzo a un discurso al que el Alter Rebe se refiere al hablar de «Israel» como el Hombre supremo.

Deuteronomy 25:17: "זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

202

והוא בחי' הדעת הממשיך ההמשכה מבחי' י"ה שהן חוי"ב לבחי' ו"ה שהן בחי' המדות

El capítulo 3 del Tanya explica que Daat vincula la mente con aquello que comprende y, por medio de ella, los atributos emocionales nacen de Jojmá y Biná. El Alter Rebe

PÁRRAFO 31

212 וזהו הנמשך ומתגלה

La nota remite a una nota al pie del Rebe allí, en relación con este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חל"ט ע" 62 הערה 31.

213 ששם עלו כו' להודות לשם הוי'

"Pues allí subieron las tribus... para dar gracias al Nombre de D'os". El Alter Rebe interpreta lehodos como reconocimiento.

Psalms 122:4: כ"ב: ד' תהילים

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להודות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

214 יהודה אתה יודוך אחיך

La bendición de Yaakov: "Yehudá, tus hermanos te reconocerán". Estas palabras dan comienzo a un discurso al que el Alter Rebe se refiere al hablar del reconocimiento.

Genesis 49:8: ח"ט: בראשית

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איכיה ישתחוו לך בני איכיה:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 אתה הצבת כל גבולות ארץ

"Tú estableciste todos los límites de la tierra". Se cita la explicación del Sidur sobre este versículo para señalar la diferencia entre bendición y reconocimiento.

Psalms 74:17: י"ז: תהילים ע"ד

אתה הצבת כל-גבולות ארץ קיץ וחורף אתה יצרתם:

Estableciste todos los confines de la tierra; hiciste el verano y el invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

216 הודאה — סד"ה יהודה אתה

Allí el Alter Rebe explica que los niveles de Reuven, Shimon y Leví aún son emanaciones de luz hacia los mundos, mientras que Yehudá, hodaá (reconocimiento), es auto-anulación e inclusión en la Luz Infinita misma, la luz que circunda todos los mundos; esta es la inclinación en la Shemoné Esré.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, ג.

217 אתכפיא — סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ג' ר"פ פקודי מא' [מאדמו"ר]. [כ].

218 אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא

"Cuando la sitra ajra es sometida, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva por encima". La sección 2 preguntó por qué; aquí está la respuesta: someterla es el servicio de las prohibiciones, que atraen de yud-hei.

Zohar, Terumah 6:38-7:45: ז' מ"ה: ז' תרומה ו'.

Por tanto, también se debe perseguir y correr tras el pecador y «comprarlo» a buen precio, a fin de que la inmundicia del pecado sea purgada de él y sea sometido el espíritu de impureza, emanación del «otro lado». Quien logra redimir a un pecador así puede considerarse, con razón, el «creador» del alma renovada y vivificada; y tal acto es la mayor alabanza imaginable (a D'os), y exalta la gloria del Santo, bendito sea, más que cualquier otra circunstancia o acción imaginable. ¿Por qué? Porque, al apartar con su ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

219 ולא תחללו

"Y no profanarás", entendido como no hacer un vacío; la esencia de las prohibiciones.

Leviticus 22:32: כ"ב: ל"ב ויקרא

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 עוצם עיניו מראות ברע

"Cierra los ojos para no mirar el mal": la subyugación de los sentidos.

Isaiah 33:15: ט"ו: ישעיהו

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נצר כפיו מתמך בשחד אטם אזנו משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

He that walketh righteously, and speaketh uprightly; He that despiseth the gain of oppressions, That shaketh his hands from holding of bribes, That stoppeth his ears from hearing of blood, And shutteth his eyes from looking upon evil;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

221 הנסתרות לה' אלקינו

"Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os": yud-hei, atraído hacia abajo mediante la contención.

Deuteronomy 29:28: כ"ח: דברים

הנסתרות ל' Havayah אלקינו והנגלות לנו ולבנינו עד-עולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para

siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 **ישת חשך סתרו**

“Hizo de la oscuridad Su escondite”: el nivel oculto que está por encima de los mandamientos positivos.

Psalms 18:12: תהילים י"ח: י"ב

ישת־חשך סתרו סביבותיו סכתו מים עבי שקקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

223 **בבחי כעיר שחברה**

“Jerusalén, edificada como una ciudad unida”: la Jerusalén de abajo unida a la Jerusalén de arriba.

Psalms 122:3: תהילים קכ"ב: ג

ירושלם הבנויה כעיר שחברה־לה יחדו:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 **שבטים שבטי י"ה**

“Las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel”.

Psalms 122:4: תהילים קכ"ב: ד

ששם עלו שבטים שבטי־קה עדות לישראל להדות לשם ה':

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 **בדרך עדותיך**

“En el camino de Tus testimonios”: las mitzvot como testimonios.

Psalms 119:14: תהילים קי"ט: י"ד

בדרך עדותיך ששתי כעל כל־הון:

I have rejoiced in the way of Thy testimonies, As much as in all riches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 **תפילין על תפילין דמארי עלמא**

Nuestros tefilín dan testimonio de “los tefilín del Amo del mundo”.

Berakhot 6a:20-21: ברכות ו' א: כ"א-כ"ב

אמר לקה רב נחמן בר יצחק לרב חייה בר אבין: הני תפילין דמרי עלמא מה כתיב בהו? אמר לקה "ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ". ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו ד'ישראל? אין, דכתיב: "את ה' האמרת היום". וכתיב: "וה' האמירה היום", אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.

Rab Nahman b. Isaac preguntó a Rab Hiyya b. Abin: «¿Qué está escrito en los tefilín de D'os, Amo del universo?». Él respondió: «¿Y quién como Tu pueblo Israel, nación única en la tierra?» (I Crón. 17:21). ¿Acaso el Santo, bendito sea,

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

se gloria en las alabanzas de Israel? Sí, pues está escrito: «Hoy has declarado que D'os es tu D'os» (Deut. 26:17), y «Hoy D'os ha declarado que tú eres Su pueblo» (ibid., v. 18). El Santo, bendito sea, dijo a Israel: «Me habéis hecho el único objeto de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

227 **אלה פקודי המשכן משכן העדות**

El versículo con el que comenzó el maamar; ahora se explica que el término “Mishkán” aparece dos veces para aludir a los dos niveles del Nombre.

Exodus 38:21: שמות ל"ח: כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי־פי משה עבדת ה' ליום ביד איתמר בן־אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 **ושכנתי בתוכם**

“Y moraré dentro de ellos”: el Mishkán en su sentido simple, con la Shejiná morando dentro de Israel.

Exodus 25:8: שמות כ"ה: ח

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 **השוכן אתם**

El Mishkán “que mora con ellos en medio de sus impurezas”. La Shejiná, la hei inferior, mora incluso con ellos.

Leviticus 16:16: ויקרא ט"ז: ט"ז

וכפר על־הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל־חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

Y hará expiación por el santuario, a causa de las impurezas de los hijos de Israel y de sus transgresiones, de todos sus pecados; y así hará también con la tienda de reunión, que mora con ellos en medio de sus impurezas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, טז.

230 **מזה — בד"ה צאינה וראינה**

Ese discurso pregunta por qué los Sabios llaman a D'os “el Santo, bendito sea”, y explica “kadosh con una vav”: la vav indica que Su santidad se atrae hacia abajo, como la luz que llena y la luz que circunda los mundos, que no es más que una irradiación, sin comparación posible con Él.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב.

231

צאינה וראינה בנות ציון

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó con la corona con que su madre lo coronó”. Estas palabras dan comienzo a un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

232

שאו מרום עיניכם

“Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿Quién creó estas cosas?” El Alter Rebe interpreta mi como la fuente oculta y eileh como aquello que se revela.

Isaiah 40:26ו"כ: ישעיהו מ'

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִיִּבְרָא אֱלֹהֵי הַמוֹצִיא בְּמָסְפָּר צְבָאִים לְכֹלֶם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אוֹנִים וְאִמְיָן כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, כו.

233

ומי . . דקיימא לשאלה

El Zóhar explica que mi “se presenta como una pregunta”, pues está oculto, mientras que eileh se revela.

Zohar I, 1bא, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א א, ב.

PÁRRAFO 38

234

בינה אם הבנים

El Zóhar llama a Biná «la madre de los hijos». Los atributos emocionales nacen de ella.

Zohar I, 219א, זח"א ריט,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ריט, א. הערה בסה"מ תש"ט ע' 112.

235

אם הבנים

«La madre de los hijos se alegra». La frase se aplica a Biná.

Psalms 113:9ט"ג: תהילים

מושיבי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

236

בינה . . שנקי מי

La nota de Kehot remite a Zohar II, 117a para estas palabras.

Zohar II, 117א, זח"ב קיז,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קיז, א.

237

נקראו הששה מדות אלה

La nota remite a Sefer HaChakirah sobre los seis atributos llamados eileh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר החקירה נח, ב.

238

אלה אותיות לאה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח דרוש יעקב ולאה פרק ב. מאו"א א' סעי' פא.

239

לך ה' הגדולה

«Tuyos, D'os, son la grandeza, el poder, la belleza, la victoria y el esplendor». El versículo enumera los atributos y dice que todos son «Tuyos».

I Chronicles 29:11ט"ט: דברי הימים א'

לך ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כֹל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הַמְּמֹלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 40

240

ויפקדת נוך

“Visitarás tu morada y no pecarás”. El Talmud lo interpreta como unión conyugal; por eso, pekudei significa unión.

Job 5:24ד"ד: איוב ה'

וַיֵּדַעַת כִּי־שְׁלוֹם אָהֳלָהּ וּפְקֻדַּת נֹוֹךְ וְלֹא תַחֲטָא:

And thou shalt know that thy tent is in peace; And thou shalt visit thy habitation, and shalt miss nothing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ה, כד.

241

חייב אדם לפקוד

El Talmud deduce de “visitarás tu morada” que el hombre está obligado a visitar a su esposa. El Alter Rebe se basa en ello para interpretar pekudei como unión.

Eruvin 100b ק' עירובין

Yevamot 62b:16 ט"ז ב: ס"ב יבמות

אמר רבי יהושע בן לוי: כל היודע באשתו שהיא יראת שמים ואינו פוקדה — נקרא חוטא, שנאמר: “וידעת כי שלום אהלך וגו'”. ואמר רבי יהושע בן לוי: חייב אדם לפקוד את אשתו בשעה שהוא יוצא לדרך, שנאמר: “וידעת כי שלום אהלך וגו'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין ק, ב. יבמות סב, ב. ראה לקו"ש חכ"ו ע' 286.

242

וענין — ע"פ ששים המה מלכות

Allí el Alter Rebe explica Maljut: la realeza de un rey humano no es su esencia, sino que consiste únicamente en que su nombre sea reconocido por el pueblo; del mismo modo, en lo alto, todos los mundos llegan a existir solo mediante Maljut, llamada “corona” porque reposa sobre el Rey sin formar parte de Su esencia.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מ, ג ואילך.

243

ששים המה מלכות

“Hay sesenta reinas”. Estas palabras dan inicio a un discurso al que el Alter Rebe hace referencia para esta unión.

Song of Songs 6:8 ו' השירים שיר

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244

שאר — אלה

La nota remite a un comentario del Rebe sobre estas palabras, publicado entre los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

245

אלה המצות

“Estas son las mitzvot que D'os ordenó a Moshé”. Las mitzvot son llamadas eileh.

Leviticus 27:34 ו' יקרא כ"ו:ל"ד

אלה המצות אשר צוה ה' את־משה אל־בני ישראל בהר סיני:

These are the commandments, which the L-RD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, לד.

246

אלה העדות והחוקים

“Estos son los testimonios, los estatutos y los juicios”. De

nuevo, eileh.

Deuteronomy 4:45 ד' מ"ה:ד' דברים

אלה העדות והחוקים והמשפטים אשר דבר משה אל־בני ישראל בצאתם ממצרים:

these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke unto the children of Israel, when they came forth out of Egypt;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, מה.

247

אלה מועדי ה'

“Estos son los tiempos señalados de D'os”. De nuevo, eileh.

Leviticus 23:4 ד' כ"ג:ד' ויקרא

אלה מועדי ה' מקראי קדש אשר־תקראו אתם במועדים:

Estas son las fiestas señaladas de D'os, santas convocatorias, que proclamaréis en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, ד. לו.

PÁRRAFO 41

248

ברכות באיכה ע"פ על אלה אני בוכה

“Por estas cosas lloro; mi ojo, mi ojo se deshace en lágrimas”. El Midrash interpreta “estas” como la Torá y las ofrendas.

Lamentations 1:16 ט"ז א' איכה

על־אלה אני בוכה עיני עיני ירדה מים כִּי־רחק ממני מנחם משיב נפשי
היו בני שוממים כי גבר אויב:

For these things I weep; Mine eye, Mine eye runneth down with water; Because the comforter is far from me, Even he that should refresh my soul; My children are desolate, Because the enemy hath prevailed.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה א, טז.

249

אלה החוקים והמשפטים

“Estas son las leyes, los juicios y las enseñanzas”. El Midrash lo utiliza para interpretar “estas” como la Torá.

Leviticus 26:46 ו' יקרא כ"ו:מ"ז

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד־משה:

These are the statutes and ordinances and laws, which the L-RD made between Him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, מו.

250 אלה תעשו לה' במועדיכם

“Estas ofrecerán a D'os en sus festividades señaladas”. El Midrash lo utiliza para interpretar “estas” como las ofrendas.

Numbers 29:39 ט"ט:ל"ט

אלה תעשו לה' במועדיכם לְבַד מִנְדְּרֵיכֶם וּנְדִבְתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵיכֶם וּלְשִׁלְמֵיכֶם:

These ye shall offer unto the L-RD in your appointed seasons, beside your vows, and your freewill-offerings, whether they be your burnt-offerings, or your meal-offerings, or your drink-offerings, or your peace-offerings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כט, לט.

PÁRRAFO 42

251 על אלה אני בוכיה

Dicho acerca de la destrucción del Templo: el llanto por la partida de la luz revelada, eileh.

Lamentations 1:16 ט"ז:א

על־אלה אני בוכיה עיני ירדה מים כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם מְשִׁיב נַפְשִׁי הִיוּ בְנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב:

For these things I weep; Mine eye, Mine eye runneth down with water; Because the comforter is far from me, Even he that should refresh my soul; My children are desolate, Because the enemy hath prevailed.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 רחל מבכה

“Rajel llora por sus hijos; se niega a ser consolada”. El Zohar interpreta que Rajel es la Shejiná.

Jeremiah 31:15 ט"ו:א

כֹּה אָמַר הָאֵלֹהִים הַיְיָ הַיְיָ קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תִמְרוּרִים רָחֵל מִבְּכָה עַל־בְּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בְּנֶיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

Así dice D'os: Se oye una voz en Ramá, lamento y llanto amargo; Raquel llora por sus hijos; rehúsa ser consolada por sus hijos, porque ya no existen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לא, יד.

253 בגין דוי"ו אתרחק ואסתלק מינה וכדין רחל מבכה

El Zohar sobre Vayigash: como la vav se alejó y se apartó de ella, “Rajel llora”. La separación de la vav y la hei es el exilio.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ט"ז:ט-י"א:ק"ח

so that the voice was heard in the height of heights. Therefore, too, Rachel wept for her children; she “refused to be comforted for her children, because he is not”. It is not written “they are not” (einam), but “he is not” (einennu), which is an allusion to her Spouse; for if her Spouse were present with her, she would let herself be comforted for

them, as they would not remain then in exile; but her Spouse not being with her she cannot be comforted.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 43

254 שבטי י"ה עדות לישראל

“Las tribus de Yah, testimonio para Israel”: testimonio de la yud-he oculta.

Psalms 122:4 ד"ב:קכ"ב

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבִטִים שְׁבִטֵי־הָעֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255 שכנינתא תתאה ושכנינתא עלאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (עט, א. קנז, א. [תיקונים מז"ח ק, ד] קנח, ב [שם קא, ד] קסו, ב [שם קח, א] קעג, ב) [שם קיד, ג]. ובזח"א (כו, א. ג, ב). [כ].

256 שכנינתא תתאה ושכנינתא עלאה

El Zohar habla de la Shejiná inferior y la Shejiná superior. Los dos Mishkanot son estos dos niveles.

Zohar, Bereshit 21:238-248 ח"ב:רל"ח-רמ"ח

257 ועמ"ש — ע"פ שה"ש

El discurso sobre “El Cantar de los Cantares” comienza presentando a D'os como el novio y a la Comunidad de Israel como la novia, y explica que *kallah* (novia) se relaciona con *kilayon*, el desfallecimiento del alma por su anhelo; este es el tema del autosacrificio al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

258 ובכל נפשך

“Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma”. El autosacrificio “con toda tu alma” corresponde al Mishkán sencillo.

Deuteronomy 6:5 ו:ה:ו

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 44

259 ברא אלה

«¿Quién creó estos?»: mi y eileh.

Isaiah 40:26 ו:כ"ז

שְׁאוּרֵי־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צָבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקָרָא מֶרֶב אֲוִנִים וְאֲמִיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260 אלה המצות

«Estos son los mandamientos»: la unión de vav-hei.

ויקרא כ"ו:ל"ד לוי

אלה המצות אשר צוה ה' את־משה אל־בני ישראל בהר סיני:

These are the commandments, which the L-RD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261 על אלה אני בוכה

«Por estas cosas lloro»: la pérdida de esa unión.

איכה א':ט"ז לamentations 1:16

על־אלה אני בוכה עיני ירדה מים כִּי־רחק ממני מנחם משיב נפשי
היו בני שוממים כי גבר אויב:

For these things I weep; Mine eye, Mine eye runneth down with water; Because the comforter is far from me, Even he that should refresh my soul; My children are desolate, Because the enemy hath prevailed.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 45

262 משכן העדות ועדות לישראל

La nota remite a Or HaTorah sobre Vayakhel para “el Mishkán del Testimonio” y “un testimonio para Israel”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ב'קכו.

263 רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים

D'os recuerda el crecimiento de Israel en Egipto: “Te hice innumerable, como el crecimiento del campo; creciste, te multiplicaste y llegaste a una belleza extraordinaria”. Toda esta sección explica este versículo.

יחזקאל ט"ז:7 Ezekiel 16:7

רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים נכנו
ושערך צמח ואת ערם וערית:

I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264 והביא רש"י שם ב' פירושים

Allí se copian las palabras de Rashi sobre este versículo, junto con glosas.

LA NOTA DE KEHOT

לשון רש"י עם הגהות נעתק באוה"ת נ"ך א' ע' תח.

265 בטחו בה' עדי עד

“Confía en D'os por siempre jamás”. La primera interpretación de Rashi de adi: eternidad.

Isaiah 26:4:ד"ו ישיעיהו

בטחו בה' עדי־עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 דהיינו ענין קישוטים

Or HaTorah cita allí al Maharsha sobre el significado de “adornos” para adi.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך שם מה שכתב בשם מהרש"א.

267 את עדים מהר חורב

Después del Becerro de Oro, “los hijos de Israel se despojaron de sus adornos desde el monte Jorev”. La segunda interpretación de Rashi de adi: adornos.

Exodus 33:6:ג' שמות

ויתנצלו בני־ישראל את־עדים מהר חורב:

Y los hijos de Israel se despojaron de sus adornos desde el monte Horeb en adelante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, ו.

268 Cuando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, los ángeles ataron dos coronas sobre cada uno: una por “haremos” y otra por “escucharemos”. Estas son los “adornos desde el monte Jorev”.

שבת פ"ח א':78a Shabbat 88a

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” באו ששים
ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני
כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל,
ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופיקדום, שנאמר: “ויתנצלו בני
ישראל את עדים מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו,
בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב:
“ויתנצלו בני ישראל וגו'”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

269 קחו מאתכם תרומה

“Tomen de entre ustedes una ofrenda para D'os”. Estas palabras dan inicio a un discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe al hablar de “algo a partir de la nada”.

שמות ל"ה:5 Exodus 35:5

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף
ונחשת:

Take ye from among you an offering unto the L-RD, whosoever is of a willing heart, let him bring it, the L-RD'S offering: gold, and silver, and brass;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270

לב נשבר ונדכה

“Un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás”. El estado al que Israel fue llevado en Egipto.

Psalms 51:19 ט"ז:י"א תהילים

זכתי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

ברכות ר"פ לך לך

Allí se copian las palabras del Midrash Rabbah.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תט.

272

ואעשך לגוי גדול

La promesa de D'os a Avraham: “Te convertiré en una gran nación”, que el Midrash vincula con “¿Pues qué gran nación?”.

Genesis 12:2 ב'ב:י"ב בראשית

ואעשך לגוי גדול ואברכה ואגדלה שמך והיה ברכה:

Y haré de ti una gran nación, te bendeciré y engrandeceré tu nombre; y sé una bendición.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273

כי מי גוי גדול

“¿Pues qué gran nación tiene a D'os cerca de ella?”. La grandeza de Israel es su cercanía a D'os.

Deuteronomy 4:7 ז'ד:י"ד דברים

כי מי-גוי גדול אשר-לו אלקים קרבים אליו כהי אלקינו בכל-קראנו אליו:

Porque ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como D'os, nuestro D'os, está cada vez que lo invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, ז.

274

כי חלק ה' עמו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לב, ט.

275

כי חלק הוי' עמו

“Pues la porción de D'os es Su pueblo”. Israel es grande por ser la porción de Aquel que es grande.

Deuteronomy 32:9 ט'ב:י"ב דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276

גדול הוי'

“Grande es D'os y muy alabado”.

Psalms 145:3 ג"ה:י"ה תהילים

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

PÁRRAFO 46

277

וקרבנו מלכנו לשמך הגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

278

בד"ה ויהי בשלח פרעה

Ese discurso comienza con el exilio en Egipto como una siembra: “La sembraré para Mí en la tierra”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, א.

279

ויהי בשלח פרעה

“Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir al pueblo”. Estas palabras dan comienzo a un discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 13:17 ז"ג:י"ז שמות

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני-נחם העם בראתם מלחמה ושובו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

280

בנו הגדול

Yitzjak “llamó a Esav, su hijo mayor”. A Esav se lo llama “mayor”, y Yaakov le quitó la primogenitura.

Genesis 27:1 א'ז:י"ז בראשית

ויהי כ'י'ז' ויצחק ותכהין עיניו מראת ויקרא את-עשו בנו הגדול ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני:

And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said unto him: ‘My son’; and he said unto him: ‘Here am I.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, א.

281

והאופנים ברעש גדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

282 בד"ה האזינו השמים

Allí el Alter Rebe explica que los Serafim, en el Mundo de Beria, captan el triple "Santo", mientras que los Ofanim, en Asia, no pueden contenerlo y ascienden "con gran estruendo"; su agitación, arraigada por encima del nivel de "hombre", los eleva incluso por encima de los Serafim y eleva con ellos el Trono.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי האזינו עד, ד ואילך.

283 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 32:1-52 para estas palabras.

דברים ל"ב:א'-נ"ב:1-32 Deuteronomy

284 האזינו השמים

"Escuchen, cielos, y hablaré". Estas palabras dan comienzo a un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

דברים ל"ב:א' Deuteronomy 32:1

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־יְיָ:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 47

285 בעטרה שעטרה לו אמו

"Con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda"; los Sabios interpretan "el día de su boda" como la entrega de la Torá.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':יא

צֹאנָה וְרֵאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

286 רעוא דכל רעיון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אדר"ו רפח, ב.

287 רעוא דכל רעיון

El Idra Zuta llama al nivel oculto más elevado "la Voluntad de todas las voluntades".

Sofar Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49 מ"ט:ל"ז-מ"ט:37-49 Zohar, Idra Zuta

288 אנכי מי שאנכי

La nota remite a las fuentes allí reunidas para la expresión

"Anoji, quien soy".

Zohar I, 167b זח"א קסז, כז

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קסז, ב. [כ]. ראה הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות עי רט.

289 סתימא דכ"ס

La nota de Kehot remite a Zohar II, 146b para estas palabras.

Zohar II, 146b זח"ב קמו, כז

LA NOTA DE KEHOT

אדר"ו רפח, א. [כ]. זח"ב קמו, ב.

290 נורא תהלות

"Temible en alabanzas": D'os está más allá de toda alabanza.

Exodus 15:11 שמות ט"ו:יא

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים הַבַּיְתָּה מִי־כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נִוְרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה קָלָא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יא.

291 דלא ידע ליי בר איהו

El Idra Zuta dice acerca del nivel más oculto que nadie lo conoce salvo Él.

Zohar III, 288a זח"ג רפח, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (רי, ב). [כ]. זח"ג רפח, א.

PÁRRAFO 48

292 הכל ירוממוך סלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

293 סלה

El Zóhar sobre Vayikrá analiza la palabra «selah», a la que se refiere el Alter Rebe.

Sofar Zohar, Vayikra 47:334-49:342 מ"ז:ל"ד-מ"ט:334-49 Zohar, Vayikra

מ"ט:ש"ב

294 שו"ה בזהר — שזכו

En la primera edición faltaban las palabras desde "Véase el Zohar" hasta "ellos merecieron"; en su lugar aparecía "שזכו".

LA NOTA DE KEHOT

בהוצאה האי (זיטאמיר תר"ח) שזכו. ובלוח התיקון (שם תרי"א) נרשם חסר מעט. ובהוצאה הבי (שם תרכ"ו) נדפסו תיבות אלו בפנים בשולי העמוד. וראה הקדמה מדפוס ווילנא תרס"ד נדפס בסרי"ס הלקו"ת.

295 הנצחיות — עד פה

La nota remite a un comentario del Rebe sobre estas palabras, impreso entre los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

296 עד פה תבוא

D'os le dice al mar: «Hasta aquí llegarás, y no más allá». «Ad» como límite.

Job 38:11א"י: איוב ל"ח: י"א

ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־יִשִׁית בְּנֶאֱוֹן גְּלִיד:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297 עד כאן תחום שבת

Elisha ben Avuyah (Ajer), que montaba a caballo en Shabat mientras Rabí Meir caminaba detrás de él, le dijo: «Regresa: he medido con los pasos de mi caballo que hasta aquí llega el límite del Shabat». «Ad» como frontera.

Chagigah 15a:12ב"א: חגיגה ט"ו א: י"ב

תנו רבנן: מעשה באחד שהיה רוכב על הסוס בשבת, והיה רבי מאיר מהלך אחריו ללמוד תורה מפיו, אמר לו: מאיר, חזור לאחריך, שכבר שיערתי בעקבי סוסי עד כאן תחום שבת. אמר לו: אף אתה חזור בך. אמר לו: ולא כבר אמרתי לך כבר שמעתי מאחורי הפגוד: "שובו בנים שובבים" — חוץ מאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, א.

298 מי ברא אלה

«¿Quién creó estos?» El Zóhar interpreta «mi» como aquello que está más allá de toda pregunta.

Isaiah 40:26ו"כ: ישעיהו מ': כ"ו

שאו־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בְרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בַּמִּסְפֵּר צְבָאִים לְכָלֶּם בְּשֵׁם יְקָרָא מֶרֶב אֲנִים וְאִמִּיץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדֵּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

299 דהא לעילא לית תמן שאלה

El Zóhar explica «¿Quién creó estos?»: se puede preguntar hasta cierto punto, pero por encima de él no hay pregunta alguna. Este es el significado de «ad»: un límite para la comprensión.

Zohar, Introduction 2:4-4:12ב"ד-י: הקדמה ב' ד-י: י"ב

IN THE BEGINNING. R. Eleazar opened his discourse with the text: Lift up your eyes on high and see: who hath created these? (Is. 40, 26). “Lift up your eyes on high”: to which place? To that place to which all eyes are turned, to wit, Petah ‘Enaim (“eye-opener”). By doing so, you will know that it is the mysterious Ancient One, whose essence can be

sought, but not found, that created these: to wit, Mi (Who?), the same who is called “from (Heb. mi) the extremity of heaven on ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

300 בד"ה זה שמי

Al final de ese discurso, el Alter Rebe explica que las palabras de los Sabios, como las bendiciones sobre las mitzvot, tienen su raíz en “¿Dónde está el escriba (sofer)?”, un nivel por encima del “vino” de la Torá, pues la Torá Escrita se llama sefer; por eso “las palabras de los escribas son más queridas”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ב.

301 זה שמי

«Este es Mi Nombre para siempre». Estas palabras dan comienzo a un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 3:15ו"ט: שמות ג': ט"ו

וַיֹּאמֶר עוֹד אֶלְקִים אֱלֹהֵי מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה־שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דֹּר:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: “D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros”; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302 איה סופר

«¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el que pesa?» El discurso interpreta «ayeh» como alef y yud-hei: Kéter por encima de Jojmá y Biná.

Isaiah 33:18ח"ג: ישעיהו ל"ג: י"ח

לִבְךָ יִהְיֶה אִימָה אִימָה סֵפֶר אִימָה שֶׁקֶל אִימָה סֵפֶר אֶת־הַמְּגִדִּים:

Tu corazón meditará sobre el terror: «¿Dónde está el que contaba, dónde está el que pesaba? ¿Dónde está el que contaba las torres?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 תרינ עטרין

La Idra Zuta habla de las “dos coronas” incluidas en Daat. El Alter Rebe las identifica con los adayim.

Zohar, Idra Zuta 19:77-87ז"ז-פ"ז: זוטא וזוטא י"ט-ע"ז: פ"ז 77-87

304 הנזכר באדר"ז

El Biur de este maamar comienza su cuarta sección con el adi adayim de Ezequiel: los adornos son “las dos coronas” que hereda Zeir Anpín, las cuales, como el crecimiento del campo, solo aparecen después de que la semilla se haya podrido.

LA NOTA DE KEHOT

ועל"ק בב"י רפ"ד ז, א] לה"ט [= לשוננו הטהור] הנזכר באדר"ז וש"נ. [כ].

305 ופי' התרין עטרין . . וההמשכה הוא ע"י הדעת וכמ"ש במ"א

Allí el Alter Rebe distingue los atributos emocionales por encima del intelecto —los niveles inferiores de Arij Anpín, que Daat hace descender— de la luz aún más elevada que se hace descender por medio de la propia Torá, desde los niveles superiores de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א יט, ד.

306 מענין עדות

La Raaya Mehemna sobre Shoftim trata sobre el testimonio, y el comentario del Ramaz allí lo explica; el Alter Rebe se refiere a ambos.

Sofar, Shoftim 3:11-4:20 כ"א-ד' כ"ב: Zohar, Shoftim

307 מענין — ומבואר במ"א

La nota remite a la explicación del Tzemach Tzedek sobre el Zohar acerca del testimonio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ-ב ע' תתרכט ואילך. אוה"ת שופטים ע' תתמו ואילך. תתנב ואילך.

308 בכ"מ שנאמר נס"ו

El Talmud enseña que siempre que se dice «netzaj», «se-lah» o «va'ed», significa para siempre, sin interrupción. Por eso, «Todos te exaltarán, Selah» significa un ascenso interminable.

Eruvin 54a:14-15 ט"ו-ט"ד א' ז"א: Eruvin

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "וּעַד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצור". סלה, דכתיב: "כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֹּה רָאִינוּ בְּעִיר ה' צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹקִים יְכוֹנֵנָה עַד עוֹלָם סֵלָה". וּעַד, דכתיב: "ה' יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א.

PÁRRAFO 49

309 אשר פקד ע"פ משה

"...el Mishkán del Testimonio, que fue contabilizado por orden de Moshé". El Alter Rebe entiende que «por orden de Moshé» se refiere al «Mishkán del Testimonio».

Exodus 38:21 כ"א: שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד עלי-פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 50

310 ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen: "¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". La autoanulación de Moshé, "mah".

Exodus 16:7 ט"ז: שמות

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתיכם על-ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

311 ששם עלו שבטים

"Pues allí subieron las tribus... para dar gracias al Nombre de D'os": el reconocimiento y la autoanulación explicados arriba.

Psalms 122:4 ד' קכ"ב: תהילים

ששם עלו שבטים שביטקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 וזהו שמצינו ברי"ע

Cuando Rabí Akiva rezaba solo, lo dejaban en un rincón y lo encontraban en otro, debido a sus numerosas inclinaciones y postraciones. El Alter Rebe ve en esto la autoanulación de la Shemoné Esré.

Berakhot 31a:12 כ"א: ברכות

וכן לא יפטר אדם מחברו לא מתוך שיחה, ולא מתוך שחוק, ולא מתוך קלות ראש, ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר הלכה. שכן מצינו בנביאים הראשונים, שסיימו דבריהם בדברי שבח ותחנונים.

Similarly a man should not take leave of another from the midst of [frivolous] conversation, jocularly, levity, or idle chatter ; but from the midst of a discussion of Halakah. For so we find that the former prophets used to conclude their addresses with words of praise and consolation.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לא, א.

313 בד"ה שימני כחותם

Allí, "Ponme como un sello sobre tu corazón" es la súplica de la Comunidad de Israel para que la autoanulación de la Shemoné Esré deje su huella en el corazón incluso después de la plegaria, cuando haya pasado el amor, de modo que "Su diestra me abrace" incluso desde atrás.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מה, ג.

314

שימני כחותם

“Ponme como un sello sobre tu corazón”. Estas palabras dan comienzo a un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי וועך כייצח כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315

בדיה יהודה אתה

Allí se explica que la inclinación durante la plegaria es autoanulación, como quien se inclina ante un rey, y que Yehudá representa el reconocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, ג.

316

יהודה אתה

“Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos”. Estas palabras dan comienzo a un discurso al que se refiere el Alter Rebe acerca de la Shemoné Eshré.

Genesis 49:8: בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיה ידך בערף איכיה ישתחוו לך בני אכיה:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317

וסדיה השמים כסאי

Cerca del final de ese discurso, el cielo y la tierra representan la Torá y las mitzvot; dentro de la Torá, “cielo” es la Torá Escrita y “tierra” (eret, de ratzon, voluntad) es la Torá Oral; y tres cosas reciben el nombre de “tierra”: la Comunidad de Israel, la Torá Oral y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ג.

318

השמים כסאי

“El cielo es Mi trono”. Estas palabras dan comienzo a un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו:א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 51

319

ותבואי בעדי עדיים

“Y llegaste con adornos hasta los oídos”.

Ezekiel 16:7: יזקאל ט"ז:ז

רבכה כצמח השדה נתתיה ותרכי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו וישערך צמח ואת ערם ועריה:

I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320

עדים מהר חורב

“Sus adornos del monte Jorev”: las coronas.

Exodus 33:6: שמות ל"ג:ו

ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב:

Y los hijos de Israel se despojaron de sus adornos desde el monte Horeb en adelante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321

יהללוך סלה

“Aún te alabarán, Sela”: alabanza sin fin.

Psalms 84:5: תהילים פ"ד:ה

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:

Dichosos los que habitan en Tu casa; siempre Te alaban. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

322

עד פה תבוא

“Hasta aquí llegarás”: ad como límite.

Job 38:11: איוב ל"ח:יא

ואמר עדיפה תבוא ולא תסיף ופאינשית בגאון גליה:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

323

אשר פקד ע"פ משה

“Que fue contabilizado por orden de Moshé”.

Exodus 38:21: שמות כ"ח:כא

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 52

324

רבבה כצמח השדה

“Te hice innumerables, como el crecimiento del campo”:

dicho de Israel en Egipto y durante el Éxodo.

יחזקאל ט"ז:16

רַבְּכָה כְּצִמְחַת הַשָּׂדֶה נִתְתִּיךָ וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בַּעֲדֵי עֲדֵיִים שְׂדֵיִים נִכְנֹו וְשַׁעֲרָה צִמְחָה וְאֵת עֵרְסָהּ:

I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

325 שנגלה עליהם ממ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הגדה של פסח.

326 בד"ה קול דודי

Ese discurso interpreta "saltando sobre las montañas" como el Éxodo, que "acortó" los 400 años a 210, y plantea una pregunta sobre el motivo de la matzá que da la Hagadá: la masa no llegó a leudar antes de que el Rey de reyes se revelara, aunque esa revelación tuvo lugar después de la medianoche y la matzá debe comerse antes de la medianoche.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יד, ג.

327 קול דודי

"La voz de mi amado, he aquí que viene, saltando sobre las montañas". Con estas palabras comienza un discurso al que el Alter Rebe se refiere al hablar de la revelación de la primera noche de Pésaj.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־הֵאָה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבוּעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

328 מצות יאכל את שבעת הימים

"Durante siete días se comerán matzot". El Alter Rebe lo interpreta como introducir la autoanulación de la matzá en los siete atributos.

Exodus 13:7 שמות י"ג:ז

מִצְוֹת יֹאכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאָה לָּהּ חֶמֶץ וְלֹא־יֵרָאָה לָּהּ שָׂאֵר בְּכָל־גְּבֻלָּהּ:

Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

329 כי הוא חייד

"Pues Él es tu vida y la prolongación de tus días". La contemplación de esto da lugar al amor del alma.

Deuteronomy 30:20 דברים ל':כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁכְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

330 מי ברא אלה

"¿Quién creó estos?": los atributos (ele), que nacen de la contemplación (mi).

Isaiah 40:26 ישעיהו מ':כ

שְׁאוּ־מַרוֹם עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹל־בָּשָׂם יִקְרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּין כֹּה אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

331 ביצ"מ היה עדיין בבחי' קטנות

La nota remite a Derech Mitzvosecha para la idea de que, en el Éxodo, Israel aún se encontraba en un estado de "pequeñez".

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרמ"צ כב, ב.

332 לך ה' הגדולה

"Tuyos, D'os, son la grandeza y el poder..., tuyo es el reino": los seis atributos y Maljut, los siete días.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לָּךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָּךְ ה' הַמְּמֻלָּה וְהַמְּתַנַּשָּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 53

333 מצות יאכל את שבעת הימים

"Matzot se comerán durante los siete días, y no se verá contigo jametz". Léase como alimentar los siete días con matzá.

Exodus 13:7:י"ג:ד' שמות

מצות יאכל את שבעת הימים ולא יראה לה חמץ ולא יראה לה שאר בכל יום יום:

Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee, in all thy borders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

334 בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו

Ese discurso pregunta por qué la Hagadá explica que comemos matzá "porque la masa no tuvo tiempo de fermentar": ya se les había ordenado comer matzá junto con la ofrenda de Pésaj, y el Pésaj de Egipto prohibía el jametz solo por un día.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת צו יא, ג.

335 בד"ה קחו מאתכם תרומה

Allí el Alter Rebe explica que antes de recibir la Torá es necesario llegar primero a la autoanulación: la matzá, "el pan de la pobreza", que no fermenta, representa itkafia y bitul; se come antes de la cuenta del Ómer y durante su primera semana, y luego las siete semanas transforman los siete atributos del alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פט, ג.

336 קחו מאתכם תרומה

Estas palabras dan comienzo a un discurso de Torah Ohr al que el Alter Rebe hace referencia, sobre la matzá como sometimiento.

Exodus 35:5:ה' ח' שמות

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Take ye from among you an offering unto the L-RD, whosoever is of a willing heart, let him bring it, the L-RD'S offering: gold, and silver, and brass;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

337 ולחם עוני

"Siete días comerás matzot con ella, el pan de la pobreza". La matzá como sometimiento.

Deuteronomy 16:3:ג' ט"ז דברים

לא תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura

saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

338 אתכפיא ט"א ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה

"Cuando la sitra ajra es sometida, asciende la gloria del Santo, bendito sea". La matzá, como sometimiento, atrae la misma luz superior.

Zohar, Terumah 6:38-7:45:ה' ט"ז-י"ח תרומה

Por tanto, también se debe perseguir y correr tras el pecador y «comprarlo» a buen precio, a fin de que la inmundicia del pecado sea purgada de él y sea sometido el espíritu de impureza, emanación del «otro lado». Quien logra redimir a un pecador así puede considerarse, con razón, el «creador» del alma renovada y vivificada; y tal acto es la mayor alabanza imaginable (a D'os), y exalta la gloria del Santo, bendito sea, más que cualquier otra circunstancia o acción imaginable. ¿Por qué? Porque, al apartar con su ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

339 תרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים

"Y creciste, te hiciste grande y llegaste a adadayim", dicho acerca del Éxodo.

Ezekiel 16:7:ז' ט"ז יחזקאל

רבכה בצמח השדה נתתיה ותרגלי ותבאי בעדי עדיים שדיים נכנו ושרך צמח ואת ערם וערה:

I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

340 בעטרה שעטרה לו אמו

"Con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda", la entrega de la Torá.

Song of Songs 3:11:יא ג' שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

341 רעוא דכל רעוין

El nombre que da el Idra Zuta al nivel oculto más elevado, "la Voluntad de todas las voluntades", revelado en Sinai.

Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49:ט"ט ד' ל"ז-י"ז האדרא וזוטא ד' ל"ז-י"ז

342 בענין מדלג על ההרים

Allí se explica "saltando sobre las montañas": la gran luz revelada en el Éxodo, del nivel de "Él y Su Nombre solamente", por encima de la cadena descendente de los mundos, no podía llegar mediante el orden gradual de causa y efecto; solo podía llegar mediante un "salto", como quien salta de una montaña a otra distante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש טו, ב.

343 מדלג על ההרים

"Saltando sobre las montañas": la revelación de Pésaj llega mediante un "salto", no siguiendo el orden gradual.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנהיך בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

344 והאתעדל"ת דספירת העומר ידוע שהיא התהפכות השבע מדות

Allí el Rebe Rashab explica la cuenta del Ómer como sub-yugación (itkafia); una nota allí indica que se debe consultar "Tomen de entre ustedes una ofrenda", en Torah Ohr, junto con su explicación en los suplementos, y este maamar sobre Pekudei, donde se afirma explícitamente que la cuenta del Ómer es transformación (it'hapja).

LA NOTA DE KEHOT

בסח"מ תרמ"ו-תרנ"ג ע' תסה מבאר כ"ק אדמו"ר מהרש"ב שענין ספח"ע ענין אתכפא וע"ז מציין שם: "צריך לעיין במאמר קחו מאתכם תרומה בתו"א ובביאורו בהוספות. ובלקו"ת במאמר פקודי שבהם מפורש שספח"ע הו"ע אתהפכא".

345 שבעת — ואח"כ

La nota remite a un comentario del Rebe sobre estas palabras, impreso entre los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

346 תספרו חמשים יום

"Hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días". Sin embargo, solo se cuentan cuarenta y nueve; el quincuagésimo se revela por sí mismo.

Leviticus 23:16 ויקרא כ"ג:ט"ז

עד ממחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

hasta el día siguiente a la séptima semana contaréis cincuenta días, y presentaréis una nueva ofrenda vegetal a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

347 דמצוה למימני יומי

Abaye: es una mitzvá contar los días y una mitzvá contar las semanas. Se cuentan los días y las semanas, vav-hei.

Menachot 66a ס"ו מנחות

348 ולא תחללו

"No profanarán": la refinación de los atributos que elimina aquello que se opone a la revelación.

Leviticus 22:32 ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

349 ואתם תחרישון

"D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio". La revelación viene por sí misma, sin acción desde abajo.

Exodus 14:14 ד"ד:י"ד שמות

Havayah יְלַחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחְרִישוּן:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 54

350 כצמח השדה

"Como el crecimiento del campo... y creciste y te desarrollaste... y llegaste adornada con joyas."

Ezekiel 16:7 ז"ו:ז' יחזקאל

רַבְּכָה כְּצֹמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּירָה וְתִרְכָּבִי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בְּעֵדֵי עַדְיִים שְׂדִים נִכְנוּ וְשָׁעָרָה צִמָּח וְאַתְּ עֵרָם וְעָרִיהָ:

I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

351 בעטרה

"Con la corona con que su madre lo coronó": la entrega de la Torá en Shavuot.

Song of Songs 3:11 ג"י:א"א שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 55

352 שמע ישראל ה' אלקינו

"Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno". El primer versículo del Shemá expresa la unidad superior, yud-hei.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִים אֶחָד: Havayah אֱלֹהֵינוּ

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

353 הנסתר לה' אלקינו

"Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os": la unidad superior.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח דברים

הַנְּסֻתֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ וְהַגְּלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עֲדֵעוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para

siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

354 ואהבת ככל לבבך

“Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón”: amor que nace del entendimiento, la unidad inferior.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

355 וראו מי ברא אלה

“Alcen sus ojos hacia lo alto y vean: ¿Quién creó estos?”
La contemplación que da nacimiento al amor.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ:כ

שְׂאוּ מַרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכָל־שָׁם יִקְרָא מִרְבַּ אֲנִים וְאִמִּיז כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

356 בני גרשון ובני מררי נושאי המשכן

“Y los hijos de Gershón y los hijos de Merarí, los portadores del Mishkán, partieron”. Los levitas transportaban el Mishkán.

Numbers 10:17 במדבר י:יז

וְהוֹרֵד הַמִּשְׁכָּן וְנִסְעוּ בְנֵי־גֶרְשׁוֹן וּבְנֵי מֶרָרִי נוֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן:

And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

357 “Cuando el Mishkán parta, los levitas lo desmontarán, y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo levantarán”.

Numbers 1:51 במדבר א:נא

וּבְנִסְעַת הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבְחִנְתָּת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהָרָב יוֹמֵת:

And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up; and the common man that draweth nigh shall be put to death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

358 שאו את ראש

“Levanta la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel, según sus familias, según la casa de sus padres”. Estas palabras dan comienzo a un discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 1:2 במדבר א:ב

שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־יָכוֹר לְגִלְגָּלָתָם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

359 והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק

“Y las Jaiot corrían y volvían, como la apariencia de un relámpago”. El modelo del correr y volver del alma.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א:יד

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאֵה הַבֶּזֶק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

360 כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרת לחזור ולכנס

Rashi, siguiendo al Talmud (Chagigah 13b), explica “correr y regresar” como la llama de un horno, que constantemente sale disparada por su abertura y se apresura a volver a entrar. El Alter Rebe la presenta como modelo del correr y regresar del alma.

Rashi on Ezekiel 1:14 י"ד על יחזקאל א:

רצוא ושוב כמראה הבזק. פירשו רבותינו רצוא ושוב כלהבת הכבשן שיוצאה תמיד מפי הכבשן וממהרות לחזור וליכנס כך כשמוציאות ראשן מתחת הרקיע הנטויה למעלה מהן כמו שמפורש בענין נרתעות מפני השכינה שלמעלה מן הרקיע וממהרות להשיב את ראשן: כמראה הבזק. דלא שנצ"ל לא בלע"ז וגוון אש להם כגוון אש היוצא מבין החרסין שמזקקין זהב בכור בתוכן והאש שיוצא משם צבועה בגווני (תו) ו"מ הבזק לשון פיזור כפי שפרשוהו רבותינו כמראה הבזק ר"י אומר בשם ר' סימון בשם ר' לוי בן פרטא כזה שבזק גפת בכירה כלומר שמפור גפת שהוא פסולת הזת"י בכירה ...

would run and return, like the appearance of the sparks Our Sages explained (Chag. 13b): They would run and return like the flame of a furnace, which constantly shoots out of the mouth of the furnace and hastens back to enter. So, when they would thrust their heads out from under the expanse that was extended above them as delineated in the chapter they would recoil because of the Shechinah, which is above the expanse, and they hasten to pull their heads [down]. like the appearance of the sparks Heb. הַבֶּזֶק, ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

361 גר ה' נשמת אדם

“El alma del hombre es la lámpara de D'os”. Como una llama, el alma se eleva y regresa.

Proverbs 20:27 משלי כ:כז

גֵּר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׂ כְּלִי־חַדְרֵי־כֶסֶף:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

362 וכל העם רואים את הקולות

“Y todo el pueblo vio las voces” en el Sinaí. Estas palabras dan inicio a un discurso al que el Alter Rebe se refiere al

hablar de correr y regresar.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשֹׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

363 ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה

“Jerusalén, edificada como una ciudad que está unida en sí misma”: la unión de la Jerusalén inferior y la Jerusalén superior.

Psalms 122:3 תהילים קכ"ב:

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֲבֵרָהּ לָהּ יְחִידוּ:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

364 יונתי בחגוי הסלע

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca”. Estas palabras dan inicio a un discurso al que el Alter Rebe se refiere al hablar del alma y de su raíz en lo alto.

Song of Songs 2:14 שיר השירים כ"ד:

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדֻרָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׂמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאוּם:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 56

365 ששם עלו שבטים שבטי י"ה

«Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah»: las almas se unieron a su raíz.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:

שֵׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יִהּ עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהֵדוֹת לָשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

366 ירושלים הבנויה כעיר שחבורה לה

«Jerusalén, edificada como una ciudad que está unida»: la unión de los dos Mishkanot.

Psalms 122:3 תהילים קכ"ב:

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֲבֵרָהּ לָהּ יְחִידוּ:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ג.

367 ועבד הלוי הוא

«Y el levita servirá el servicio de la Tienda de Reunión».

La palabra hu alude al mundo oculto.

Numbers 18:23 במדבר י"ח:כ"ג

וְעַבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, כג.

368 ועבד הלוי הוא

El Zóhar sobre Koraj desarrolla «Y el levita servirá», a lo que se refiere el Alter Rebe.

Zohar, Korach 8:37-41 ספר הזהר, קרח ח:ל"ז-מ"א

En el momento en que el día estaba a punto de ser santificado, salieron los espíritus de los demonios, pero el día fue santificado antes de que sus cuerpos fueran creados, y así el mundo quedó incompleto. Cuando Israel fue santificado y todos sus grados quedaron completados con los levitas en el lado izquierdo, se reparó entonces esta deficiencia del mundo en el lado izquierdo, todo quedó subordinado al lado derecho y el mundo quedó libre de defecto. Por eso dice: «El levita hará», es decir, «hará» o «completará». También ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

369 בד"ה אז ישיר משה

Allí el Alter Rebe dice que algunas almas pertenecen al mundo revelado y otras al mundo oculto, anuladas en su fuente; Moshé pertenecía al mundo oculto, “extraído del agua”, y por eso era “pesado de habla”, con la autoanulación expresada en “¿qué somos nosotros?”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סב, ג.

370 אז ישיר משה ובני ישראל

«Entonces Moshé y los hijos de Israel cantaron... Cantaré a D'os». Estas palabras dan comienzo a dos discursos de Torah Ohr a los que se refiere el Alter Rebe.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אֲזַיִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לְHavayah כִּי־נָאָה נָאָה סוֹס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

371 ובד"ה אשירה לה

Allí se explica que la persona debe “montar” las letras de la Torá y conducirlas con temor y amor; mediante las mitzvot, “caridad y justicia”, el amor en la modalidad de correr (ratzo) se atrae sobre Avraham, y el nivel que está por encima del alcance del alma es la modalidad de retornar (shov).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, א.

372

שו"ה ע"פ

La nota remite a un comentario del Rebe sobre estas palabras, impreso entre los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

373

אשר פקד ע"פ משה עבודת הלוים ביד איתמר

El final del versículo inicial, que ahora se explica: pakad se aplica tanto a lo que precede como a lo que sigue.

Exodus 38:21א"כ: שמות ל"ח

אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד על-פי משה עבודת הלוים ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

374

פקד הם אותיות דפק

La nota remite a este léxico cabalístico, que cita el pulso de los escritos del Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת יעקב ערך דפק בשם כתבי האריז"ל. סה"מ תקס"ח ע"א.

375

שהדפק שרשו מבחי' אחורים דחי'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י לקו"ת להאריז"ל פי וירא בטעמי המצות מצות ביקור חולים. ובס' מאוי"א אות ד' ס"ט ובאות פ' ס"ג. [כ].

376

קול דודי דופק

«La voz de mi amado llama a la puerta (dofek)». Dofek, el pulso, contiene las mismas letras que pakad.

Song of Songs 5:2ה'ב: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

377

העלאה — בד"ה אני ישנה

Allí el Alter Rebe explica “La voz de mi amado llama” como el pulso: la vida que se atrae interiormente en el lado del corazón se manifiesta exteriormente en el pulso de la mano.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לד, א. סה"מ תקס"ח.

378

כמראה הבזק

«Como la apariencia de un relámpago»: el correr y retornar de Arriba.

Ezekiel 1:14ד"א: יחזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

379

בד"ה יונתי בחגי הסלע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד.

PÁRRAFO 57

380

כי הדם הוא הנפש

“Solo sé fuerte para no comer la sangre, porque la sangre es el alma”. La sangre representa la vida que se difunde, Biná.

Deuteronomy 12:23ג"ב: דברים

רק חזק לבלתי אכל דם כי הדם הוא הנפש ולא-תאכל הנפש עם-הנפש:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, ג.

381

קול דודי דופק

“La voz de mi amado llama”: el pulso, la unión de Jojmá y Biná.

Song of Songs 5:2ה'ב: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

382

תרין ריעין

Jojmá y Biná, “dos compañeros que nunca se separan”.

Sofar Zohar, Vayikra 2:29-3:41א"מ: ב'כ"ט-ג'מ"א

383

כעיר שחוברה

“Como una ciudad que está unida”: la unión de los dos Mishkanot.

Psalms 122:3ג'ב: תהילים

ירושלם הבנויה כעיר שחוברה-לה יחדו:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

384 וילך איש מבית לוי

El Zohar sobre Shemot explica “Y un hombre de la casa de Levi fue y tomó a una hija de Levi”. Siguiendo al Mikdash Melej, el Alter Rebe interpreta “la casa de Levi” como Jojmá y Biná, y “la hija de Levi” como Maljut.

Zohar, Shemot 17:181-18:192:כ”ח:ק”א-י”ח:ק”ב
The following is an alternative explanation of these verses:AND TOOK TO WIFE A DAUGHTER OF LEVI. This signifies the place which is filled with the brightness of moonlight (Malkuth).1The last three lines of the Hebrew text on this page are not translated.2The first two lines of the Hebrew text on this page are not translated.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

385 וילך איש מבית לוי

“Y un hombre de la casa de Levi fue y tomó a una hija de Levi”.

Exodus 2:1:א’ שמות ב’

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בִּתּוֹ:

And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 58

386 ודברת במ בשבתך בביתך

“Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa”. Después del amor de “Y amarás”, viene el habla, la vasija.

Deuteronomy 6:7:ז’ דברים ו’

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוֹמֶכָה:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

387 ואשים דברי בפוך

“Y he puesto Mis palabras en tu boca”. La boca como vasija para la palabra de D’os.

Isaiah 51:16:ט”ז ישעיהו נ”א

וְאָשִׁים דְּבָרֵי בִפּוֹךְ וּבְצֹל יְדֵי כְסִיתֶיהָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נא, טז. [כ].

388 לדבר ה' זו הלכה

El Talmud explica “la palabra de D’os” como la halajá. La ley de la Torá pronunciada con autoanulación es la pala-

bra de D’os en la boca de la persona.

Shabbat 138b:11-12:כ”ב-כ”א קלי”ח שבת

”דָּבָר הִ” — זֶה הַלָּכָה, ”דָּבָר הִ” — זֶה הַקֵּץ, ”דָּבָר הִ” — זֶה נְבוּאָה. וּמֵאֵי ”שְׁשׁ־טָטוּ לְבָשָׁת אֶת דָּבָר הִ” אָמְרוּ: עֲתִידָה אִשָּׁה שְׁתָּטוּל כְּכָר שֶׁל תְּרוּמָה וְתַחֲזוֹר בְּכַתִּי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתִּי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִכִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Keritot 13b:17-18:כ”ח-כ”ז כריתות י”ג ב’

”בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר — אֵלּוּ טָמְאוֹת וּטְהוֹרוֹת. ”וּלְהוֹרוֹת” — זֶה הוֹרָאָה. ”אֵת כָּל הַחוֹקִים” — אֵלּוּ מִדְּרָשׁוֹת. ”אֲשֶׁר דָּבָר הִ” — זֶה הַלָּכָה. ”בְּיַד מֹשֶׁה” — זֶה תִּלְמוּד. יָכוֹל אֶף הַמְשָׁנָה? תִּלְמוּד לומר: ”וּלְהוֹרוֹת”. רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי יְהוּדָה אָמַר: יָכוֹל אֶף תִּלְמוּד? תִּלְמוּד לומר: ”וּלְהוֹרוֹת”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלה, ב. כריתות יג, ב.

389 ונתתי עשב

“Y daré hierba en tu campo para tu ganado”. Moshé habla en primera persona como D’os, señal de su completa autoanulación.

Deuteronomy 11:15:ט”ו דברים י”א

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֶמְתְּךָ וְאָכְלָתָּ וּשְׂבַעְתָּ:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טו.

390 שכינה מדברת מתוך גרונו

La nota remite a las fuentes reunidas allí sobre “la Shejiná habla desde su garganta”, junto con pasajes del Zóhar y del Midrash.

Shemot Rabbah 3:15:ט”ו שמות רבה ג’

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שֶׁם פֶּה לְאָדָם — אָמַר לוֹ: אִם אֵין אַתָּה אִישׁ דְּבָרִים, אֶל תַּחֲשׂוּ, הֲלֹא אֲנִי בְּרַאֲתִי כָל פִּיּוֹת שְׁבַעֻלָם, וְאֲנִי עֲשִׂיתִי אֵלֶם מִי שֶׁחֲפָצְתִּי, וְחָרַשׁ, וְעוֹר, וּפִקָּה לְרֵאִיָּה, וּפִקָּה לְשִׁמְעִיָּה, וְאִם אֲנִי חֲפָצְתִּי שֶׁתִּהְיֶה אִישׁ דְּבָרִים, תִּהְיֶה כִּמוֹ כֵּן, אֶלָּא לַעֲשׂוֹת בְּךָ נֶס אֲנִי חָפֵץ, בַּעַת שֶׁתִּדְבֹר, שִׁיחִיו דְּבָרֶיךָ נְכוֹנִים, שְׁאֲנִי אֲהִיָּה עִם פִּיךָ, הֲדָא הוּא דְכַתְּבִיב: וְאֲנִי אֲהִיָּה עִם פִּיךָ. מֵהוּ וְהוֹרֵתִיךָ? רַבִּי אֲבָהוּ אָמַר: מוֹרָה אֲנִי דְבָרִי לְתוֹךְ פִּיךָ, כִּמוֹ חֵץ, כִּמְה דָּאֵת אָמַר (שְׁמוֹת יט, יג): אוֹ יִרְה, יִירְה. רַבִּי סִימּוֹן אָמַר: בּוֹרָא ...

“The L-rd said to him: Who makes a man’s mouth?” He [G-d] said to him: ‘If you are not a man of words do not be concerned; haven’t I created all the mouths in the world, and I rendered mute whomever I wished, and [likewise determined who is] deaf and blind, and sighted and hearing? Had I wished for you to be a man of words, so would you be. Rather, I wish to perform a miracle with you. When you speak, your words will be exact, as I will ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ויקרא רבה ב'ג: Vayikra Rabbah 2:3

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מזה"ג רלב, א. ז, א. רסה, סע"א. שמו"ר פ"ג, טו. ויק"ר פ"ב, ג. מכילתא שמות יח, יט. הנסמן במאמרי אדה"ו פרשיות לעי רלא. בפ' ואתחנן לקמן (ג, ד) וש"נ. [כ].

391 מתוך — בד"ה משה ידבר

Ese maamar comienza preguntando qué significa “Moshé hablaría, y D'os le respondería con una voz”, pues el versículo no dice qué habló Moshé ni qué respuesta recibió, y tampoco por qué emplea el tiempo futuro.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סז, ד.

392 בכל אדם יש ניצוץ והארת בחי משה

Allí Moshé es mah, el Hombre supremo sobre el trono (adam tiene el valor numérico de mah, 45), quien hizo descender desde la unidad superior; y “la extensión de Moshé en cada generación” es la autoanulación de cada persona al observar la Torá y las mitzvot mediante “anula tu voluntad”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תס"ט (קיב, א. קיד, א). ועוד. ראה תו"א סח, ג במראה מקומות שם. וראה רש"י חולין צג, א ד"ה משה. תניא פרק מד: אפס קצהו . . מאיר לכללות ישראל בכל דור ודור. ראה לקו"ש ח"ו ע' 177 הערה 44.

393 תען לשוני אמרתך

“Mi lengua responderá con Tu palabra”. Después de la autoanulación, la propia palabra de D'os habla a través de la persona.

Psalms 119:172: תהילים קי"ט: קע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל-מצותיך צדק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus mandamientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

PÁRRAFO 59

394 איתמר שממילא איתמר

Al final de ese discurso, el Alter Rebe explica “por mano de Isamar” como las combinaciones de las letras de la Torá: itmar, el “se dijo” de la Guemará, es algo que se aprende por sí mismo, como en “He puesto Mis palabras en tu boca”.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק סוף נשא הב' (כה, ב). [כ].

395 אז נדברו יראי ה'

“Entonces los que temen a D'os hablaron (nidberu) unos con otros”. La forma pasiva muestra un habla que surge por sí sola.

Malachi 3:16: מלאכי ג' ט"ז

אז נדברו יראי ה' איש אל-רעהו ויקשב ה' וישמע ספר ופרון לפניו ליראי ה' ולהשבי שמו:

אלה פקודי המשכן משכן העדות וגו'

Then they that feared the L-RD Spoke one with another; and the L-RD hearkened, and heard, and a book of remembrance was written before Him, for them that feared the L-RD, and that thought upon His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, טז.

396 שלמד הרב ב"י שא"ל המגיד . . בפיר

Aquí se registran las palabras del Maguid al Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”.

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים ריש ויקרא.

397 ואשים דברי בפיר

“Y he puesto Mis palabras en tu boca”: la vasija del habla autoanulada.

Isaiah 51:16: ישעיהו נ"א: ט"ז

ואשים דברי בפיר ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון צמיאָתָה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

398 ובחנות המשכן יקימו אותו הלויים

“Y cuando el Mishkán acampe, los levitas lo levantarán”. Yakimu, «levantarán», es el ascenso de los levitas desde abajo.

Numbers 1:51: במדבר א' נ"א

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת המשכן יקימו אתו הלויים והזר הקרב יומת:

And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down; and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up; and the common man that draweth nigh shall be put to death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 60

399 בד"ה ראה אנכי

Allí, “Mira, Yo (Anoji) pongo ante ustedes” se interpreta como “Anoji, quien soy Yo”, las primeras palabras de la entrega de la Torá, puesto “ante ustedes”, en su “rostro” interior, pues en su rostro está el Nombre Havaíá; así pueden atraer bendición sobre ustedes desde la fuente de todo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה יח, ד.

400 כס י-ה

“Porque una mano está sobre el trono de Yah (kes Yah)”. La forma abreviada kes y el Nombre abreviado Yah sugie-

ren un Nombre que aún no está completo; el estudio de la Torá une yud-hei con vav-hei.

שמות י"ז:ט"ז Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶךְ קַה מִלְחָמָה הַבַּיְתָה מִדֹּר דָּר:

Y dijo: «La mano sobre el trono de D'os: D'os tendrá guerra contra Amalec de generación en generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, טז.

PÁRRAFO 61

401 ועשיתם את כל מצותי

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos, y sean santos para su D'os”. Las mitzvot son la vasija de la santidad suprema.

במדבר ט"ו:מ"ד Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, מ.

402 בזה — ההעלאה וההמשכה

La nota se refiere a un comentario del Rebe sobre estas palabras, impreso entre los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

403 כי נר מצוה

“Pues una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”. La mitzvá es una vasija, como la lámpara para su luz.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

PÁRRAFO 62

404 איתמר בן אהרן הכהן

El final del versículo inicial: “Itamar, hijo de Aharón el kohén”.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

405 בהעלותך את הנרות

“Cuando elevas las lámparas”. Estas palabras dan inicio a un discurso al que el Alter Rebe se refiere al hablar del servicio de Aharón.

במדבר ח':כ"ב Numbers 8:2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוֹה:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

406 כשמן הטוב

“Como el buen aceite sobre la cabeza, que descende por la barba, la barba de Aharón”. Aharón hace descender desde lo Alto.

תהילים קל"ג:ב Psalms 133:2

כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהָךְ וְקוֹ־אַהֲרֹן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתִיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קלג, ב.

407 אהרן ובניו יבאו

“Aharón y sus hijos vendrán y los asignarán, cada hombre a su servicio y a su carga”. El servicio de los levitas era dirigido por Aharón.

במדבר ד':ט"ט Numbers 4:19

וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחַיו וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים אֲהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאוֹ:

but thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ד, יט.

408 וילוו אליך וישרתוך

Acerca de los levitas: “y se unirán a ti y te servirán”. Leví significa unión, y su servicio está unido al de Aharón.

במדבר י"ח:כ"ב Numbers 18:2

וְגַם אֶת־אַחִיךָ מִטֵּה לְוִי שֶׁכֶּט אָבִיךָ הַקָּרִב אִתָּךְ וְיִלְווּ עִלֶּיךָ וְיִשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדוּת:

Y también a tus hermanos, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, traerás contigo, para que se unan a ti y te sirvan, tú y tus hijos contigo, delante de la tienda del testimonio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

409 וילוו עליך וישרתוך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יה, ב.

brance was written before Him, for them that feared the L-RD, and that thought upon His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 63

410 ביום ההוא יהי

“En aquel día, D'os será Uno y Su Nombre será Uno”. La palabra yihyeh, yud-hei-yud-hei, insinúa que vav-hei ascenderá a yud-hei.

Zechariah 14:9 ט"ד: זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ט.

411 והי ביום ההוא

“Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”. Vehayah, con vav-hei antes de yud-hei, describe el futuro.

Isaiah 27:13 ג"ז: ישעיהו

וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּכְאוּ הָאֲבָדִים בְּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהַנִּדְחִים בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה כז, יג. ועוד.

PÁRRAFO 64

412 קיצור ענין

La nota se refiere a un comentario del Rebe sobre este resumen, publicado entre los suplementos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

413 בשמע ישראל

“Escucha, Israel”: la unidad superior.

Deuteronomy 6:4 ד"ו: דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵל הָאֶחָד הָאֵל הַיָּחִיד הָאֵל הַיָּחִיד הָאֵל הַיָּחִיד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

414 אז נדברו יראי ה'

“Entonces hablaron los que temen a D'os”: un habla que surge por sí misma, el nivel de Isamar.

Malachi 3:16 ט"ז: מלאכי

אֲזַ נְדַבְּרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וַיְקַשְׁבּוּ ה' וַיִּשְׁמָע וַיִּכְתַּב סֵפֶר זִכְרוֹנוֹ לְפָנָיו לִירְאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Then they that feared the L-RD Spoke one with another; and the L-RD hearkened, and heard, and a book of remem-



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Moshe, Warsaw, 1875 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Romemot El, Warsaw 1875 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/pekudei/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak